



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 1

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

« Voici les comptes du Michkan,
le Michkan du Témoignage »



La demeure de D.ieu dans les mondes inférieurs comporte deux niveaux, correspondant aux deux parties de Son Nom : l'étude de la Torah et les commandements positifs attirent le vav-hé révélé, le Michkan simple, tandis que les interdits, observés dans l'annulation de soi, attirent le youd-hé caché, le Michkan du Témoignage, dont on peut témoigner, mais qu'on ne peut jamais saisir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pekudei/1/

L'IDÉE CENTRALE

La demeure de D.ieu dans les mondes inférieurs comporte deux niveaux, correspondant aux deux parties de Son Nom : l'étude de la Torah et les commandements positifs attirent le vav-hé révélé, le Michkan simple, tandis que les interdits, observés dans l'annulation de soi, attirent le youd-hé caché, le Michkan du Témoignage, dont on peut témoigner, mais qu'on ne peut jamais saisir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique le verset qui ouvre la Paracha Pekoudé. Le Michkan est la demeure de D.ieu au sein d'Israël : la révélation de la Divinité dans ce monde inférieur et sombre, obtenue en soumettant puis en transformant le mauvais penchant. Selon le Tikkouné Zohar, les 248 commandements positifs relèvent du vav-hé du Nom Havaya ; ils sont les « membres » du Roi, des réceptacles pour la lumière de D.ieu, l'étude de la Torah constituant les membres intérieurs. Les 365 interdits relèvent du youd-hé, la source cachée au-dessus de 'Hokhma, qu'aucun réceptacle ne peut contenir et que l'on ne peut connaître que par la négation ; c'est pourquoi on ne l'attire qu'en s'abstenant. Cela explique le double « Michkan » : le Michkan simple est l'union du vav-hé, eileh (« ceux-ci »), les attributs révélés ; le Michkan du Témoignage est le youd-hé, car le témoignage ne porte que sur ce qui est caché. Eydot signifie aussi déot, connaissance, et adi, les couronnes reçues au Sinaï. Cette union supérieure se réalise « par la parole de Moché », à travers l'annulation de soi. Le même schéma façonne Pessa'h, la matza et le Omer qui mène à Chavouot, ainsi que l'ordre quotidien de la prière : le chant des Léviim, le Chema et la parole de Torah (« Isamar »). À l'avenir, le vav-hé lui-même s'élèvera vers le youd-hé.

PLAN

1 Les questions ; le Michkan, demeure de D.ieu ici-bas

¶1-4

Quatre questions sur le verset. Le Michkan est la demeure de D.ieu au sein d'Israël, la révélation de la Divinité dans ce monde inférieur, édifiée par la soumission et la transformation du mauvais penchant dans la pensée, la parole et l'action.

2 Pourquoi soumettre le mal élève la gloire de D.ieu : les deux catégories de commandements

¶15-15

Les interdits (« Mon Nom » avec le youd-hé, 365) sont supérieurs aux commandements positifs (« Mon souvenir » avec le vav-hé, 248). Les commandements positifs sont les membres du Roi, des réceptacles dans lesquels Sa lumière est unie à Lui ; l'étude de la Torah constitue les membres intérieurs, la révélation de Son « visage ».

3 Les choses cachées : 'Hokhma issue du ayin et la voie de la négation ¶16-20

Au-dessus de 'Hokhma se trouve le ayin, « Il fit des ténèbres Sa cachette », que l'on ne peut saisir que par la négation. Les interdits, qui sont eux-mêmes des négations, n'ont pas de réceptacle et attirent ce niveau en écartant ce qui fait obstacle à l'annulation de soi.

4 « Car c'est là que les tribus montaient » : les deux Jérusalem et le témoignage ¶21-35

La Jérusalem inférieure est le vav-hé, le Nom Ado-naï ; la supérieure est le youd-hé. Le témoignage ne porte que sur ce qui est caché ; ainsi, « les tribus de Yah, un témoignage pour Israël » désigne le niveau supérieur révélé par Daat (ey d out, déot) et par les mitsvot en tant que témoignages ; la reconnaissance, contrairement à la bénédiction, s'incline devant ce qui dépasse la saisie.

5 Le double « Michkan » : eileh et le Michkan du Témoignage ¶36-44

Le Michkan simple est l'union du vav-hé, eileh, les six attributs, réalisée par l'étude de la Torah et les commandements positifs ; sa perte est évoquée par « C'est pour cela que je pleure ». Le Michkan du Témoignage est le youd-hé, attiré par les interdits.

6 Eydout comme adi : les couronnes, l'éternité et « par la parole de Moché » ¶45-51

À partir de « adi adayim » d'Ézéchiel : Israël, annulé en Égypte comme une graine en train de pourrir, grandit et reçut les couronnes du Sinaï, une lumière enveloppante sans fin. Cette union supérieure se réalise « par la parole de Moché », à travers l'annulation de soi, comme dans l'inclination de Rabbi Akiva.

7 Pessa'h, la matsa, le Omer et Chavouot ¶52-54

Lors de la première nuit de Pessa'h, les unions supérieures furent révélées d'en haut ; la matsa nourrit les sept attributs d'annulation de soi. La révélation se retire, puis est attirée de nouveau par le raffinement des attributs durant le Omer, et la cinquantième porte, qui n'est pas comptée, se révèle à Chavouot.

8 L'ordre de la prière, les Léviim, Isamar et l'avenir ¶55-64

Les Pessouké de-Zimra sont le chant des Léviim, l'élan et le retour de l'âme, enracinés dans le « pouls » (pakad, dofek), qui élève le Michkan simple vers l'union supérieure du Chema ; « Isamar » (itmar) est la parole de Torah qui parle d'elle-même, rendue possible par Aharon. À l'avenir, le vav-hé s'élèvera vers le youd-hé.

NOTIONS CLÉS

Youd-hé et vav-hé י"ה · ו"ה

Les deux parties du Nom Havaya. Le youd-hé ('Hokhma et Bina) est « les choses cachées », la racine des 365 interdits ; le vav-hé (les attributs émotionnels et Mal'hout) est « les choses révélées », la racine des 248 commandements positifs.

Soumission et transformation אתכפיא · אתהפכא

Il s'agit d'abord de retenir le mauvais penchant dans chaque sens et sentiment, même dans les domaines permis, puis de transformer cette obscurité même en lumière. Soumettre l'autre côté élève la gloire de D.ieu, car c'est le service des interdits.

Les 248 membres du Roi רמ"ח אברים דמלכא

Les commandements positifs sont des réceptacles dans lesquels la lumière de D.ieu est revêtue et demeure unie à Lui, comme la puissance de l'âme est unie à l'âme tout en résidant dans un membre ; l'étude de la Torah constitue les membres intérieurs.

La saisie par la négation השגת השלילה

Connaître le niveau caché en saisissant seulement ce qu'il n'est pas, comme dans « Il est sage, mais non d'une sagesse connue ». Les interdits, qui sont des négations dans l'action, lui correspondent.

Témoignage, connaissance, ornement · עדות · דעות · עד

Eydout ne porte que sur ce qui est caché ; ses lettres sont celles de déot, une connaissance de ce qui ne peut être saisi ; le mot désigne aussi adi, les couronnes du Sinäï. Ainsi, le niveau supérieur est « le Michkan du Témoignage ».

Annulation de soi ביטול

Le « que sommes-nous ? » de Moché, la matsa qui ne lève pas, l'inclination de Rabbi Akiva : voilà l'unique canal par lequel le youd-hé caché est attiré.

Élan et retour רצוא ושוב

L'aspiration alternée de l'âme vers le haut et son retour, comme le poulx qui monte et descend ; c'est le chant des Léviim et les Pessouké de-Zimra, qui élèvent le Michkan simple vers l'union supérieure.

SECTION 1 • 11-4

Les questions ; le Michkan, demeure de D.ieu ici-bas

1 אלה פקודי¹ המשכן משכן² העדות וגוי. הנה ידוע הקושיא במקראות אלו. אומרו משכן משכן שני פעמים.³ וגם מ"ש אשר פקד על פי משה והל"ל [והוה ליה למימר] אשר פקד משה.

«Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage», etc. Or, la difficulté que présentent ces versets est bien connue. [Tout d'abord,] le mot «Michkan» est répété deux fois. De plus, le texte dit: «qui furent dénombrés sur la parole de Moché»; il aurait dû dire: «que Moché dénombra».

Le maamar s'ouvre sur le premier verset du décompte, à la fin de l'Exode (38:21), et énumère les difficultés qu'il présente. Les deux premières sont les suivantes: pourquoi le mot «Michkan» est-il répété, et pourquoi le verset dit-il que le décompte fut fait «sur la parole de Moché», au lieu de dire simplement «que Moché dénombra»?

וגם אומרו עבודת הלויים מה ענין עבודת הלויים שהיתה במסעות לישא את המשכן מה שייד זה אצל פקודי המשכן.

De plus, il est dit: «le service des Lévites». Quel rapport le service des Lévites, qui consistait, lors des déplacements, à porter le Michkan, a-t-il avec les comptes du Michkan?

Troisième question: le service des Lévites consistait à porter le Michkan lorsque les enfants d'Israël se mettaient en route. Cela semble sans rapport avec le décompte des matériaux du Michkan; pourquoi est-il donc mentionné dans ce verset?

וגם מ"ש עבודת הלויים ביד איתמר ולמה לא נזכר ג"כ מה שהיה ביד אלעזר (וכמבואר קושיות אלו באלשיך).⁴

De plus, le texte dit: «le service des Lévites sous la responsabilité d'Itamar»: pourquoi ne mentionne-t-il pas également ce qui était sous la responsabilité d'Elazar? (L'Alchikh expose ces questions.)

Quatrième question: deux fils d'Aaron, Itamar et Elazar, supervisaient les Lévites, mais le verset ne nomme qu'Itamar. L'Admour Hazaken relève que l'Alchikh soulève ces questions dans son commentaire sur ce verset; le maamar répondra à chacune à sa manière.

והענין הוא כי הנה ענין המשכן הוא השראת השכינה בישראל וכמ"ש ושכנתי בתוכם⁵ וכתוב היכל ה' המה (בירמיה ס"ז ז' ד') והוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נתאוה הקב"ה⁶ להיות לו דירה בתחתונים⁷.

Voici l'explication. Le Michkan est le lieu où la Chekhina (la Présence divine) réside parmi Israël, comme il est écrit : « Je résiderai parmi eux » ; et il est écrit : « Ils sont le Sanctuaire de D.ieu » (Jérémie, chapitre 7[, verset] 4). Cela correspond à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : le Saint béni soit-Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs.

La réponse commence par définir ce qu'est le Michkan : le lieu où la Chekhina, la présence de D.ieu, réside parmi le peuple juif. Les paroles du prophète « Ils sont le Sanctuaire de D.ieu » sont ici comprises comme désignant le peuple lui-même, et le Midrach enseigne que D.ieu désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs.

וצ"ל והלא גם בלא"ה [בלאו הכי] כתיב את השמים⁸ ואת הארץ אני מלא. אך הענין⁹ כי דירה זו היינו שיהיה בחי גילוי אלקותו יתברך.^{10, 11, 12}

Il faut comprendre : pourtant, même sans cela, il est écrit : « Je remplis les cieux et la terre. » L'explication est que cette demeure signifie que Sa divinité, béni soit-Il, soit révélée.

D.ieu remplit déjà les cieux et la terre ; qu'ajoute donc le fait qu'Il y « réside » ? La réponse est qu'une demeure implique une révélation : D.ieu est présent partout, mais une demeure est un lieu où Sa divinité se révèle ouvertement.

2 והיינו בתחתונים דוקא דפי' תחתונים אין ר"ל [רוצה לומר] במקום שהרי הוא ית' אינו בגדר מקום וכמ"ש

Et cela, précisément parmi les mondes inférieurs. « Inférieurs » ne désigne pas un lieu, car Lui, béni soit-Il, n'est pas soumis aux limites de l'espace, comme il est écrit :

Le Rabbi commence par préciser le sens de l'expression « mondes inférieurs ». Puisque D.ieu n'est pas limité par l'espace, « inférieur » ne peut désigner une position physique.

הנה מקום אתי^{13, 14} רק פי' עליונים ותחתונים היינו במעלה ומדרגה שעולם הזה השפל הוא היותר תחתון ושפל במדרגה

« Voici, il y a un lieu auprès de Moi. » « Supérieurs » et « inférieurs » désignent plutôt un rang et un niveau : ce monde inférieur est le plus bas et le plus vil par son niveau,

Les Sages interprètent « Voici, il y a un lieu auprès de Moi » comme signifiant que D.ieu est le lieu du monde, et non que le monde est Son lieu. « Supérieurs » et « inférieurs » désignent donc un rang spirituel ; notre monde physique est le plus bas de tous.

דהיינו שהוא סוף ותכלית כל המדרגות השתלשלות¹⁵ העולמות שלכך השגת אלהות הוא בו בהסתר וצמצום גדול והחשך יכסה ארץ¹⁶ ונתאווה הקדוש ברוך הוא להיות בו דוקא בחי' דירה וגילוי אלקותו ית' להאיר את החשך דוקא

c'est-à-dire qu'il constitue le terme et l'extrémité de tous les niveaux de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Ainsi, en lui, la perception de la divinité est plongée dans la dissimulation et un grand tsimtsoum (contraction), et « l'obscurité couvre la terre ». Le Saint béni soit-Il a désiré que ce soit précisément en lui qu'il y ait une demeure et une révélation de Sa divinité, béni soit-Il, afin d'éclairer précisément l'obscurité.

Ce monde est le dernier maillon de l'enchaînement des mondes, où la divinité est le plus dissimulée, comme le dit le verset : « l'obscurité couvre la terre ». D.ieu désire Se révéler précisément ici, pour illuminer cette obscurité.

והיינו ע"י תורה ומצות וכנודע ממארו"ל [ממאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה¹⁷ ומעשים טובים¹⁸ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] לפי שעל ידי זה ממשיך גילוי אלקות יותר¹⁹ מבחינת חיי העוה"ב [העולם הבא] כו'.

Cela se réalise par la Torah et les mitsvot, comme on le sait par l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur », car, par elles, on fait descendre une révélation de la divinité supérieure à la vie du Monde futur, etc.

La Torah et les mitsvot sont les moyens de cette révélation. La Michna, dans Avot, enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur, car le service accompli ici fait descendre davantage de divinité que ce que les âmes reçoivent là-bas.

והנה המשכת דירה זו וגילוי זה הוא ע"י דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] דוקא שהוא היצה"ר [היצר הרע]²⁰ וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקכ"ח כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא על כולא²¹ כו'

Or, faire descendre cette demeure et cette révélation s'accomplit précisément par la soumission (itkafya) de la sitra a'hra (l'autre côté), qui est le mauvais penchant, comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Terumah, folio 128 : « Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève au-dessus, au-dessus de tout », etc.

La demeure se construit précisément par l'itkafya : soumettre la sitra a'hra, « l'autre côté », qui, chez l'homme, est le mauvais penchant. Le Zohar enseigne que lorsque l'autre côté est soumis, la gloire de D.ieu s'élève au-dessus de tous les mondes.

(ועי' ג"כ ר"פ יתרו)²² ומתחלה צ"ל אתכפיא ואח"כ בחינת אתהפכא חשוכא לנהורא וענין אתכפיא זו היינו בכל ה' חושים כמו בראיה עוצם עיניו מראות ברע²³ וכן בשמיעה כו'

(Voir aussi le début de Parshas Yisro.) Il faut d'abord la soumission (itkafya), puis le niveau de la transformation (ithapcha), qui change l'obscurité en lumière. Cette soumission concerne les cinq sens : pour la vue, par exemple, « il ferme les yeux pour ne pas voir le mal », et de même pour l'ouïe, etc.,

Le service comporte deux étapes : d'abord la soumission, qui consiste à se retenir, puis la transformation, qui change l'obscurité elle-même en lumière. La soumission commence par les cinq sens : par exemple, fermer les yeux devant le mal, comme le décrit le prophète à propos du juste, et agir de même pour l'ouïe.

וכן בדבור ומעשה וכן במחשבה ומדות הנפש קדש עצמך כמותר לך²⁴ ועיי' יבא לבחינת אתהפכא להיות ה' חושים ומחשבה שלו ממש כלי לאור אי"ס ב"ה וז"ש [וזהו שכתוב] על ישראל היכל ה' המה פי' היכל הוי' היינו

et de même pour la parole et l'action, ainsi que pour la pensée et les attributs émotionnels (midot) de l'âme : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Par là, il parviendra au niveau de la transformation (ithapcha), de sorte que ses cinq sens et sa pensée deviennent véritablement un réceptacle pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. C'est ce qui est dit d'Israël : « Ils sont le sanctuaire de D.ieu » ; le sens de « sanctuaire de Havaya » est

La même retenue s'applique à la parole, à l'action, à la pensée et aux sentiments, même dans ce qui est permis, comme le dit le Talmud : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » L'homme parvient alors à la transformation, lorsque ses sens et ses pensées deviennent des réceptacles pour la lumière de D.ieu ; c'est pourquoi le prophète appelle Israël « le sanctuaire de Havaya ».

כי מ"ע [מצות עשה] ומצות ל"ת [לא תעשה] תלויין בשם הוי' כמ"ש לקמן מ"ע [מצות עשה] בוי"ה ומצות לא תעשה ביי"ה

que les commandements positifs et les commandements prohibitifs dépendent du Nom Havaya, comme cela sera expliqué plus loin : les commandements positifs relèvent du vav-hei, et les commandements d'interdiction du yud-hei.

Le verset emploie le Nom Havaya parce que les deux catégories de commandements y prennent leur racine : les commandements positifs dans ses deux dernières lettres, vav-hei, et les interdictions dans ses deux premières, yud-hei. Le maamar l'expliquera dans la section 2.

לכן על ידי קיום המצוה [המצות עשה] ולית [ולא תעשה] נעשים בחינת היכל וכלי לגילוי שם²⁵ הוי ממש אשר זהו ענין ושכנתי בתוכם²⁶ וכמ"ש לקמן בענין פקודי המשכן משכן העדות כו'.^{27, 28, 29}

Ainsi, par l'accomplissement des commandements positifs et des interdictions, ils deviennent un sanctuaire et un réceptacle pour la révélation du Nom Havaya lui-même. Tel est le sens de « Je résiderai parmi eux », comme cela sera expliqué plus loin à propos de « les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage », etc.

En observant les deux catégories de commandements, une personne devient un sanctuaire et un réceptacle pour le Nom Havaya dans son ensemble, et c'est cela : « Je résiderai parmi eux ». La même idée sera lue plus loin dans les mots « le Michkan, le Michkan du Témoignage ».

3 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש³⁰ והיינו משום שע"י

תורה ומצות הם ממשיכים על נפשם גילוי אור א"ס מה שהוא בחינת קדוש ומובדל כו'

Tel est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « À l'avenir, "Saint" sera proclamé devant les justes. » C'est parce que, par la Torah et les mitsvot, ils attirent sur leurs âmes le dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est [le niveau de] « saint » et séparé, etc.

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir, les justes seront appelés « saints », comme D.ieu. La raison en est que, par la Torah et les mitsvot, ils attirent sur leurs âmes la lumière de D.ieu, qui est « saint », c'est-à-dire séparé et au-dessus de tous les mondes.

ולכן נגד ג"פ [ג' פעמים] קדוש נאמר עליהם היכל ה' המה ג' פעמים^{31, 32} (בירמיה ס"י ז') והיינו ג' בחינת לבושי הנפש מחשבה ודבור ומעשה שבהן ת לוין קיום כל המצות.

C'est pourquoi, en correspondance avec les trois occurrences de « Saint », il est dit à leur sujet, trois fois : « Ils sont le sanctuaire de D.ieu » (Jérémie, chapitre 7). Il s'agit des trois vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action — dont dépend l'accomplissement de toutes les mitsvot.

De même que « Saint » est prononcé trois fois devant D.ieu, le prophète dit trois fois du peuple : « le sanctuaire de D.ieu ». Ces trois occurrences correspondent aux trois « vêtements » de l'âme — la pensée, la parole et l'action — par lesquels chaque mitsva est accomplie.

(ועמ"ש בד"ה וישלח יהושע^{33,34} בהפטרה דפי שלח ועמ"ש מענין ג"פ [ג' פעמים] ארץ³⁵ בת"א [בתורה אור]
 ר"פ בראשית בד"ה השמים כסאי^{36,37} ועיין מזה בשל"ה [בשני לוחות הברית] ר"פ ויחי³⁸ ועי' ברע"מ [ברע"א
 מהימנא] פ' עקב דף ער"ב סע"ב [סוף עמוד ב]³⁹ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם⁴⁰ ועמ"ש בפ"י היכל סד"ה כי
 אתה נרי)^{41,42}

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Yehoshoua envoya », sur la haftarah de la paracha Chelah ; voir ce qui est écrit au sujet des trois occurrences de « terre » dans Torah Ohr, au début de la paracha Béréchit, dans le discours commençant par « Le ciel est Mon trône » ; voir à ce sujet le Chlah, au début de la paracha Vaye'hi ; voir le Raaya Mehemna, paracha Ekev, folio 272, fin du côté b, ainsi que le Ramaz à cet endroit ; et voir ce qui est écrit sur le sens de « sanctuaire » à la fin du discours commençant par « Car Tu es ma lampe ».)

Une liste d'autres références : un maamar sur la haftarah de Chelah ; le discours de Torah Ohr sur les trois occurrences de « terre » dans Jérémie (« Terre, terre, terre, écoute la parole de D.ieu ») ; le Chlah ; le Raaya Mehemna sur Ekev, qui relie les trois occurrences de « sanctuaire de D.ieu » aux trois youd des trois Noms dans la bénédiction sacerdotale ; le Ramaz à cet endroit, qui les relie à Netsa'h, Hod et Yessod ; et un discours sur « Car Tu es ma lampe ».

והיינו הדירה בתחתונים שיהיו הנשמות נעשים בעולם הזה בגוף דוקא כלי לבחינת קדוש ומובדל
 וכמ"ש בקרבך קדוש⁴³

Tel est le sens de la demeure dans les mondes inférieurs : que les âmes, dans ce monde, précisément dans un corps, deviennent un réceptacle pour [le niveau de] ce qui est saint et séparé, comme il est écrit : « Le Saint est au milieu de toi. »

La demeure ici-bas signifie que les âmes, alors qu'elles sont dans des corps en ce monde, deviennent des réceptacles pour la sainteté de D.ieu, séparée du monde. Les paroles du prophète, « Le Saint est au milieu de toi », décrivent précisément cela.

וזהו ושכנתי בתוכם⁴⁴ דוקא וכל זה נעשה על ידי אתכפיה סט"א [סטרא אחרא] בסור מרע ועשה טוב⁴⁵
 כו' :

Tel est le sens de « Je résiderai en eux », précisément. Tout cela s'accomplit par la soumission (it-kafya) de la sitra a'hra, en « écarte-toi du mal et fais le bien », etc.

C'est pourquoi le verset dit que D.ieu résidera « en eux », au sein du peuple. Cela s'accomplit en soumettant l'autre côté : d'abord « écarte-toi du mal », puis « fais le bien ».

4 קיצור. ענין המשכן ושכנתי בתוכם⁴⁶ דירה בתחתונים והיינו על ידי אתכפיא ואתהפכא היכל ה' המה גי'פ [גי פעמים] כנגד גי'פ [גי פעמים] קדוש:⁴⁷

Résumé. Le Michkan et «Je résiderai parmi eux»: une demeure dans les mondes inférieurs, réalisée par la soumission (iskafya) et la transformation (it'hap'ha). «Ils sont le Sanctuaire de D.ieu» trois fois, en correspondance avec les trois fois «Saint».

Résumé de la section 1: le Michkan, demeure de D.ieu au sein d'Israël dans les mondes inférieurs, est édifié par la soumission et la transformation de l'autre côté, et les trois occurrences de «le Sanctuaire de D.ieu» correspondent aux trois occurrences de «Saint».

SECTION 2 • 15-15

Pourquoi soumettre le mal élève la gloire de D.ieu : les deux catégories de commandements

5 ב והנה צ"ל הטעם למה אסתלק יקרא דקודשא בריך הוא דוקא ממה דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] והלא אין הס"א [הסטרא אחרא] תופס מקום כלל בהשתלשלות כידוע וכמ"ש שממית בידיה תתפש⁴⁸ כו'. אך הענין יובן בהקדים שרש ענין מ"ע [מצות עשה] ומצות ל"ת [לא תעשה].

2. Il faut maintenant comprendre pourquoi la gloire du Saint béni soit-Il s'élève précisément par la soumission de la sitra a'hra. La sitra a'hra n'occupe pourtant aucune place dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme on le sait, ainsi qu'il est écrit : « L'araignée saisit de ses mains », etc. On comprendra cela en expliquant d'abord la racine des commandements positifs et des commandements prohibitives.

La section 2 demande pourquoi, selon l'enseignement du Zohar, la gloire de D.ieu s'élève précisément lorsque l'on soumet l'autre côté, alors que le mal n'a pas de véritable place dans l'ordre des mondes. L'Alter Rebbe appuie cette idée par un verset des Proverbes au sujet de l'araignée, puis indique que la réponse exige d'expliquer d'abord les racines des deux sortes de commandements.

כי הנה ידוע מ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] בהקדמה ⁴⁹ ד' ד' סע"ב [סוף עמוד ב] וד' ה' ע"א ע"פ זה שמי ⁵⁰ לעולם וזה זכרי ⁵¹ שמי עם י"ה שס"ה ל"ת [לא תעשה] ו"ה עם זכרי רמ"ה מ"ע [מצות עשה].

Car on sait ce qui est écrit dans le Tikkunei Zohar, dans l'Introduction, folio 4, fin du côté b, et folio 5, côté a, à propos du verset : « Tel est Mon Nom à jamais, et telle est Mon évocation » : « Mon Nom » (shemi), avec yod-hé, donne 365, les interdits ; vav-hé, avec « Mon évocation » (zichri), donne 248, les commandements positifs.

Le Tikkunei Zohar interprète le verset « Tel est Mon Nom à jamais, et telle est Mon évocation » à l'aide de valeurs numériques : « Mon Nom » (350, שמי), avec yod-hé (15), donne 365, le nombre des interdits ; « Mon évocation » (237, זכרי), avec vav-hé (11), donne 248, le nombre des commandements positifs. Ainsi, les interdits sont enracinés dans la première moitié du Nom Havaya, et les commandements positifs dans la seconde moitié.

6 והנה י"ה למעלה מבחינת ו"ה שהרי י"ה הוא שם בפ"ע [בפני עצמו] גם פי' יהא שמיה רבא י"מ [יש מפרשים] שם ⁵² י"ה רבא כו'

Or, yod-hé est supérieur à [au niveau de] vav-hé, car Yah est un Nom à part entière. Certains expliquent aussi « Yehei shemei rabba » (« Que Son grand Nom ») par « Que le Nom Yah soit grand », etc.,

Yod-hé est la moitié supérieure du Nom, puisque Yah est un Nom à part entière. Certains comprennent la réponse au Kaddich « Yehei shemei rabba » comme signifiant « Que le Nom Yah soit grand », ce qui montre que yod-hé est considéré comme un Nom à lui seul.

כמ"ש בטא"ח [בטור אורח חיים] רס"י [ריש סימן] נ"ו וכמ"ש ג"כ בענין הנסתרות לה' אלקינו י"ה והנגלות ⁵³ ו"ה נגלות כו'

comme il est écrit dans le Tour, Ora'h 'Haïm, au début du chapitre 56. Il en va également comme il est écrit au sujet de « Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu » : yod-hé ; « et les choses révélées » : vav-hé sont révélés, etc.

Le Tour rapporte cette lecture. Le verset du Deutéronome distingue également « les choses cachées », qui appartiennent à D.ieu, des « choses révélées », qui sont les nôtres ; ici, les choses cachées correspondent à yod-hé et les choses révélées à vav-hé.

וכן שמי למעלה מבחי זכרי כמובן ממ"ש בגמרא ספ"ג [סוף פרק ג'] דפסחים וא"כ הל"ת [הלא תעשה] הם גבוהים ממ"ע [ממצות עשה]

De même, « Mon Nom » est supérieur à [au niveau de] « Mon souvenir », comme on le comprend de ce qui est dit dans la Guemara, à la fin du chapitre 3 de Pessa'him. Si tel est le cas, les interdictions sont supérieures aux commandements positifs.

Le Talmud, dans Pessa'him, enseigne que le Nom de D.ieu s'écrit d'une manière, Havaya, et se lit d'une autre, Ado-nai. « Mon Nom » désigne le Nom tel qu'il est écrit, et « Mon souvenir », la manière dont il se lit ; « Mon Nom » est donc supérieur. Puisque les interdictions sont liées à « Mon Nom », elles sont supérieures aux commandements positifs.

ולכן עבר על מ"ע [מצות עשה] ושב לא זו משם עד שמוחלין לו^{54, 55} משא"כ במל"ת [במצות לא תעשה] תשובה תולה כו' והיינו לפי שנמשכים מבחי י"ה וכמ"ש במ"א בד"ה לבאר ענין⁵⁶ יוה"כ [יום הכפורים].^{57, 58}

C'est pourquoi, si quelqu'un a transgressé un commandement positif et a fait techouva, il ne quitte pas cet état avant d'être pardonné ; tandis que, pour une interdiction, la techouva suspend [la punition], etc. Cela vient du fait que ces interdictions sont attirées du niveau de yod-hé, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Pour expliquer le sujet de Yom Kippour ».

Cela explique une loi talmudique : la techouva seule apporte immédiatement le pardon lorsqu'on a négligé un commandement positif, mais, en cas de transgression d'une interdiction, elle ne fait que suspendre la punition. L'Alter Rebbe explique que cela tient au fait que les interdictions sont attirées du niveau supérieur de yod-hé, et renvoie à son discours sur Yom Kippour.

7 וזה יפלא לכאורה שהרי המ"ע [המצות עשה] ענינם גילוי והמשכת אלקות ע"י מעשה זו דרמ"ח פקודין הם רמ"ח⁵⁹ אברין דמלכא.⁶⁰

À première vue, cela est étonnant, car les commandements positifs consistent à révéler et à faire descendre la divinité par l'action ; c'est là le sens de l'enseignement selon lequel « les 248 commandements sont les 248 membres du Roi ».

L'Admour Hazaken soulève une difficulté face à l'affirmation selon laquelle les interdits sont supérieurs. Les commandements positifs sont actifs : par un acte, ils révèlent et font descendre la divinité ; c'est pourquoi ils sont appelés les 248 « membres » du Roi, chacun étant un réceptacle pour une lumière divine particulière.

ובליית [ובלא תעשה] ליכא שום מעשה רק שיושב ואינו עובר עבירה אי"כ איך יהיה זה גדול מהעושה מ"ע [מצות עשה]

En revanche, dans les interdits, il n'y a aucune action : on reste simplement assis et l'on ne commet pas de transgression. Si tel est le cas, comment cela peut-il être supérieur à l'accomplissement d'un commandement positif ?

À l'inverse, un interdit n'implique aucun acte : on reste simplement assis et l'on ne faute pas. Comment le fait de s'abstenir peut-il être supérieur au fait d'agir ?

אך הענין דאדרבה היא הנותנת דלפי ששרש הל"ת [הלא תעשה] ממקום גבוה מאד מבחי"י"ה ע"כ אין להם כלים למטה

Mais l'explication est, au contraire, que c'est précisément là la raison : puisque la racine des interdits se trouve dans un lieu très élevé, au niveau de Youd-Hé, ils n'ont donc pas de réceptacles ici-bas

La réponse renverse la difficulté : l'absence d'un acte est précisément le signe de la grandeur des interdits. Leur racine, Youd-Hé, est si élevée que rien ici-bas ne peut lui servir de réceptacle.

רק ע"י שב ואל תעשה כו' וזהו ענין בארץ לא זרועה⁶¹ פי' שהזריעה היא בחינת לא היינו בקיום בחי' לא

si ce n'est par le fait de « rester assis et ne pas agir », etc. C'est là le sens de « dans un pays non ensemené » : l'ensemencement est l'aspect du « non », c'est-à-dire l'accomplissement de l'aspect du « non »,

Ainsi, le seul moyen de faire descendre ce niveau est de « rester assis et ne pas agir ». L'Admour Hazaken interprète le « pays non ensemené » de Jérémie comme un pays dont l'ensemencement est le « non » : le « non » des interdits est lui-même ce qui est semé.

דהיינו שמירת מצות ל"ת [לא תעשה] זהו ממשיך מבחי' אשר לא ישב אדם שם^{62,63} היינו למעלה מבחי' מ"ע [מצות עשה] שהם בחי' אדם רמ"ח אברין דמלכא כו'.

c'est-à-dire l'observance des commandements d'interdiction. Cela fait descendre depuis le niveau de « là où aucun homme n'a demeuré », c'est-à-dire au-dessus du niveau des commandements positifs, qui sont le niveau de « l'homme », les 248 membres du Roi, etc.

L'observance des interdits fait descendre depuis « là où aucun homme n'a demeuré », un niveau supérieur à celui de « l'homme ». Les commandements positifs composent l'« homme » d'en haut, les 248 membres du Roi, tandis que les interdits atteignent au-delà de cette figure.

8 ויובן זה בהקדים תחלה ענין מ"ע [מצות עשה] שהם רמ"ח אברים דמלכא ושס"ה ל"ת [לא תעשה] הם שס"ה גידים שבהן הדם ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו⁶⁴ ישראל נעשה לנשמע⁶⁵ ובד"ה לסוסתי ברכבי⁶⁶

Cela se comprendra en expliquant d'abord [la notion des] commandements positifs, qui sont les 248 membres du Roi, tandis que les 365 interdits sont les 365 tendons, dans lesquels se trouve le sang. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Lorsque Israël fit précéder "Nous ferons" à "Nous entendrons"», ainsi que dans celui qui commence par «À ma jument parmi les chars».

Pour expliquer cela, l'Admour Hazaken développe d'abord cette image : les 248 commandements positifs sont les membres du Roi, et les 365 interdits sont Ses tendons, qui transportent le sang. Il renvoie à deux discours du Likkutei Torah, l'un sur la parole d'Israël : «Nous ferons» avant «Nous entendrons», et l'autre sur «À ma jument parmi les chars de Pharaon».

והנה פ"י אברים הוא עד"מ האבר הוא כלי לחיות הנפש שמלוכש בו כמו כח השכל מלוכש בראש וכח המעשה בידים.⁶⁷

Or, le sens de «membres» est le suivant : par analogie, un membre est un réceptacle pour la force vitale de l'âme qui y est revêtue ; ainsi, la faculté intellectuelle est revêtue dans la tête, et la faculté d'agir dans les mains.

Chez l'être humain, un membre est un réceptacle pour la force vitale de l'âme qui y est revêtue : la faculté de penser réside dans la tête, et la faculté d'agir dans les mains.

9 והנה מבואר בכינונים ח"א [חלק א'] פנ"א איך שהחיות המלוכש בהאברים הוא רק בחי' גילוי והארה מהנפש דאילו הנפש עצמה לא שייך לומר שמתחלקת לרמ"ח אברים⁶⁸ כו'

Or, il est expliqué dans [le Livre des] Benonim, première partie, chapitre 51, que la force vitale revêtue dans les membres n'est que [le niveau d']une révélation et d'un rayonnement de l'âme, car on ne saurait dire de l'âme elle-même qu'elle se divise en 248 membres, etc.,

Le Tanya, dont la première partie est appelée le Livre des Benonim, explique au chapitre 51 que l'âme elle-même ne se divise pas entre les membres du corps. Ce qui pénètre dans les membres n'est qu'une révélation et un rayonnement de celle-ci.

וגם הגילוי ממנה מאיר ומתלבש במוחין והארה נמשך משם לשאר כל האברים ומקבל כל אבר כח וחיות הראוי לו כפי מזגו כו' יעו"ש [יעו"ן שם] באריכות.

et que la révélation qui en émane brille et se revêt dans le cerveau ; de là, un rayonnement se répand vers tous les autres membres, et chaque membre reçoit la force et la vitalité qui lui conviennent selon sa constitution, etc. Voir là-bas en détail.

Cette révélation réside d'abord dans le cerveau ; de là, un rayonnement se répand dans chaque membre, chacun recevant la force adaptée à sa nature.

אמנם מ"מ מוכן שהארה זו מחיות הנפש שבכל אבר מתאחד עם עצמות הנפש והיו לאחדים ממש שהנפש היא המשכלת בשכל שבמוח והיא המדברת כו'

Néanmoins, il est clair que ce rayonnement de la force vitale de l'âme dans chaque membre est uni à l'essence de l'âme, et qu'ils ne font véritablement qu'un : c'est l'âme qui pense au moyen de l'intellect dans le cerveau, et c'est l'âme qui parle, etc.

Pourtant, le rayonnement présent dans chaque membre ne fait qu'un avec l'essence de l'âme. C'est l'âme elle-même qui pense, et c'est l'âme elle-même qui parle.

(ועמ"ש בענין משל זה באריכות ע"פ וידבר דעשה"ד [דעשרת הדברות])⁶⁹ ובהסתלק הנפש מהגוף מסתלקים כל הכחות שהיו נמשכים ממנה בהאברים.

(Voir ce qui est écrit en détail au sujet de cette analogie, à propos de « Et Il parla » des Dix Commandements.) Lorsque l'âme quitte le corps, toutes les forces qui en émanaient et se déployaient dans les membres le quittent.

La preuve en est que, lorsque l'âme quitte le corps, toutes les forces présentes dans les membres la quittent avec elle. L'Alter Rebbe renvoie à une analyse plus détaillée de cette analogie dans son discours sur « Et D.ieu parla » des Dix Commandements.

הרי מוכן שהכחות והחיות שברמ"ח אברים מתאחדים עם הנפש ממש ועכ"ז [ועם כל זה] שוכנים כל אחד בכלי מיוחד כל אחד ואחד בפ"ע [בפני עצמו] להיותם הארה מהנפש כו'.

Il est donc clair que les forces et la vitalité des 248 membres sont unies à l'âme elle-même ; néanmoins, chacune réside dans un réceptacle particulier, chacune séparément, puisqu'elles sont un rayonnement de l'âme, etc.

Ainsi, les forces présentes dans les membres ne font qu'un avec l'âme tout en étant réparties, chacune résidant dans son propre réceptacle, car elles sont un rayonnement de l'âme.

10 וכך יובן עדי"מ למעלה ענין רמ"ח אברים דמלכא שהוא כמאמר הידוע איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד ⁷⁰ כי חיוהי הוא האור והחיות הנמשך מא"ס ב"ה להיות מתלבש בבחי' חסד

De même, on peut comprendre, par analogie, le sens des 248 membres du Roi dans les mondes supérieurs, selon la formule bien connue : « Lui et Ses forces vitales sont un ; Lui et Ses réceptacles sont un » (ihou vegarmohi). Ses « forces vitales » sont la lumière et la force vitale qui émanent de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour s'investir dans [l'attribut de] 'Hessed (bonté).

L'analogie est maintenant appliquée aux mondes supérieurs. Le Tikkunei Zohar dit des Séfirot d'Atsilout : « Lui et Ses forces vitales sont un ; Lui et Ses réceptacles sont un. » Ses « forces vitales » sont les lumières que D.ieu fait émaner dans chaque attribut, telle la lumière investie dans 'Hessed.

והנה החסד נק' דרועא שהוא אבר וכלי לאור וחיות זה הפשוט הנמשך מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל ⁷¹

Or, 'Hessed est appelé « le bras », qui est un membre et un réceptacle pour cette lumière et cette force vitale simples, émanant de l'Infini, béni soit-Il, Lui qui n'est nullement de ces attributs.

'Hessed est appelé « le bras » parce qu'il est un membre, un réceptacle pour une lumière simple qui émane de D.ieu, Lui-même n'étant aucun de ces attributs, comme l'enseigne Patach Eliyahou dans le Tikkunei Zohar.

והרי א"כ איהו וחיוהי חד שאור וחיות זה מיוחד במקורו א"ס ב"ה וכנ"ל במשל התאחדות החיות שבהאבר במקורו הוא עצם הנשמה. וגם איהו וגרמוהי חד שהוא יתברך ומדת חסדו כו' מיוחדים בתכלית. ⁷²

Ainsi, « Lui et Ses forces vitales sont un », car cette lumière et cette force vitale sont unies à leur source, l'Infini, béni soit-Il, comme [il a été expliqué] plus haut dans l'analogie de l'union de la force vitale du membre avec sa source, l'essence de l'âme. Et « Lui et Ses réceptacles sont un » également, car Lui, béni soit-Il, et Son attribut de 'Hessed, etc., sont unis de manière absolue.

De même que la force vitale d'un membre ne fait qu'un avec l'âme, la lumière dans 'Hessed ne fait qu'un avec sa source, D.ieu. Et même le réceptacle, l'attribut de 'Hessed lui-même, est entièrement uni à Lui.

11 והנה המשכה זו שיתלבש אא"ס [אור אין סוף] ברמ"ח אברים דמלכא עד"מ להיות איהו וחיוהי וגרמוהי חד

הוא על ידי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] כגון ע"י צדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] נמשך בבחי' חסד דרועא ימינא⁷³

Or, cet influx, par lequel la Lumière infinie (Or Ein Sof) s'habille dans les 248 membres du Roi, à titre de comparaison, de sorte que « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un », s'opère par les 248 commandements positifs. Ainsi, par la charité et les actes de bonté (guémilout hassadim), l'influx atteint [l'attribut de] 'Hessed, le bras droit ;

Cet influx de la lumière de D.ieu dans les « membres » d'en haut est suscité par les 248 commandements positifs, chacun l'attirant dans l'attribut qui lui correspond. La charité et les actes de bonté attirent la lumière dans 'Hessed, le bras droit.

ועל ידי קיום מצות דינים נמשך בגבורה דרועא שמאלא וכן ע"י אתדל"ת [אתערותא דלתתא] כשכובש את

יצרו שהוא ג"כ בחינת גבורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] איזהו גבור^{74, 75} כ"י ועיין מ"ש מזה

באריכות בד"ה משה ידבר.^{76, 77, 78}

par l'accomplissement des commandements relatifs aux lois de justice (dinim), l'influx atteint Guevoura (retenue), le bras gauche. Il en va de même lorsqu'un éveil d'en bas se produit, quand on maîtrise son penchant, ce qui relève également de [l'aspect de] Guevoura, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Qui est fort ? » etc. Voyez ce qui est écrit à ce sujet en détail dans le discours qui commence par « Moché parlait ».

Les commandements relatifs aux lois de justice attirent l'influx dans Guevoura, le bras gauche ; il en va de même lorsqu'on maîtrise son penchant, ce que la Michna appelle la véritable force : « Qui est fort ? Celui qui maîtrise son penchant. » Pour en savoir davantage, l'Admour Hazaken renvoie à son discours « Moché parlait ».

12 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן גם כן ענין מעלת עסק התורה על כל שאר המצות כי הנה יש ב' מדרגות בבחינת

רמ"ח אברים.

À partir de là, on comprendra également la supériorité de l'étude de la Torah sur toutes les autres mitsvot. Car il existe deux niveaux parmi les 248 membres :

Ce même modèle explique pourquoi l'étude de la Torah est supérieure à toutes les autres mitsvot. Les membres eux-mêmes comportent deux niveaux.

האחד האברים החיצונים והב' אברים הפנימים ועד"מ באדם התחתון אברים הפנימים בהם הוא התלכשות פנימיות החיות יותר מבאברים החיצונים ולכך רוב אברים הפנימים נקובתם במשהו. מה שאין כן באברים החיצונים.

le premier, les membres extérieurs, et le second, les membres intérieurs. À titre d'analogie, chez l'homme d'en bas, la dimension intérieure de la force vitale réside davantage dans les membres intérieurs que dans les membres extérieurs. C'est pourquoi, pour la plupart des membres intérieurs, une perforation de n'importe quelle taille [les rend impropres], contrairement aux membres extérieurs.

Il existe des membres extérieurs et des organes intérieurs, dans lesquels la dimension intérieure de la force vitale de l'âme est présente plus profondément. La Halakha reflète cela : une perforation, même infime, de la plupart des organes intérieurs rend un animal impropre, tandis que ce n'est pas le cas des membres extérieurs.

13 והנמשל יובן דאף על פי שאין לו גוף ולא דמות הגוף ⁷⁹ עכ"ז [עם כל זה] דברה תורה כלשון בני ⁸⁰ אדם ויש שם ג"כ בחי' פנימיות וחיצוניות ודרך כלל

On comprendra l'analogie : bien qu'il n'ait pas de corps ni la ressemblance d'un corps, néanmoins, «la Torah parle le langage des hommes»; là aussi, il existe [un aspect de] dimension intérieure et de dimension extérieure. En général,

Dieu n'a pas de corps, comme l'affirme l'hymne Yigdal, mais la Torah parle le langage des hommes; il existe donc aussi, là-haut, une dimension intérieure et une dimension extérieure.

הנה מצות עסק התורה הוא כביכול מבחינת אברים הפנימיים כי אורייתא מחכמה נפקת וכתוב בחכמה חכמת אדם תאיר פניו ^{81,82,83} וכענין צהבו פניו של רבי אבהו ⁸⁴ על ידי שמצא

la mitsva de l'étude de la Torah relève, pour ainsi dire, [du niveau des] membres intérieurs, car «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)», et il est écrit au sujet de la sagesse : «La sagesse d'un homme fait rayonner son visage», comme dans [le récit où] le visage de Rabbi Abahou rayonna parce qu'il avait trouvé

L'étude de la Torah correspond aux organes intérieurs, puisque la Torah procède de 'Hokhma, la sagesse de D.ieu. La sagesse se manifeste sur le visage, comme le dit l'Ecclésiaste, et le Talmud de Jérusalem rapporte que le visage de Rabbi Abahou resplendit lorsqu'il avait trouvé une nouvelle Tosefta.

תוספתא חדתא⁸⁵ שע"י זה יש הארת פנים כך נמשך למעלה להיות יאר ה' פניו אליך בחינת פנימיות.⁸⁶

une nouvelle Tosefta. De même que cela fait rayonner le visage, ainsi cela est suscité là-haut, de sorte que «que D.ieu fasse rayonner Son visage vers toi», [le niveau de] la dimension intérieure.

De même que la sagesse illumine le visage d'une personne, l'étude de la Torah attire là-haut le rayonnement du visage de D.ieu, comme dans la bénédiction sacerdotale. «Visage» (panim) désigne ici la dimension intérieure (pnimiyout).

14 וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה⁸⁷ הקדוש ברוך הוא⁸⁸ קורא ושונה כנגדו.⁸⁹ וענין זה שהקב"ה קורא ושונה כנגדו הוא גילוי בחינת אור א"ס בחי"ע [בחכמה עילאה]

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui.» Le fait que le Saint béni soit-Il lise et étudie en face de lui est la révélation de [la qualité de] la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a),

Le Midrach dit que lorsqu'une personne étudie la Torah, D.ieu étudie «en face d'elle». L'Alter Rebbe explique que cela signifie que la Lumière infinie de D.ieu elle-même se révèle dans la 'Hokhma supérieure, la sagesse qui est la Torah.

כי מצד עצמו אינו מערך בחינת חכמה כלל והרי זה גילוי בחינת פנימיות וכמו במוח שבראש שם גילוי פנימית החיות וזהו כי באור פניך נתת לנו תורת חיים⁹⁰ כו'.

car, en Lui-même, Il n'est nullement de l'ordre de [la qualité de] la 'Hokhma. Il s'agit de la révélation de [la qualité de] la dimension intérieure (pnimiyout), tout comme, dans le cerveau de la tête, se révèle la dimension intérieure de la force vitale. C'est là [le sens de]: «Car, par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie», etc.

En Lui-même, D.ieu dépasse entièrement la 'Hokhma; le fait qu'Il s'y révèle est donc une révélation de Sa dimension intérieure. De même que la vie la plus profonde d'une personne se manifeste dans le cerveau, la «face» de D.ieu se révèle dans la Torah, comme le dit la prière: «Par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie.»

ואמנם בעסק מעשה המצות הוא ההמשכה בבחינת אברים החיצונים כמשל על ידי גמ"ח [גמילות חסדים] נמשך בבחי' חסד⁹¹ דרועא ימינא כו' ולכן תלמוד תורה כנגד כולם^{92,93} להיותו בבחינת הפנימיות

Dans la pratique des mitsvot, en revanche, l'influx est attiré dans [la qualité des] membres extérieurs. Ainsi, par exemple, les actes de bonté (gemilout hassadim) l'attirent dans [la qualité de] 'Hessed, le bras droit, etc. C'est pourquoi «l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres», puisqu'elle relève de [la qualité de] la dimension intérieure.

L'accomplissement des mitsvot attire la lumière dans les «membres extérieurs»; ainsi, les actes de bonté l'attirent dans 'Hessed, le bras droit. C'est pourquoi la Michna dit que l'étude de la Torah équivaut à toutes les mitsvot : elle appartient à la dimension intérieure.

(וכמו עד"מ החיות שבמוחין כולל כללות כל החיות של הרמ"ח אברים כמ"ש בס' של בינונים פנ"א הנ"ל כך התורה היא המוחין של כללות המצות וכמ"ש בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע⁹⁴ כו' והיינו שהיא מוחין דז"א כמ"ש על פ' השמים כסאי)⁹⁵

(De même, par analogie, la force vitale qui se trouve dans le cerveau englobe la force vitale de l'ensemble des 248 membres, comme il est écrit dans le Livre des Beinonim, chapitre 51, mentionné plus haut; ainsi, la Torah est l'intellect de l'ensemble des mitsvot, comme il est écrit dans l'explication du verset «Et il y eut une voix au-dessus du firmament», etc. C'est-à-dire qu'elle est les mo'hin de Zeir Anpin, comme il est écrit à propos du verset «Le ciel est Mon trône».)

Une comparaison entre parenthèses : de même que le cerveau contient la vie de tous les membres (Tanya, chapitre 51), la Torah est l'«intellect» de l'ensemble des mitsvot. En termes kabbalistiques, elle est les mo'hin, l'intellect, de Zeir Anpin, les attributs émotionnels, comme l'expliquent deux autres discours.

וזהו והנגלות לנו ולבנינו⁹⁶ הן תורה ומצות אותיות ו"ה שבשם הוי" הוי"ו הוא בעסק התורה שיהיה הקב"ה קורא ושונה כנגדו והה"א הוא במעשה המצות

Voilà le sens de : «Et les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants»: ce sont la Torah et les mitsvot, les lettres vav-hei du Nom Havaya. Le vav correspond à l'étude de la Torah, afin que le Saint béni soit-Il lise et étudie en face de lui; le hei correspond à l'accomplissement des mitsvot.

Ainsi, «les choses révélées, qui sont pour nous et pour nos enfants», sont la Torah et les mitsvot, les lettres vav-hei. L'étude de la Torah attire le vav, par lequel D.ieu «étudie en face» de celui qui apprend; l'accomplissement des mitsvot attire le hei.

וזהו זכרי עם וייה שעולה רמ"ח היינו שעל ידי מ"ע [מצות עשה] נמשך יחוד וייה (ופי זכרי עם וייה הנה לפי הגמרא ספ"ג [סוף פרק ג'] דפסחים משמע דזכרי זהו הקריאה של הוי'

Voilà le sens de « Mon souvenir (zikhri) avec vav-hei », dont la valeur numérique est 248 : par les commandements positifs, l'union du vav et du hei est attirée. (Quant au sens de « Mon souvenir avec vav-hei », selon l'explication de la Guemara à la fin du chapitre 3 de Pessa'him, il semble que « Mon souvenir » désigne la lecture du Nom Havaya,

Tel est le sens de « Mon souvenir avec vav-hei », dont la valeur numérique est 248 : les commandements positifs attirent l'union du vav et du hei. Dans une longue parenthèse, l'Alter Rebbe ajoute une autre interprétation fondée sur la Guemara de Pessa'him, où « Mon souvenir » désigne la manière de prononcer le Nom.

כמו שנקרא בשם אדנות והיינו כי קיום המצות צ"ל בבחינת קבלת עול בחינת עבד שעובד את האדון וע"ז מורה שם אדני וכמ"ש במ"א בד"ה ועתה יגדל

comme il se lit avec le Nom de la Seigneurie (Adnout). En effet, l'accomplissement des mitsvot doit se faire dans [la modalité de] l'acceptation du joug (kabbalat ol), selon [la qualité du] serviteur qui sert son maître ; c'est ce qu'indique le Nom Ado-nai, comme il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Et maintenant, que soit magnifié... »

Le Nom Havaya se prononce Ado-nai, le Nom de la Seigneurie. Cela correspond aux mitsvot, qui doivent être accomplies dans l'acceptation du joug, à la manière d'un serviteur au service de son maître. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Et maintenant, que soit magnifié le pouvoir d'Ado-nai ».

נא⁹⁷ כח אדני⁹⁸ וא"כ פי זכרי עם וייה שע"י מ"ע [מצות עשה] ממשיכים גילוי שם הויה בשם אדנות ע"ד מ"ש והי בהיכל קדשו⁹⁹ כו' וכענין כוונת אמן שהוא חיבור¹⁰⁰ הוי אדני ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שובה ישראל.^{101, 102}

« Je Te prie, que soit magnifié le pouvoir d'Ado-nai. » Dès lors, le sens de « Mon souvenir avec vav-hei » est que, par les commandements positifs, on attire la révélation du Nom Havaya dans le Nom de la Seigneurie, conformément à ce qui est écrit : « Et Havaya est dans Son saint sanctuaire », etc., et comme dans l'intention qui accompagne le mot « Amen », lequel unit Havaya et Ado-nai. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Reviens, Israël ».

Ainsi, par les commandements positifs, Havaya se révèle au sein d'Ado-nai, comme dans « Havaya est dans Son saint sanctuaire », car heikhal (sanctuaire) a pour valeur numérique celle d'Ado-nai, soit 65. De même, « Amen » (91) est la somme de Havaya (26) et d'Ado-nai (65), et unit les deux.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות זי"ן סעיף י"ג פי' דזכרי בדכורא ז"א כו' וע' בהקדמת תי"ז [תיקוני זהר] ד' ד' ע"ב ודף ה' ע"א ובתיקון כ"ב דס"ב ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית בהקדמתו לטעמי מצות ומי"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו¹⁰³):

Dans Me'orei Or, lettre zayin, section 13, il est expliqué que « Mon souvenir » (zikhri) désigne le masculin (dekhoura), Zeir Anpin, etc. Voir l'Introduction au Tikkunei Zohar, folio 4, côté b, et folio 5, côté a ; Tikkoun 22, folio 62, côté b ; le Likkutei Torah [de l'Arizal], paracha Bereishit, dans son introduction aux raisons des mitsvot ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier ».

D'autres sources rapprochent zikhri (« Mon souvenir ») de zakhar, « masculin » : l'ouvrage kabbalistique Me'orei Or l'interprète comme Zeir Anpin, l'aspect masculin. L'Admour Hazaken cite également le Tikkunei Zohar, l'introduction de l'Arizal aux raisons des mitsvot et un discours sur « Souviens-toi du jour du Chabbat ».

15 קיצור. ענין שמי עם י"ה שס"ה ל"ת [לא תעשה] זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] מדוע ל"ת [לא תעשה] גבוהים ממ"ע [ממצות עשה]. פי' רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברים דמלכא.

Résumé. « Mon Nom avec Youd-Hé » désigne les 365 interdits ; « Mon souvenir avec Vav-Hé », les 248 commandements positifs. Pourquoi les interdits sont-ils supérieurs aux commandements positifs ? Explication : les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Roi,

Résumé de la section 2. Le passage reprend le décompte du Tikkunei Zohar, la question de savoir pourquoi les interdits sont supérieurs, et l'image des commandements positifs comme les 248 membres du Roi.

המשכות אור א"ס בע"ס [בעשר ספירות] חסד כו' ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולבי ער¹⁰⁴. גבי רעיתי. והתורה היא אברים הפנימים כו' ופי' זכרי עם ו"ה:

des prolongements de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans les dix Séfirot, 'Hessed, etc. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je dors, mais mon cœur est éveillé », à propos des mots « Mon bien-aimé ». La Torah est les membres intérieurs, etc. Et le sens de « Mon souvenir avec Vav-Hé ».

Les membres sont des canaux par lesquels la Lumière infinie se déverse dans les dix Séfirot, notamment dans 'Hessed, comme l'explique le discours sur « Je dors, mais mon cœur est éveillé », à propos des mots « Mon bien-aimé ». La Torah est les membres intérieurs, et le paragraphe s'achève par le sens de « Mon souvenir avec Vav-Hé ».

SECTION 3 • ¶16-20

Les choses cachées : 'Hokhma issue du ayin et la voie de la négation

16 ג אבל שמי עם י"ה שס"ה ל"ת [לא תעשה] הן נמשכים מבחי י"ה שע"ז נאמר הנסתרות לה' אלקינו שהם למעלה מבחי ו"ה וביאור ענין לשון נסתרות שנק' כן בחי י"ה.

3. Mais « Mon Nom avec Youd-Hé », les 365 interdits, proviennent du niveau de Youd-Hé, à propos duquel il est dit : « Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu » ; ils se situent au-dessus du niveau de Vav-Hé. [Voici] l'explication de l'expression « choses cachées », par laquelle le niveau de Youd-Hé est désigné.

La section 3 aborde les interdits, qui proviennent de Youd-Hé, appelé « les choses cachées ». Le Rabbi Chnéour Zalman explique à présent pourquoi ce niveau est qualifié de caché.

דהנה כתיב והחכמה מאין תמצא.¹⁰⁵ פ"י שהחכמה היא ראשית הגילוי בהשתלשלות¹⁰⁶ והוא היו"ד דשם הוי".¹⁰⁷

Car il est écrit : « Et 'Hokhma est trouvée à partir du néant (ayin). » Cela signifie que 'Hokhma est le commencement de la révélation dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qu'elle correspond au Youd du Nom Havaya.

Le verset de Job, compris ici comme signifiant que « 'Hokhma est trouvée à partir du néant (ayin) », enseigne que 'Hokhma est le tout premier point de révélation, qui émerge de ce qui est au-delà de la révélation. Dans le Nom Havaya, 'Hokhma correspond au Youd.

17 וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא].¹⁰⁸ פ"י שמהחכמה נמשך בבחי ב"ה שהוא הבנת והשגת אלקות שממנה שרש העוה"ב [העולם הבא] יושבין ונהנין¹⁰⁹ כו". להנחיל אוהבי יש.¹¹⁰

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le monde futur fut créé avec le youd. » Cela signifie que [la lumière] est attirée de 'Hokhma [vers le niveau de] Bina (compréhension), c'est-à-dire la compréhension et la saisie de la divinité, dont procède la racine du monde futur, où [les justes] « sont assis et se délectent », etc. : « afin de faire hériter ceux qui M'aiment du yesh (de la substance). »

Le Talmud dit que le monde futur fut créé avec la lettre youd. De 'Hokhma, la lumière se déverse dans Bina, la saisie de la divinité, qui est la racine du monde futur, où les justes « sont assis et se délectent » de l'éclat de la Chekhina ; c'est le « yesh », la substance, que D.ieu donne à ceux qui L'aiment.

וזהו בחי' יש מאין כי החכמה היא עדיין בחי' אין כח מ"ה [מה] ¹¹¹ לפי שמאין תמצא.

C'est là [le niveau de] « quelque chose à partir de rien » (yesh méayin), car 'Hokhma est encore [au niveau du] ayin (néant), koach mah (la force du « quoi »), puisqu'elle se trouve à partir de l'ayin.

Bina est le « quelque chose » (yesh) qui émerge du « rien » (ayin), car 'Hokhma est encore l'ayin. Son nom se lit koach mah, « la force du "quoi" », un état qui n'est pas encore devenu quelque chose de défini, parce qu'il provient de l'ayin qui le précède.

18 ואמנם בחינת האין שממנו תמצא החכמה הוא בחינה שלפני כל ההשתלשלות דשם הוי' וע"ז אמרו

בס"י [בספר יצירה] לפני אחד מה אתה סופר ^{112, 113}

Cependant, le niveau du ayin dont provient 'Hokhma est un niveau antérieur à tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) du Nom Havaya. C'est à ce propos qu'ils ont dit dans le Sefer Yetsira : «Avant Un, que comptes-tu ? »

Le ayin, le « néant » dont provient 'Hokhma, est un niveau antérieur à toute la chaîne descendante qui se déploie sous le Nom Havaya. La question du Sefer Yetsira, «Avant Un, que comptes-tu ? », le décrit : avant le premier nombre, il n'y a rien à compter.

וכמאמר אנת הוא חד ¹¹⁴ ולא בחושבן ¹¹⁵ ושם הוא למעלה משום השגה וגילוי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל רק החכמה שמאין תמצא ¹¹⁶ הוא ראשית הגילוי.

C'est ce qu'exprime la formule : «Tu es Un, mais non selon le nombre.» À ce niveau, Il est au-delà de toute appréhension et de toute révélation, car «aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon » ; seule 'Hokhma, qui est trouvée à partir du ayin, est le commencement de la révélation.

Le Pata'h Eliyahou dit que D.ieu est «Un, mais non selon le nombre», et qu'aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon. À ce niveau, il n'y a pas de révélation ; celle-ci ne commence qu'avec 'Hokhma.

וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כברייתו של עולם ¹¹⁷ ברישא חשוכא והדר נהורא כי נהורא היינו בחי' חכמה ראשית הגילוי.

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Comme lors de la création du monde : d'abord l'obscurité, puis la lumière», car la «lumière» est [le niveau de] 'Hokhma, le commencement de la révélation.

La formule du Talmud, «comme lors de la création du monde : d'abord l'obscurité, puis la lumière», est ici comprise comme décrivant 'Hokhma. La «lumière» est 'Hokhma, première révélation.

וכדי להיות התהוות החכמה מאין הוא ע"י ברישא חשוכא שמוכרח להיות העלם והסתר תחלה ¹¹⁸ שלא יתגלה מהבחי אין שלמעלה מהחכמה.

Pour que 'Hokhma advienne à partir du ayin, il faut passer par «d'abord l'obscurité» : il faut nécessairement qu'il y ait d'abord dissimulation et voilement, afin que ne se révèle pas le niveau du ayin qui est au-dessus de 'Hokhma.

Avant que 'Hokhma puisse émaner du ayin, il faut «l'obscurité», un voilement, afin que le ayin situé au-dessus de 'Hokhma ne se révèle pas lui-même.

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו ¹¹⁹ (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה ^{120, 121} אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה)

C'est à ce propos qu'il est dit : «Il a fait de l'obscurité Sa cachette.» (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Je suis noire, mais belle» : feu noir sur feu blanc.)

Les paroles du Psaume, «Il a fait de l'obscurité Sa cachette», décrivent ce voilement. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Je suis noire, mais belle», qui parle du feu noir sur feu blanc.

וע"י חשך והעלם זה נמשך אח"כ להיות בחינת נהורא בחכמה ראשית הגילוי ומרומז באות יו"ד שהוא רק נקודה אחת

Par cette obscurité et ce voilement est ensuite attiré le niveau de la lumière en 'Hokhma, commencement de la révélation. Cela est évoqué par la lettre youd, qui n'est qu'un point unique,

Après le voilement vient la «lumière» de 'Hokhma. Elle est représentée par le youd, la plus petite lettre, qui n'est qu'un point.

כי עיקר ומקור הוא מה שבבחינת העלם ישת חשך סתרו והגילוי משם רק הארה קטנה בחינת יו"ד נקודה בעלמא

car l'essentiel et la source sont ce qui se trouve dans le voilement, «Il a fait de l'obscurité Sa cachette» ; la révélation qui en procède n'est qu'un faible rayonnement, le niveau du youd, un simple point.

Le youd n'est qu'un point, car la source essentielle demeure cachée dans «Il a fait de l'obscurité Sa cachette» ; seul un faible rayonnement en émane.

(ועיין מ"ש מענין יו"ד דשם הוי' בבה"ז [בביאורי הזהר] פ' אחרי¹²² ע"פ המאמר שם דע"ט ע"ב הביאו עלי כפרה)¹²³ ומיו"ד נמשך בבחינת ה'.

(Voir ce qui est écrit au sujet du youd du Nom Havaya dans le Biurei HaZohar, Parachat A'harei, sur le passage qui s'y trouve, folio 79, côté b, «Apporte une expiation pour Moi.») Du youd, [la lumière] est attirée dans [le niveau de] la hei.

L'Admour Hazaken renvoie au Biurei HaZohar sur A'harei, au sujet du passage du Zohar «Apporte une expiation pour Moi», à propos du youd du Nom. Du youd, 'Hokhma, la lumière s'étend dans la hei, Bina.

וזהו שנקראו הנסתרות שהם בחינת עלמא דאתכסיא (ונקראו ג"כ מעמקים^{124, 125} כמ"ש במא"א [במאורי אור] אות מ"ם ספ"ז¹²⁶ ובזה"ג [ובזהר חלק ג] ס"פ ויקרא¹²⁷ ודרס"ה ע"ב ובפ' בשלח דס"ג ע"ב¹²⁸ וע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך¹²⁹ וכמ"ש בד"ה באתי לגני^{130, 131} ועיין מ"ש

C'est pourquoi on les appelle «les choses cachées»: elles relèvent [du niveau de] l'univers caché (alma de'iskasya). (On les appelle également «profondeurs», comme il est écrit dans Me'orei Or, lettre mem, section 87; dans le Zohar, partie III, à la fin de la paracha Vayikra, folio 265, côté b; et dans la paracha Beshalach, folio 63, côté b. C'est à ce sujet qu'il est dit: «Tes pensées sont très profondes», comme l'explique le discours qui commence par «Je suis venu dans Mon jardin». Voyez également ce qui est écrit

C'est pourquoi le youd-hé est appelé «les choses cachées»: il relève de l'«univers caché», alma de'iskasya. Dans une longue parenthèse, l'Alter Rebbe note qu'on l'appelle également «profondeurs», dans Me'orei Or, dans le Zohar et dans le verset «Tes pensées sont très profondes», et renvoie au discours «Je suis venu dans Mon jardin».

בביאור ע"פ אלה מסעי^{132, 133} בענין שהחכמה נקרא אמת וזהו ענין חותמו של¹³⁴ הקדוש ברוך הוא¹³⁵ אמת ומשם מובן מעלת החכמה הנקרא י"ה על המדות שהן בחינות ו"ה ונקראו חו"ב [חכמה ובינה] ג"כ מעייני הישועה¹³⁶ כמ"ש במא"א [במאורי אור] שם סעיף פ"ד).¹³⁷

dans l'explication du verset «Voici les étapes», au sujet de 'Hokhma appelée «vérité»; tel est le sens de «Le sceau du Saint béni soit-Il est vérité». On comprend de là la supériorité de 'Hokhma, appelée youd-hé, sur les attributs émotionnels (midot), qui correspondent aux niveaux vav-hé. 'Hokhma et Bina sont également appelées «les sources du salut», comme il est écrit dans Me'orei Or, à cet endroit, section 84.)

Dans le discours sur «Voici les étapes», 'Hokhma est appelée «vérité», laquelle est le sceau de D.ieu; cela montre la supériorité de 'Hokhma, youd-hé, sur les attributs émotionnels, vav-hé. 'Hokhma et Bina sont également appelées «les sources du salut».

והנה משם הוא שרש הלי"ת [הלא תעשה] כי הנה להיות עכשיו גילוי מבחי' הנסתרות בחינת ישת חשך סתרו א"א כלל להיות הגילוי אפילו למעלה בעולמות העליונים בהשגת המהות ממש מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

C'est de là que vient la racine des interdits. En effet, bien qu'il y ait maintenant une révélation issue [du niveau des] choses cachées, [du niveau de] «Il fit des ténèbres Son abri», il est absolument impossible que cette révélation, même dans les mondes supérieurs, soit une appréhension de l'essence même, puisque «aucune pensée ne peut Le saisir, absolument».

Ce niveau caché est la racine des interdits. Toute révélation qui en émane à présent, même dans les mondes supérieurs, ne peut être une saisie de ce qu'il est, puisque aucune pensée ne peut Le saisir.

רק ענין הגילוי הוא ההשגה איך שאינו מושג ושאי אפשר שיהיה בו השגה ונקרא ענין השגה זו דרך השלילה¹³⁸

La révélation consiste plutôt à appréhender qu'Il ne peut être appréhendé et qu'il est impossible de Le saisir. Cette forme d'appréhension est appelée «voie de la négation»,

Ce qui peut être révélé, c'est seulement la compréhension qu'Il ne peut être compris. On appelle cela une appréhension «par voie de négation»: savoir ce qu'une chose n'est pas.

כמו ענין חכים ולא בחכמה ידיעא¹³⁹ א"א להיות השגת מהות בחינת חכים רק שנשלול איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך וסוג ומהות החכמה שבהנבראים שהחכמה שבנבראים

comme dans l'expression «Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable»: il est impossible d'appréhender l'essence du niveau de «sage»; on ne peut que nier, [en appréhendant] qu'Il n'est pas «d'une sagesse connaissable», c'est-à-dire qu'Il n'est pas de l'ordre, du genre ni de l'essence de la sagesse des créatures. Car la sagesse des créatures

L'expression de Pata'h Eliyahou «Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable» en est un exemple. Nous ne pouvons saisir ce qu'est la sagesse de D.ieu; nous pouvons seulement savoir qu'elle est sans commune mesure avec toute sagesse connue des créatures.

הוא דבר נוסף על עצמותו מה שאין כן הוא יתברך וחכמתו אחד ודבר זה אי אפשר להשיג איך הוא רק שנדע השלילה דלא בחכמה ידיעא כו'

est quelque chose qui s'ajoute à leur essence, ce qui n'est pas le cas de Lui, béni soit-Il: Lui et Sa sagesse sont un. Il est impossible de comprendre comment il en est ainsi; nous ne pouvons connaître que la négation: «non d'une sagesse connaissable», etc.

La sagesse d'une créature est quelque chose qui s'ajoute à son essence, tandis que D.ieu et Sa sagesse sont un. Nous ne pouvons saisir comment cela est possible; nous ne connaissons que la négation.

וכן הרי מן השכל שבאדם לא יתהווה שום דבר וחכמתו ית' הוא המהווה יש מאין הבריאה

De même, rien ne vient à l'existence à partir de l'intellect d'un homme, tandis que Sa sagesse, béni soit-Il, est ce qui fait advenir la création, quelque chose à partir de rien,

Autre différence : l'intellect humain ne crée rien, tandis que la sagesse de D.ieu fait advenir la création à partir de rien.

כמ"ש בחכמה עשית¹⁴⁰ הרי דבר זה א"א להשיג איך מבחי' החכמה יהיה הוי' מאין ליש הרי שא"א להשיג המהות רק השלילה דלא בחכמה ידיעא כו',

comme il est écrit : «Tu as fait par la 'Hokhma». Il est impossible de comprendre comment, à partir [du niveau de] la 'Hokhma, quelque chose vient à l'existence à partir de rien. Il est donc impossible d'en appréhender l'essence ; seule la négation est accessible : «non d'une sagesse connaissable», etc.

Le psaume dit : «Tu as tout fait par la 'Hokhma», mais il est impossible de saisir comment la 'Hokhma fait advenir l'être à partir du néant. Là encore, seule la négation peut être connue.

(ובענין השלילה יש ג"כ מדרגות השגות רבות לאין קץ שהרי אנו לא נוכל רק להשיג איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך השכל אנושי

(Dans la négation aussi, il existe une multitude infinie de niveaux de perception. Car nous ne pouvons comprendre que comment Il est «non par une sagesse connue», qu'Il n'est pas de l'ordre de l'intellect humain ;

Une parenthèse : la négation elle-même comporte une infinité de niveaux. Nous pouvons seulement saisir que la sagesse de D.ieu dépasse l'intellect humain.

והרי יש מדרגות אין קץ בחכמה ידיעא עצמו שהיא חכמה דבי"ע וג"ע [וגן עדן] העליון כו' ושם ישיגו איך שאינו מערך חכמה ידיעא דג"ע [דגן עדן] כו', וגם יושג יותר מהו הענין לא בחכמה ידיעא ואיך ענין השלילה והמ"י [והמשכיל יבין].

pourtant, il existe une infinité de niveaux dans la «sagesse connue» elle-même, à savoir la sagesse [des mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que du Gan Eden supérieur, etc. Là, ils percevront comment Il n'est pas de l'ordre de la sagesse connue du Gan Eden, etc. ; et l'on percevra aussi plus [profondément] ce que signifie «non par une sagesse connue», et comment fonctionne la négation. Les personnes perspicaces comprendront.)

Au-dessus de nous se trouvent une infinité de niveaux de «sagesse connue» : la sagesse des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que celle du Gan Eden supérieur. Les âmes qui s'y trouvent saisissent que D.ieu dépasse même cette sagesse et comprennent ainsi plus profondément la négation.

ומשם נמשכו שרש מצות לי"ת [לא תעשה] שענינם ג"כ הוא השלילה במעשה לא תאכל חלב לא תאכל דם.

C'est de là que provient la racine des commandements prohibitif, dont la nature est également la négation, dans l'action : « Ne mange pas de graisse interdite », « Ne mange pas de sang ».

Les interdits proviennent de cette racine ; ils sont donc eux aussi des négations, dans l'action : ne pas manger de graisse interdite, ne pas manger de sang.

והוא לפי ששרשם מבחי"י ישת חשך סתרו שאינו בא עכשיו בהשגה נגלית רק בבחינת השגת השלילה כו'.

Cela tient au fait que leur racine vient [du niveau de] « Il a fait des ténèbres Sa retraite », qui ne se manifeste pas maintenant dans une perception révélée, mais seulement [sous la forme] de la perception par la négation, etc.

Ils prennent la forme de la négation parce que leur racine, les « ténèbres » cachées, ne peut être saisie maintenant que par la négation.

לכך הכלי למטה להמשיך גילוי זה א"א להיות ע"י מ"ע [מצות עשה] שהיא קום ועשה שהרי האתרוג הוא עד"מ כלי ואבר להאור הנמשך

C'est pourquoi le réceptacle ici-bas permettant d'attirer cette révélation ne peut être le fait d'un commandement positif, qui consiste à « se lever et agir ». En effet, l'étrog, par exemple, est un réceptacle et un membre pour la lumière qui y est attirée,

Un commandement positif ne peut être le réceptacle de ce niveau, puisqu'il s'agit d'un acte. L'étrog, par exemple, est un « réceptacle » et un « membre » pour la lumière qui y est attirée.

וזהו רק מבחי"י ו"ה והנגלות שנמשך בכלים להיות מושג הלכך יש למטה ג"כ כלי לזה בקום ועשה.

et cela ne relève que du niveau de Vav-Hé et des choses révélées, qui est attiré dans des réceptacles afin d'être perceptible ; c'est pourquoi il existe aussi ici-bas un réceptacle pour cela, sous la forme de « se lever et agir ».

De tels réceptacles appartiennent uniquement à Vav-Hé, au niveau révélé, où la lumière pénètre dans des réceptacles et peut être saisie ; c'est pourquoi les actes positifs en sont les réceptacles ici-bas.

משא"כ לבחיי ישת חשך סתרו לא שייך כלי דהא לית מחשבה תפיסא ביה כלל רק עיי' ל"ת [לא תעשה]
שלא לעשות המנגד

En revanche, pour [le niveau de] « Il a fait des ténèbres Sa retraite », la notion de réceptacle ne s'applique pas, puisque « aucune pensée ne peut Le saisir » ; [cela s'attire] uniquement par les commandements prohibitif, en ne faisant pas ce qui s'y oppose,

Le niveau caché n'a pas de réceptacle, puisqu'aucune pensée ne peut le saisir. Il ne peut s'attirer que par les interdits, en s'abstenant de faire ce qui s'y oppose.

והוא החלב שהוא מנגד ומסתיר לבחיי השראת הקדושה האלקי שאינו שורה רק בבחיי הביטול והוא
בחיי חכמה כח מה

à savoir la graisse interdite, qui s'oppose à la résidence de la sainteté divine et la dissimule ; celle-ci ne réside que dans [l'état de] l'annulation de soi (bitoul), qui est le niveau de 'Hokhma, koach mah.

La graisse interdite, par exemple, s'oppose à la résidence de la sainteté et la dissimule ; celle-ci ne réside que là où il y a bitoul, l'annulation de soi. Le bitoul est la qualité de 'Hokhma, koach mah.

ולכן נק' החכמה אמת כמ"ש בבינוני פל"ה בהג"ה ¹⁴¹ וא"כ נמשך בחכמה אפס קצהו ¹⁴² בבחי' גילוי מבחי' ישת חשך סתרו עיי' ביטול זה כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בפ"י ברישא חשוכא והדר נהורא כו',

C'est pourquoi la 'Hokhma est appelée « vérité », comme il est écrit dans le [Livre des] Beinonim, chapitre 35, dans la glose. Dès lors, seule une extrémité de celle-ci (efes katseihu) se prolonge dans la 'Hokhma de manière révélée, à partir du niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite », par cette annulation de soi, comme expliqué plus haut au sujet de « d'abord les ténèbres, puis la lumière », etc.

La 'Hokhma est appelée « vérité », comme l'explique la glose du Tanya, chapitre 35, car la lumière de D.ieu ne repose que dans l'annulation de soi. Ainsi, par cette annulation, seule une « extrémité » du niveau caché se révèle dans la 'Hokhma, comme dans « d'abord les ténèbres, puis la lumière ».

לכך אכילת החלב הוא מנגד ומסתיר ¹⁴³ בחיי הביטול ומונע הגילוי ועיי' שיושב ולא עובר העבירה
שבא לידו ¹⁴⁴ הי"ז [הרי זה] ממשיך מבחי' י"ה הנסתרונות כנ"ל

C'est pourquoi manger le chélev s'oppose à l'annulation de soi et la dissimule, et empêche la révélation ; en s'asseyant et en ne commettant pas la transgression qui s'est présentée à lui, il attire ainsi du niveau de youd-hé, les choses cachées, comme mentionné plus haut,

Manger la graisse interdite fait obstacle à cette annulation de soi et empêche donc la révélation. Lorsqu'une personne s'assied et ne commet pas le péché qui s'est présenté à elle, elle attire du niveau de youd-hé, les choses cachées.

כי א"א להיות מהם המשכה רק ע"י בחי' כזו שהוא ענין השלילה¹⁴⁵ מן המנגד כו' וכמ"ש ולא תחללו¹⁴⁶ לא תעשו חלל וחסרון ועי"ז ממילא ישכון כו'.

car il est impossible d'en attirer quelque chose autrement que par un tel niveau, qui consiste à écarter ce qui s'y oppose, etc., comme il est écrit : « Vous ne profanerez pas » : ne faites pas de vide (halal), ni de manque ; et par cela, [la lumière] résidera d'elle-même, etc.

On ne peut attirer de là qu'en écartant ce qui s'y oppose. Le verset « vous ne profanerez pas » (lo sechalelu) est interprété comme « ne faites pas de vide (halal) », c'est-à-dire de manque ; lorsque rien ne s'y oppose, la lumière réside d'elle-même.

וזהו בחי' ענין בארץ לא זרועה¹⁴⁷ בחי' לא דל"ת [דלא תעשה] הוא למעלה מבחי' הן דמ"ע [דמצות עשה] כי ברישא חשוכא כו' ישת חשך סתרו.

Tel est le niveau de « dans une terre non ensemencée » : le « non » des interdictions est supérieur au « oui » des commandements positifs, car « d'abord les ténèbres », etc., « Il fit des ténèbres Sa retraite ».

Il s'agit de la « terre non ensemencée » de Jérémie : le « non » des interdictions est supérieur au « oui » des commandements positifs, car les ténèbres précèdent la lumière.

(ופי' שמי עם י"ה הנה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בגמרא ספ"ג [סוף פרק ג'] דפסחים הנ"ל שמי היינו שם הוי' כמו שנכתב וא"כ מהו שמי עם י"ה. אך י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בבחי' פ' בשלח דפ"ו ע"ג [עמוד ג']¹⁴⁸ ע"פ עזי וזמרת¹⁴⁹ י"ה.

(Quant au sens de « Mon Nom avec youd-hé » : selon ce qui est dit dans la Guemara, à la fin du chapitre 3 de Pessa'him, mentionnée plus haut, « Mon Nom » désigne le Nom Havaya tel qu'il est écrit. Dès lors, que signifie « Mon Nom avec youd-hé » ? On peut toutefois l'expliquer d'après ce qui est écrit dans [Rabbeinou] Ba'hya, paracha Béchala'h, folio 86, colonne c, au sujet du verset « Ma force et mon chant, Yah ».

Cette parenthèse porte sur « Mon Nom avec youd-hé » : si « Mon Nom » désigne le Nom Havaya écrit en entier, que signifie l'ajout « avec youd-hé » ? L'Alter Rebbe répond en s'appuyant sur Rabbeinou Ba'hya, qui commente le verset « Ma force et mon chant, Yah ».

וז"ל [וזה לשוננו] ומצאתי במדרש תלים בפסוק עזי וזמרת י"ה בעוה"ז מקלסין אותו בשתי אותיות אבל לעוה"ב [לעולם הבא] בשש אותיות שנאמר כי ב"ה¹⁵⁰ הוי צור עולמים. והיינו שהפסוק זה נאמר

Voici ses paroles : « J'ai trouvé dans Midrach Tehillim, au sujet du verset "Ma force et mon chant, Yah" : Dans ce monde, on Le loue au moyen de deux lettres, mais dans le Monde futur, au moyen de six lettres, comme il est dit : "Car en Yah Havaya est le Rocher des mondes." » C'est-à-dire que ce verset est dit

Ba'hya cite le Midrach Tehillim : dans ce monde, on loue D.ieu au moyen de deux lettres, Yah, et dans le Monde futur, au moyen de six, Yah et Havaya, comme le dit Isaïe : « Car en Yah Havaya est le Rocher des mondes. »

(בישעיה ס"י כ"ו) גבי ביום ההוא יושר השיר הזה¹⁵¹ שהוא שיר זכר שלע"ל [שלעתיד לבוא] לכן אזי מקלסין אותו בשש אותיות

(dans Isaïe, chapitre 26), à propos de « En ce jour, ce chant sera chanté », qui est le chant masculin (chir) du temps futur ; c'est pourquoi alors on Le louera au moyen de six lettres,

Ce verset d'Isaïe se rapporte au chant de l'avenir : « En ce jour, ce chant sera chanté. » C'est un « chant masculin » (chir). Voilà pourquoi D.ieu sera alors loué au moyen de six lettres.

דהיינו שבח"י י"ה שהוא עכשיו בבח"י מעמקים שלא נגלה כלל בחיות העולמות שמקור ושרש חיותם מבח"י ו"ה הנה לעוה"ב [לעולם הבא] יומשך בבח"י גילוי ולכן הוסיף על שם י"ה כללות שם הוי"ו.

c'est-à-dire que le niveau de youd-hé, qui se trouve actuellement dans les « profondeurs », sans se révéler du tout dans la force vitale des mondes, dont la source et la racine de vie proviennent du niveau de vav-hé, sera attiré dans une révélation dans le Monde futur. C'est pourquoi il a ajouté au Nom Yah le Nom Havaya dans son expression générale et collective.)

À présent, youd-hé est caché dans les « profondeurs » et ne se révèle pas dans la vie des mondes, qui provient de vav-hé ; dans l'avenir, il se révélera, et Yah sera donc associé au Nom Havaya dans son entier. Ainsi comprise, l'expression « Mon Nom avec youd-hé » désigne le Nom Havaya accompagné de Yah.

19 וזהו שמי עם י"ה כו'. עוי"ל [עוד יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בת"א [בתורה אור] סד"ה וארא אל אברהם פי ושמי הוי לא נודעתי¹⁵² לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי כו' אני בעצמי בחי' יחיד כו' ע"ש.

C'est là le sens de « Mon Nom avec Youd-Hé », etc. On peut encore l'expliquer d'après ce qui est écrit dans Torah Ohr, à la fin du discours commençant par « Et Je suis apparu à Avraham », au sujet du sens de « Mais par Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître » : il n'est pas écrit ici « Je n'ai pas fait connaître », mais « Je ne me suis pas fait connaître », etc. — Moi-même, [le niveau de] l'Unique (Yahid), etc. Voir là-bas.

Une seconde explication de « Mon Nom avec Youd-Hé », tirée du discours de Torah Ohr « Et Je suis apparu à Avraham ». Le verset « par Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître » y est interprété avec précision : il n'est pas écrit « Je n'ai pas fait connaître », mais « Je ne me suis pas fait connaître », ce qui désigne l'essence même de D.ieu, l'Unique, qui n'est absolument pas connue.

א"כ פי שמי עם י"ה היינו בחי' זו דשמי הוי לא נודעתי נמשך ומתגלה בבחי' י"ה ע"י קיום מצות ל"ת [לא תעשה] כו'

Si tel est le cas, le sens de « Mon Nom avec Youd-Hé » est que ce niveau de « Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître » est attiré et révélé dans [le niveau de] Youd-Hé par l'accomplissement des mitsvot négatives, etc.

Ainsi, « Mon Nom » désigne ce niveau de Havaya qui ne peut être connu, et « avec Youd-Hé » signifie qu'il est attiré et révélé dans Youd-Hé par le respect des interdits.

ועמ"ש במ"א בענין בשעה שישאל¹⁵³ עונין יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מעננע בראשו¹⁵⁴ כו' וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ פי שמי דהיינו שמיה רבא שנמשך בבחי' י"ה דהיינו ענין מעננע בראשו כו' ובמא"א [ובמאורי אור] פי בע"א [באופן אחר]:¹⁵⁵

Voir ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Lorsque les enfants d'Israël répondent : “Yehei shemei rabba mevarach”, le Saint béni soit-Il hoche la tête », etc. Ce qui est écrit là-bas permet également de comprendre le sens de « Mon Nom », à savoir « Son grand Nom », qui est attiré dans [le niveau de] Youd-Hé ; c'est là le sens de « Il hoche la tête », etc. Dans Me'orei Or, le sens est expliqué autrement.

L'Admour Hazaken ajoute l'enseignement talmudique selon lequel, lorsque les enfants d'Israël répondent « Yehei shemei rabba », D.ieu « hoche la tête » : « Son grand Nom » est attiré dans Youd-Hé, et le « hochement de tête » désigne cette révélation. Il signale également que Me'orei Or l'explique autrement.

20 קיצור. ענין החכמה מאין תמצא. ¹⁵⁶ ברישא חשוכא ¹⁵⁷ ישת חשך סתרו ¹⁵⁸ והדר נהורא. ומשם שרש

הל"ת [הלא תעשה]

Résumé. « 'Hokhma (sagesse) se trouve à partir du ayin. » « D'abord l'obscurité », « Il fit de l'obscurité Sa retraite », « puis vint la lumière. » De là vient la racine des commandements négatifs,

Résumé de la section 3 : 'Hokhma vient du ayin ; d'abord vient l'obscurité — « Il fit de l'obscurité Sa retraite » — puis la lumière ; et c'est là que se trouve la racine des commandements négatifs.

כי לפי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואינו מושג בבחי' ¹⁵⁹ הן רק בבחי' השלילה ע"כ ע"ז באו המל"ת

[המצות לא תעשה] שהם ג"כ בבחי' לא. למנוע הדבר המסתיר לבחי' הביטול פי' שמי עם י"ה:

car puisque « aucune pensée ne peut Le saisir, en aucune manière » et qu'Il n'est pas appréhendé selon le mode du « oui », mais seulement selon celui de la négation, les commandements négatifs furent donc donnés à cette fin : eux aussi relèvent du mode du « non », afin de retenir ce qui dissimule l'état d'annulation de soi (bitoul). Sens de « Mon Nom avec Youd-Hé. »

Puisque D.ieu est appréhendé non par le « oui », mais seulement par la négation, les commandements qui émanent de Lui sont eux aussi un « non » : ils retiennent ce qui ferait obstacle à l'annulation de soi. Le résumé s'achève par l'explication de « Mon Nom avec Youd-Hé ».

SECTION 4 • ¶ 21-35

« Car c'est là que les tribus montaient » : les deux Jérusalem et le témoignage

21 ד וזהו מ"ש ששם עלו שבטים ¹⁶⁰ שבטי י"ה עדות לישראל להודות לשם הוי' פי' ששם עלו היינו

בירושלים הבנויה ¹⁶¹ כעיר ¹⁶² שחבורה ¹⁶³ כוי

4. Voici [le sens de] ce qui est écrit : « Car là montèrent les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom Havaya. » Le sens de « car là [ils] montèrent » est : dans « Jérusalem, bâtie comme une ville qui est unie », etc.

La section 4 commence par un nouveau verset, Psaumes 122:4 : « Car là montèrent les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom Havaya. » « Là » désigne Jérusalem, « bâtie comme une ville qui est unie ».

ופי' בגמרא (פ"ק [פרק קמא] דתענית¹⁶⁴ ד' ה' ע"א) דפי' כעיר שחבורה לה היינו ירושלים שלמעלה והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ב [פרק ב'] דחגיגה¹⁶⁵ בשבעה רקיעים זבול שבו ירושלים ובית המקדש ומזבח¹⁶⁶ כו'

La Guemara explique (dans le premier chapitre de Taanis, folio 5, côté a) que « comme une ville qui lui est unie » désigne la Jérusalem d'en haut. Cela correspond à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au chapitre 2 de Chagigah au sujet des sept cieus : Zevoul, où se trouvent Jérusalem, le Temple et l'autel, etc.

Le Talmud, dans Taanis, comprend « une ville qui lui est unie » comme désignant la Jérusalem d'en haut, qui correspond à celle d'en bas ; et le Talmud, dans Chagigah, situe une Jérusalem céleste, un Temple et un autel dans Zevoul, l'un des sept cieus.

ופי' ששם עלו היינו בעיר שחבורה לה דהיינו בירושמ"ע [בירושלים של מעלה] שבעלותם בשלש רגלים בירושלים שלמטה להראות פני ה'

Le sens de « car là [ils] montèrent » est donc : vers la ville qui lui est unie, c'est-à-dire vers la Jérusalem d'en haut. En effet, lorsqu'ils montaient à Jérusalem d'en bas pour les trois fêtes de pèlerinage, « afin de paraître devant la face de D.ieu »,

Ainsi, « là ils montèrent » signifie qu'ils montèrent vers la Jérusalem d'en haut. Le verset décrit le peuple montant pour les trois fêtes afin de paraître devant D.ieu dans la Jérusalem terrestre.

הנה בהיותם בירושמ"ט [בירושלים של מטה] שם עלו בשניהם¹⁶⁷ דהיינו גם בירושמ"ע [בירושלים של מעלה] כן פי' מהרמ"א [מהר"ם אלשיך]¹⁶⁸ (בתלים שם ס"י קכ"ב) וכי' [וכתב] בשל"ה [בשני לוחות הברית] ר"פ ויחי¹⁶⁹ דלפי פשוטו ירושלים שלמטה הוא ירושלים אשר בכאן באה"ק [בארץ הקודש] כו'.

alors, lorsqu'ils se trouvaient dans la Jérusalem d'en bas, ils montaient là dans les deux, c'est-à-dire aussi dans la Jérusalem d'en haut. C'est ainsi que l'explique Rabbi Moché Alchikh (sur les Psaumes, là, chapitre 122). Et le Chela écrit, au début de la paracha Vayé'hi, que selon le sens littéral, la Jérusalem d'en bas est la Jérusalem qui se trouve ici, en Terre sainte, etc.

Alors qu'ils étaient dans la Jérusalem d'en bas, ils montaient au même instant également dans la Jérusalem d'en haut. L'Alchikh explique qu'ils pouvaient se trouver dans deux mondes à la fois parce qu'ils sont « les tribus de Yah », sanctifiées par les deux lettres avec lesquelles les deux mondes furent créés ; le Chela ajoute que, selon le sens littéral, la Jérusalem d'en bas est la ville située en Terre sainte.

אמנם יש גבוה מעל גבוה כי ירושלים שלמטה הוא שם אד' בגימטריא היכל שהוא היכל לשם הוי' אשר עליו נאמר והי' בהיכל קדשו¹⁷⁰ כו' והוא ענין חיבור ויחוד וי"ה.

Cependant, il y a un degré supérieur au degré supérieur : la Jérusalem d'en bas est le Nom Ado-nai, dont la valeur numérique est égale à celle de heikhal (sanctuaire), car elle est le sanctuaire du Nom Havaya, dont il est dit : « Et Havaya est dans Son saint sanctuaire », etc. C'est là l'union de vav-hé.

Mais il existe un niveau plus profond : la Jérusalem d'en bas est aussi le Nom Ado-nai, dont la valeur numérique égale celle de heikhal, « sanctuaire », le sanctuaire de Havaya. C'est l'union de vav-hé, la moitié inférieure du Nom.

22 וירושלים שלמעלה חיבור חכמה וכינה סוד חיבור ויחוד¹⁷¹ י"ה והוא מהפרדס ש"ח פיי"ג.¹⁷² והיינו כי ירושלים פיי' יראה שלם^{173, 174} ונודע שיש יראה תתאה ויראה עילאה

Et la Jérusalem d'en haut est l'union de 'Hokhma et de Bina, le mystère de la réunion et de l'union du youd-hé ; cela est rapporté dans le Pardes, Sha'ar 8, chapter 13. Autrement dit, « Yerouchalayim » signifie yira chalem (une crainte parfaite), et l'on sait qu'il existe une crainte inférieure et une crainte supérieure,

La Jérusalem d'en haut est l'union de 'Hokhma et de Bina, youd-hé, comme l'explique le Pardes. Yerouchalayim associe les noms Yiré et Chalem, conformément au Midrach ; on l'interprète ici comme yira chalem, « une crainte parfaite », et il existe une crainte inférieure et une crainte supérieure.

וגם ב' בחי' שלום כמ"ש שלום לרחוק ולקרוב¹⁷⁵ שהן ב' בחי' יחודים והמשכות הנ"ל דבחי' י"ה הנמשך ע"י קיום מצות ל"ת [לא תעשה] ובחי' וי"ה הנמשך ע"י קיום מ"ע [מצות עשה] כנ"ל.

et aussi deux niveaux de chalom (paix), comme il est écrit : « Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche. » Ce sont les deux niveaux d'unions et de flux mentionnés plus haut : [le niveau de] youd-hé, qui est attiré par l'accomplissement des commandements négatifs, et [le niveau de] vav-hé, qui est attiré par l'accomplissement des commandements positifs, comme mentionné plus haut.

Il existe également deux niveaux de chalom, comme dans « Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche. » Ce sont les deux unions : youd-hé, attiré par les interdits, et vav-hé, attiré par les commandements positifs.

23 וזהו ענין יראה שלם שלמטה שבבחי' ו"ה ויראה שלם שלמעלה בבחי' י"ה ועל זה נאמר ששם עלו שבטים¹⁷⁶ כו' שבעלותם בירושמ"ט [בירושלים של מטה] על ידי קיום מ"ע [מצות עשה] עלו בשניהם וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] א"י"ה [אם ירצה השם].

C'est là le sens de la yira chléma inférieure, qui relève du [niveau de] Vav-Hé, et de la yira chléma supérieure, qui relève du [niveau de] Youd-Hé. À ce sujet, il est dit : « Car là montèrent les tribus », etc. : lorsqu'elles montèrent à la Jérusalem d'en bas, par l'accomplissement des commandements positifs, elles s'élevèrent dans les deux, comme nous l'expliquerons, si D.ieu le veut.

Il y a donc une « crainte complète » inférieure, en Vav-Hé, et une crainte supérieure, en Youd-Hé. Lorsque les tribus montèrent à la Jérusalem d'en bas, par l'accomplissement des commandements positifs, elles s'élevèrent vers les deux, comme nous l'expliquerons.

ועל ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] על זה נאמר שבטי י"ה עדות לישראל שירושלים שלמעלה זהו חיבור ויחוד י"ה ואזי נקראו ג"כ נש"י [נשמות ישראל] שבטי י"ה עדות לישראל.

Et au sujet de la Jérusalem d'en haut, il est dit : « Les tribus de Yah, témoignage pour Israël », car la Jérusalem d'en haut est l'union et l'unification de Youd-Hé ; alors, les âmes d'Israël sont elles aussi appelées « les tribus de Yah, témoignage pour Israël ».

« Les tribus de Yah, témoignage pour Israël » renvoie à la Jérusalem d'en haut, l'union de Youd-Hé. Là, les âmes d'Israël sont appelées « les tribus de Yah ».

כי הנה עד"מ ענין עדות ועדים שהיא הגדה הנאמנת אין שייך אלא על דבר הנסתר ונעלם¹⁷⁷ מעיני הכל ע"ז צריך עדות שיעידו ע"ז אבל על דבר הנגלה אין צריך ואין שייך עדות.

Car, à titre d'analogie, la notion de témoignage et de témoins — une déclaration digne de foi — ne s'applique qu'à ce qui est caché et dissimulé aux yeux de tous ; c'est à ce sujet qu'un témoignage est nécessaire, pour en attester. Mais, pour ce qui est révélé, le témoignage n'est ni nécessaire ni applicable.

Pourquoi parler de « témoignage » ? Un témoignage n'est nécessaire que pour ce qui est caché aux regards ; nul besoin d'attester ce que chacun peut voir.

24 ואפ"י [ואפילו] על מלתא דעבידא לאגלויי ממש מיד לא הצריכה התורה עדות.¹⁷⁸ כמ"כ [כמו כן] עד"מ פי' עדות לישראל¹⁷⁹ זהו על ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שהוא בחי' י"ה הנקי עלמא דאתכסיא¹⁸⁰

Même pour «une chose destinée à être révélée», véritablement et immédiatement, la Torah n'a pas exigé de témoignage. De même, par analogie, «un témoignage pour Israël» désigne la Jérusalem d'en haut, qui est le niveau de yud-hé, appelé le monde caché (alma de'iskasya),

Même une chose qui est destinée à être révélée n'a pas besoin de témoignage, comme l'implique le principe talmudique à ce sujet. Le terme «témoignage» convient donc à la Jérusalem d'en haut, yud-hé, appelée «le monde caché».

כי בחי' יחוד ו"ה שהוא ענין אור הנמשך בכלים זהו הנקי עלמא דאתגליא ולכן נקי ירושלים שלמטה

car le niveau de l'union de vav-hé, qui consiste en une lumière attirée dans des réceptacles, est appelé le monde révélé (alma de'isgalya), et c'est pourquoi il est appelé la Jérusalem d'en bas.

L'union de vav-hé, la lumière qui pénètre dans des réceptacles, est «le monde révélé», et c'est la Jérusalem d'en bas.

וזהו ענין זכרי עם ו"ה זכרי היינו שם אדני שהוא הנקי ירושמ"ט [ירושלים של מטה] כנ"ל כי הוא מקור לבי"ע והוא בסדר ההשתלשלות ואין שייך ע"ז עדות.

C'est là le sens de «Mon souvenir avec vav-hé»: «Mon souvenir» est le Nom Ado-nai, qui est appelé la Jérusalem d'en bas, comme indiqué plus haut, car il est la source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya et se situe dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), auquel le témoignage ne s'applique pas.

«Mon souvenir avec vav-hé» désigne le Nom Ado-nai, la Jérusalem d'en bas: la source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui se trouve dans l'ordre de l'enchaînement descendant. Ce qui relève de l'ordre de la révélation n'a pas besoin de témoignage.

אבל י"ה נקי עלמא דאתכסיא שהוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס כלל בשום כלי כו' כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Mais yud-hé est appelé le monde caché, car il est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes et n'est saisi dans aucun réceptacle, etc., car «aucune pensée ne peut le saisir, absolument».

Yud-hé, le monde caché, est au-dessus de cet ordre et ne peut être contenu dans aucun réceptacle, puisque nulle pensée ne peut le saisir.

ולכן על המשכת בחי' זו נאמר שבטי יה עדות לישראל שעם היות שאין מושג המהות ממש יש עדות ע"ז והיינו כי עדות אותיות דעות.¹⁸¹

C'est pourquoi, à propos de l'attirance de ce niveau, il est dit: «Les tribus de Yah, un témoignage pour Israël»: bien que l'essence elle-même ne soit pas appréhendée, il existe un témoignage à son sujet. En effet, les lettres de eidus (témoignage) sont celles de de'os (connaissances).

C'est pourquoi le verset parle, à propos de ce niveau, d'un «témoignage»: bien que son essence ne puisse être saisie, il existe un témoignage à son sujet. Le mot eidus (témoignage) est composé des mêmes lettres que de'os (connaissances), une connaissance qui témoigne de ce qui n'est pas vu.

25 ועל זה נאמר ויקם עדות ביעקב¹⁸² וכתוב ועדותי זו אלמדם.^{183, 184} ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה וידעת היום ההפרש בין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובין סוכ"ע שבבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נאמר ומבשרי אחזה¹⁸⁵ אלוה אחזה ממש

À ce sujet, il est dit: «Il établit un témoignage en Yaakov», et il est écrit: «Et Mon témoignage, Je le leur enseignerai.» Voyez ce qui est écrit dans le même esprit dans le discours commençant par «Sache aujourd'hui», au sujet de la différence entre la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin): du [niveau de] memalé kol almin, il est dit: «De ma chair, je vois D.ieu», au sens propre du terme «voir»,

Les Psaumes parlent d'«un témoignage en Yaakov» et de «Mon témoignage, Je le leur enseignerai». Le discours «Sache aujourd'hui» décrit la lumière qui remplit les mondes comme quelque chose qui peut être «vu», comme dans les paroles de Job: «De ma chair, je vois D.ieu.»

אבל בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] נאמר ויאמינו בהוי"ה¹⁸⁶ ומ"מ נאמר וידעת היום^{187, 188} שיהיה נמשך בבחי' דעת ממש כו'.

tandis que du [niveau de] sovev kol almin, il est dit: «Et ils crurent en Havaya»; néanmoins, il est dit: «Sache aujourd'hui», afin que cela soit attiré dans [le niveau de] la connaissance (Daat) véritable, etc.

En revanche, la lumière qui entoure les mondes ne peut être que l'objet de la foi: «et ils crurent en D.ieu». Pourtant, la Torah dit: «Sache aujourd'hui», ce qui signifie que même cette lumière doit être attirée dans une connaissance véritable; c'est là le type de connaissance que décrit le «témoignage».

26 ויש לבאר פי עדות לישראל ע"ד אמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] בנר מערבי עדות היא¹⁸⁹ שהשכינה שורה בישראל.

On peut expliquer le sens de «témoignage pour Israël» en s'appuyant sur ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de la lampe occidentale: «Elle témoigne que la Chekhina réside en Israël.»

Une autre explication de «témoignage pour Israël», fondée sur l'enseignement du Talmud au sujet de la lampe occidentale de la Menora: elle était «un témoignage que la Chekhina réside en Israël».

ופי העדות הוא ע"י שהי [שהיה] נותן בה שמן כמדת חברותיה ואעפ"כ [ואף על פי כן] היתה דולקת יותר הרבה מהם עד שממנה הי [היה] מתחיל ובה הי [היה] מסיים הי [הרי זה] עדות על השראת השכינה.¹⁹⁰

Le témoignage consistait en ceci: [le Kohen] y mettait une quantité d'huile égale à celle des autres [lampes], et pourtant elle brûlait beaucoup plus longtemps qu'elles, si bien qu'il commençait [l'allumage] par elle et le terminait par elle; c'était là un témoignage que la Chekhina résidait en Israël.

La lampe occidentale recevait la même quantité d'huile que les autres, et pourtant elle brûlait beaucoup plus longtemps, si bien que le Kohen commençait l'allumage par elle et le terminait par elle. Ce miracle attestait que la Chekhina résidait parmi Israël.

27 והרי עכ"ז [עם כל זה] ענין זה הוא עשייה גשמי [גשמיים / גשמיות / גשמית] שהנר דולק יותר ואינו ערוך למהות השראת השכינה

Pourtant, malgré tout, il s'agit d'un événement matériel — la lampe brûle plus longtemps — qui ne saurait être comparé à l'essence de la résidence de la Chekhina,

Le miracle lui-même était matériel: une lampe brûlait plus longtemps, ce qui ne saurait être comparé à la résidence de la présence de D.ieu.

שהוא גילוי אלקות ועכ"ז [ועם כל זה] הוא עדות ממש ע"זשנס זה עם היותו מעשה גשמי הוא עדות ממש על השראת השכינה אע"פ [אף על פי] שאין ערוך זה לזה.

qui est une révélation de la divinité; et néanmoins, il en constitue un témoignage véritable, car ce miracle, bien qu'étant un événement matériel, témoigne véritablement de la résidence de la Chekhina, bien que l'un ne puisse être comparé à l'autre.

Pourtant, il en constituait un véritable témoignage. Un signe matériel peut témoigner d'une réalité spirituelle qui le dépasse de très loin; cela prépare à comprendre les mitsvot comme des «témoignages».

28 וכך פ"י כאן בענין עדות לישראל ע"י שהיו עומדים צפופים ומשתחוים רווחים^{191, 192} כו' עדות היא ששם עלו¹⁹³ בירושמ"ע [בירושלים של מעלה] כמ"ש מהרמ"א [מהר"ם אלשיך].

De même ici, le sens de l'expression «un témoignage pour Israël» est le suivant: [le miracle] qui faisait qu'ils se tenaient serrés les uns contre les autres, puis se prosternaient avec beaucoup d'espace, etc., témoigne que «là, ils montaient» vers la Jérusalem d'en haut, comme l'écrit Rabbi Moché Alchikh.

La Michna compte parmi les miracles du Temple le fait que les fidèles se tenaient serrés les uns contre les autres, tout en disposant de beaucoup d'espace pour se prosterner. Ce miracle matériel était un «témoignage»: en montant vers la Jérusalem d'en bas, ils étaient montés vers la Jérusalem d'en haut.

וכך עדין המצות נק' עדות כמ"ש בדרך עדותיך ששתי^{194, 195} והיינו שהציצית הם סימן לבחי' שער ריש' [רישיה] כעמר נקא¹⁹⁶ כו'

De même, les mitsvot sont appelées «témoignages», ainsi qu'il est écrit: «Je me suis réjoui dans la voie de Tes témoignages.» C'est-à-dire que les tsitsit sont un signe du [niveau de] «la chevelure de Sa tête, semblable à de la laine pure», etc.,

De même, les mitsvot sont appelées «témoignages». Les tsitsit, par exemple, sont un signe de «la chevelure de Sa tête, semblable à de la laine pure», dans la vision de Daniel: ils correspondent à un niveau supérieur.

וכן התפילין לגבי תפילין דמארי עלמא¹⁹⁷ והסוכה למקיפי [למקיפים] עליונים והרי במהותן אין ערוך זה לזה אעפ"כ [אף על פי כן] הן עדות זה לזה

et de même les téfilines, par rapport aux téfilines du Maître du monde, et la soucca, par rapport aux lumières qui entourent les mondes supérieurs. Quant à leur essence, il n'y a aucune comparaison entre les unes et les autres; néanmoins, elles témoignent les unes des autres,

Les téfilines correspondent aux «téfilines du Maître du monde», et la soucca aux lumières qui entourent les mondes supérieurs. La mitsva matérielle et son équivalent spirituel ne sont pas comparables; pourtant, chacune témoigne de l'autre.

וכמו בענין התורה שיש בה נגלה ונסתר הנה אף שהנסתרות לה' אלקינו רק הנגלות לנו ולבנינו¹⁹⁸ עכ"ז [עם כל זה]

comme dans le cas de la Torah, qui comporte une partie révélée et une partie cachée: bien que «les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu» et que seules «les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants», néanmoins

La Torah comporte elle aussi une partie révélée et une partie cachée. «Les choses cachées appartiennent à D.ieu», tandis que seules les choses révélées nous ont été données.

הנה מן הנגלות יש עדות לכל משכיל על דבר¹⁹⁹ על הנסתרות וכמו שאנו יודעין מהגוף שהוא חי ומדבר אנו יודעין שיש לנו נפש כו'

les choses révélées témoignent, pour quiconque réfléchit à une chose, des choses cachées; de même que, par le corps, qui vit et parle, nous savons que nous avons une âme, etc.,

Pourtant, la partie révélée témoigne de la partie cachée à quiconque y réfléchit, tout comme un corps vivant et parlant témoigne de la présence d'une âme en lui.

כך מהמצות גשמיות הנגלות לנו יש עדות על פנימיותן וכמ"ש כ"ז [כל זה] במ"א ע"פ וידעת היום²⁰⁰ כו'.

de même, les mitsvot matérielles, qui nous sont révélées, témoignent de leur dimension intérieure, comme tout cela est expliqué ailleurs à propos du verset: « Sache aujourd'hui », etc.

Ainsi, les mitsvot matérielles, que nous pouvons voir, témoignent de leur dimension intérieure. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Sache aujourd'hui ».

29 ועד"ז יתפרש ענין עדות לישראל. פ"י ישראל הוא בחי' אדם דלעילא שעל הכסא וכי' כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק²⁰¹ כו'. והוא בחי' ו"ה שנקרא נגלות לגבי י"ה שנקרא נסתרות.

Dans cette même perspective, on expliquera le sens de « témoignage pour Israël ». « Israël » désigne [le niveau de] l'Homme d'en haut (Adam), qui est sur le trône, etc., comme on le sait, et comme il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait », etc. C'est le niveau de vav-hei, appelé « les choses révélées » par rapport à yud-hei, appelé « les choses cachées ».

« Israël » désigne ici l'« Homme » d'en haut, vu sur le trône dans la vision du prophète, figure des attributs émotionnels, comme il est expliqué dans le discours sur « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait ». En termes du Nom, il s'agit de vav-hei, les « choses révélées », par opposition à yud-hei, les « choses cachées ».

30 ואמנם עכ"ז [עם כל זה] נמשך מבחי' י"ה להתלבש בו"ה דהיינו ענין מוחין דז"א הנמשך בו מחו"ב [מחכמה ובינה] רק שזו ההארה אינה

Néanmoins, du [niveau de] Youd-Hé est attiré un influx qui s'enveloppe dans Vav-Hé, à savoir les mo'hin de Zeir Anpin, qui lui sont attirés de 'Hokhma et Bina ; seulement, ce rayonnement n'est pas

Bien que Youd-Hé soit caché, quelque chose de ce niveau est attiré dans Vav-Hé : les mo'hin, l'intellect, que Zeir Anpin (les attributs émotionnels) reçoit de 'Hokhma et Bina. Mais ce rayonnement n'est pas tel qu'il est à sa source.

כמו שהיא למעלה בבחי' י"ה עצמו בחי' ישת חשך סתרו כי נתצמצמה עד שתוכל להתלבש בבחי' ו"ה ועכ"ז [ועם כל זה] היא מבחי' י"ה ולמעלה מעלה מבחי' ו"ה ע"כ נק' עדות

tel qu'il est en haut, dans [le niveau de] Youd-Hé lui-même, [le niveau de] « Il fit des ténèbres Sa retraite », car il a été contracté jusqu'à pouvoir s'envelopper dans [le niveau de] Vav-Hé. Néanmoins, il provient du [niveau de] Youd-Hé, très au-dessus du [niveau de] Vav-Hé ; c'est pourquoi on l'appelle « témoignage »,

Dans Youd-Hé même, il est la « ténèbre » cachée ; ici, il a été contracté de sorte à pouvoir pénétrer dans Vav-Hé. Pourtant, il provient de Youd-Hé, très au-dessus de Vav-Hé, et c'est pourquoi on l'appelle « témoignage ».

שהיא עדות ממש על בחי' הנסתרות ישת חשך סתרו דאע"פ [דאף על פי] שכמו שהן במהותן ועצמותן א"א להן להתגלות למטה מ"מ נמשך משם בחי' גילוי אור בישראל דלעילא עד שהוא עדות ממש על בחי' י"ה

car il est véritablement un témoignage des réalités cachées, « Il fit des ténèbres Sa retraite ». En effet, bien que, dans leur nature et leur essence, elles ne puissent être révélées en bas, un dévoilement de lumière en est néanmoins attiré dans Israël d'en haut, au point d'être véritablement un témoignage du [niveau de] Youd-Hé.

C'est un véritable témoignage des réalités cachées : bien qu'elles ne puissent être révélées en bas telles qu'elles sont, une lumière qui en émane se révèle dans l'« Israël » supérieur, et cette lumière témoigne de Youd-Hé.

והיינו עדות אותיות דעות בסוד אל דעות הוי' והוא בחי' הדעת הממשיך ההמשכה מבחי' י"ה ²⁰² שהן חוי"ב [חכמה ובינה] לבחי' ו"ה שהן בחי' המדות ועיין בבינוני ח"א [חלק א'] פ"ג [פרק ג'] וע' באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"א ע"א דעת דהיא סהדותא ²⁰³ כו'

Ainsi, les lettres de eïdout (témoignage) sont celles de déot (connaissances), selon le mystère de « Havaya est un D.ieu de connaissances (déot) ». C'est [le niveau de] Daat (connaissance), qui attire l'influx du [niveau de] Youd-Hé, c'est-à-dire 'Hokhma et Bina, vers le [niveau de] Vav-Hé, c'est-à-dire les attributs émotionnels (midot). Voir le Beinonim, partie I, chapitre 3, et l'Idra Zouta, folio 291, côté a : « Daat, qui est témoignage », etc.

Les lettres de eïdout (témoignage) sont celles de déot (connaissances), comme dans « un D.ieu de connaissances est Havaya ». Il s'agit de Daat, qui fait passer l'influx de 'Hokhma et Bina (Youd-Hé) aux attributs émotionnels (Vav-Hé), comme l'explique le Tanya, chapitre 3 ; l'Idra Zouta qualifie Daat de « témoignage ».

וכן ג"כ בכל אי מִיִּשְׂרָאֵל לַמַּטֵּה עֵיד מִיִּשׁ בְּרָבוֹת (וישלה ס"פ ע"ט) בְּפִי יִיָּה עֲדוֹת לִיִּשְׂרָאֵל²⁰⁴ יִיָּה מַעֲיֵד עֲלֵיהֶן שֶׁהֵן בְּנֵי אֲבוֹתֵיהֶן כּו'.
 Il en va de même pour chacun des membres d'Israël ici-bas, conformément à ce qui est dit dans le Midrach Rabba (Vayichla'h, fin du chapitre 79) à propos du sens de «Yah, témoignage pour Israël» : Yah témoigne à leur sujet qu'ils sont les enfants de leurs pères, etc.

Il en va de même pour chaque Juif ici-bas. Le Midrach comprend «Yah, témoignage pour Israël» comme le témoignage de D.ieu attestant qu'ils sont les enfants de leurs pères.

וְהָעֵינִין כַּמִּיִּשׁ בְּרָבוֹת כִּי תִשָּׂא (ס"פ מ"ו) ע"פ וְעַתָּה הִ' אֲבִינוּ אַתָּה²⁰⁵ כּו' וּבִפְנֵיהֶם הֵם נִיכְרִים שְׁנֹאמֵר (ישע"י [ישעיה] ס"א [ספרא אחרא]) כֹּל רוֹאִיָּהֶם יִכִּירוֹם כִּי הֵם זֶרַע בְּרַךְ²⁰⁶ הִ' וְהֵינּוּ עֵיִי שֵׁשׁ בְּכָל

La question s'éclaire par ce qui est dit dans le Midrach Rabba, Ki Tissa (fin du chapitre 46), à propos du verset : «Et maintenant, D.ieu, Tu es notre Père», etc. : on les reconnaît à leur visage, comme il est dit (Isaïe 61) : «Tous ceux qui les voient les reconnaîtront : ils sont la descendance bénie par D.ieu.» Cela tient à ce qu'il y a en chacun

Un autre Midrach dit que les Juifs sont reconnaissables à leur visage, comme le dit Isaïe : «Tous ceux qui les voient les reconnaîtront : ils sont la descendance bénie par D.ieu.» Cette qualité reconnaissable, explique l'Admour Hazaken, découle de ce qui est présent en chaque Juif.

אִ' בַּחֲיִי שֵׁם הוּיִי מִמֶּשׁ כַּמִּיִּשׁ בְּמִיָּא בְּדִיָּה רֹאֵה אֲנֹכִי²⁰⁷ נֹתֵן²⁰⁸ בַּחֲיִי יוּיָד הוּא בַּחֲיִי בִּטּוֹל אֵלָיו יִתִּי שְׁלִמְעֵלָה

un [niveau de] Nom Havaya véritable, comme cela est expliqué ailleurs, dans le maamar commençant par «Vois, je place devant vous». Le [niveau de] Youd est celui de l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, qui est au-dessus

Chaque Juif porte en lui le Nom Havaya lui-même. Le Youd en l'homme est le bitoul, l'annulation de soi devant D.ieu, qui dépasse la connaissance et la compréhension.

מִדַּעַת וּשְׁכֹל הַמוֹשֵׁג²⁰⁹ וְכַמִּיִּשׁ בְּבִינוּנִי פֶּרֶק יִיָּח וּבַחֲיִי הִ' הוּא עֵינִין הַתְּכוֹנְנוֹת בְּגִדּוּלַת הִ' וּבִ' בַּחֲיִי אֵלּוֹ נִקְרָאוּ תְּרִין רִיעִין דְּלֹא מִתְּפַרְשִׁין²¹⁰ וְנִקְי נְקוּדָה בְּהִיכְלָא.

de la connaissance et de l'intellect saisissable par la compréhension, comme il est écrit dans le Beinonim, chapitre 18 ; et le [niveau de] Hé correspond à la contemplation de la grandeur de D.ieu. Ces deux niveaux sont appelés «deux compagnons qui ne se séparent jamais» et «un point dans un palais»,

Le Tanya, chapitre 18, explique ce niveau de la 'Hokhma de l'âme. Le Hé correspond à la contemplation de la grandeur de D.ieu ; ces deux niveaux sont appelés «deux compagnons qui ne se séparent jamais» et «un point dans un palais».

שהה"א וההתבוננות הוא היכל לגילוי בחי הביטול של היו"ד כו' וזהו ענין י"ה עדות לישראל כו' ששם עלו כו'.²¹¹

car le hé, la contemplation, est un palais où se révèle [le niveau de] l'annulation de soi du youd, etc. C'est là le sens de : «Yah, témoignage pour Israël», etc., «car c'est là qu'ils montèrent», etc.

Le hé, la contemplation, est le «palais» où se révèle l'annulation de soi du youd. C'est là le sens de : «Yah, témoignage pour Israël» : le youd-hé qui rayonne en chaque Juif.

31 וזהו הנמשך ומתגלה²¹² עיי קיום מצות ל"ת [לא תעשה] שענינם בחי אתכפיא וביטול וזהו ששם עלו כו' להודות לשם²¹³ הוי'.

C'est ce qui est attiré et révélé par l'accomplissement des commandements négatifs, dont la nature est [le niveau de] l'assujettissement (itkafya) et de l'annulation de soi. C'est là le sens de «car c'est là qu'ils sont montés», etc., «pour rendre grâce (lehodos) au Nom Havaya».

Cette lumière du youd-hé est attirée par les interdictions, dont la nature est l'assujettissement et l'annulation de soi. C'est pourquoi le verset se termine par «pour rendre grâce (lehodos) au Nom Havaya».

כי פי להודות היינו בבחי הודאה וביטול לבחי שלמעלה מההשגה מה דלית מח"ת [מחשבה תפיסא] ביה כלל.

Car «lehodos» signifie être dans [l'attitude de] la reconnaissance (hoda'a) et de l'annulation de soi devant [le niveau] qui dépasse la compréhension, ce que «nulle pensée ne peut saisir en aucune façon».

Lehodos se comprend comme hoda'a, «reconnaissance» : s'incliner devant ce qui dépasse l'entendement et que nulle pensée ne peut saisir.

32 וכנודע שיש הפרש בין ברכה להודאה דהברכה ענינו ההמשכה בבחי גילוי. אבל הודאה היינו בבחי שלמעלה מההשגה וגילוי וכמ"ש סד"ה יהודה אתה יודוך אחיך²¹⁴ ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ²¹⁵ כו'

Comme on le sait, il existe une différence entre la bénédiction (berakha) et la reconnaissance (hoda'a) : la bénédiction consiste en un influx qui se manifeste de façon révélée, tandis que la reconnaissance se rapporte à [un niveau] qui dépasse la compréhension et la révélation, comme cela est expliqué à la fin du discours commençant par «Yehouda, tes frères te reconnaîtront», ainsi que dans le Siddour, dans l'explication sur «Tu as établi toutes les limites de la terre», etc.

La bénédiction (berakha) consiste à faire descendre quelque chose dans la révélation ; la reconnaissance (hoda'a) consiste à s'incliner devant ce qui dépasse la saisie et la révélation. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Yehouda, tes frères te reconnaîtront» et à l'explication du Siddour sur «Tu as établi toutes les limites de la terre».

ע"ש ועדי"ז הוא ההפרש ג"כ בין מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] דמ"ע [דמצות עשה] שהן בבחי' ו"ה בחי' רמ"ח אברים שהאור נמשך בבחי' גילוי בתוך הכלי.

Voir là-bas. Dans le même ordre d'idées, il existe également une différence entre les commandements positifs et les commandements négatifs : les commandements positifs, qui relèvent de [la dimension de] Vav-Hé, [le niveau des] 248 membres, où la lumière est introduite de façon révélée dans le réceptacle,

La même différence distingue les commandements positifs des interdictions. Les commandements positifs relèvent de Vav-Hé, des 248 membres, où la lumière pénètre ouvertement dans un réceptacle.

זהו כמו בחי' ברכה ולכן מברכים על הרבה מ"ע [מצות עשה]. אבל בחי' ל"ת [לא תעשה] שהן בבחי' י"ה ע"מ דאתכסיא אינו נתפס בשום השגה רק בבחי' הודאה.

sont comme [le niveau de] la bénédiction, et c'est pourquoi on récite une bénédiction sur de nombreux commandements positifs. Mais [le niveau des] interdictions, qui relèvent de [la dimension de] Youd-Hé, le monde caché, ne peut être saisi par aucune compréhension ; il relève seulement de [la manière de] la reconnaissance.

Elles sont donc comme la bénédiction, ce qui explique que de nombreux commandements positifs soient précédés d'une bénédiction. Les interdictions relèvent de Youd-Hé, le monde caché, que la compréhension ne peut saisir ; elles sont donc comme la reconnaissance.

33 ולכן אין בה קום ועשה להיות בבחי' כלי כ"א בבחי' לא. וזהו שבטי יה עדות לישראל להודות לשם הוי' שבבחי' זו אין שייך רק הודאה ²¹⁶ כו'.

Il n'y a donc en elle aucun « se lever et agir » qui puisse être [à la manière d']un réceptacle, mais seulement [la modalité du] « non ». C'est là le sens de « Les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom Havaya » : à ce niveau, seule la reconnaissance a sa place, etc.

C'est pourquoi une interdiction ne comporte aucun « se lever et agir », aucun acte qui puisse être un réceptacle ; elle n'est qu'un « non ». Ainsi, le verset dit des « tribus de Yah » qu'elles « rendent grâce » — c'est-à-dire reconnaissent : à ce niveau, seule la reconnaissance convient.

ובכ"ז [ובכל זה] יובן ג"כ הטעם דע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא^{217, 218} כי זו היא בחי' ומדרגת הלי"ת [הלא תעשה] שהוא בחי' ולא תחללו²¹⁹ כו'

Avec tout cela, on comprendra également pourquoi, par la soumission de la sitra a'hra (l'autre côté), «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève en haut»: car tel est le niveau et le degré des interdictions, qui est celui de «Vous ne profanerez pas», etc.:

Cela répond également à la question soulevée au début de la section 2: pourquoi la soumission de l'autre côté élève la gloire de D.ieu. Le soumettre, c'est accomplir le service des interdictions — «vous ne profanerez pas» —, ne pas faire le vide.

להיות עוצם עיניו מראות ברע²²⁰ וכו' וכן בשאר כל החושים וכן בפנימית המדות שלא להמשך אחר התאות ואהבות גופנים אשר לא לה' המה.

être celui qui «ferme les yeux pour ne pas voir le mal», etc., et agir de même à l'égard de tous les autres sens; de même, dans la dimension intérieure des attributs émotionnels, ne pas se laisser entraîner par les convoitises et les amours corporelles, qui «ne sont pas à D.ieu».

Concrètement, cela signifie fermer les yeux devant le mal, maîtriser tous les sens et, intérieurement, ne pas suivre les convoitises et les amours corporelles qui «ne sont pas à D.ieu».

34 וכן בשאר כל המדות כנודע ומבואר בספרים הרי כ"ז [כל זה] הוא ענין להסיר הכיסוי המסתיר ומונע אור קדושת ה' ומעורר וממשיך מבחי' יו"ד ה"י בחינת הנסתרות לה' אלקינו²²¹ ישת חשך סתרו²²² שלמעלה ממ"ע [ממצות עשה] כנ"ל:

Et il en va de même pour tous les autres attributs, comme on le sait et comme cela est expliqué dans les livres. Tout cela consiste à retirer le voile qui dissimule et empêche la lumière de la sainteté de D.ieu, et éveille et attire [le niveau de] youd-hé, [le niveau de] «les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu», «Il a fait des ténèbres Sa cachette», qui est au-dessus des commandements positifs, comme mentionné précédemment.

Il en va de même pour tous les attributs émotionnels, comme l'expliquent les livres de 'Hassidout. Tout cela retire le voile qui dissimule la lumière sainte de D.ieu et attire ainsi youd-hé, le niveau caché, «Il a fait des ténèbres Sa cachette», qui est supérieur aux commandements positifs.

35 קיצור. ששם עלו כו' בבחי' כעיר שחברה²²³ כו'. ירושמ"ט [ירושלים של מטה] בחי' ה' אחרונה וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] ה' ראשונה

Résumé. «Là [ils] montèrent», etc., selon [la modalité de] «une ville qui est unie», etc. La Jérusalem d'en bas est [le niveau de] la hé finale, et la Jérusalem d'en haut, celui de la première hé.

Résumé de la section 4. «Là ils montèrent» renvoie à «une ville qui est unie»: la Jérusalem d'en bas est la hé finale du Nom, et la Jérusalem d'en haut, la première hé.

וזהו ענין שבטים שבטי²²⁴ י"ה. עדות לישראל כי היא עלמא דאתכסיא ע"כ ע"ז שייך עדות.

C'est le sens de « les tribus, les tribus de Yah ». « Un témoignage pour Israël », car il s'agit du monde caché ; c'est pourquoi le témoignage s'y rapporte.

« Les tribus de Yah, un témoignage pour Israël » renvoie au monde caché, et le témoignage ne s'applique qu'à ce qui est caché.

וכן המצות נק' בדרך עדותיך²²⁵ תפילין על תפילין דמארי עלמא²²⁶ כן גם בעלמא דאתגליא מאיר בחי' עדות אותיות דעות מבחי' עלמא דאתכסי'

De même, les mitsvot sont appelées « la voie de Tes témoignages » : les téfilines [témoignent] des téfilines du Maître du monde. Ainsi, dans le monde révélé aussi, brille [le niveau du] témoignage, dont les lettres forment le mot « connaissance », issu [du niveau du] monde caché ;

Les mitsvot sont des « témoignages », comme les téfilines qui témoignent des téfilines du Maître du monde. Dans le monde révélé brille un « témoignage », une connaissance (déot), du monde caché.

וכן גם בנפש האדם מאיר בחי' י"ה. (ופי' להודות כי ברכה והודאה זהו כענין מ"ע [מצות עשה] ומצות ל"ת [לא תעשה]):

et de même, dans l'âme de l'homme aussi, brille [le niveau de] youd-hé. (Et le sens de « rendre grâce » : la bénédiction et la reconnaissance sont comparables aux commandements positifs et aux commandements d'interdiction.)

Youd-hé brille aussi dans l'âme humaine. La remarque finale rappelle que la bénédiction et la reconnaissance correspondent aux commandements positifs et aux interdictions.

SECTION 5 • ¶36-44

Le double « Michkan » : eileh et le Michkan du Témoignage

36 ה וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות.²²⁷ כפל לומר ב"פ [בי פעמים] משכן והם ב' בחי' הנ"ל דירושלים שלמטה ובחי' כעיר שחבורה לה כו' והיינו שע"י מ"ע [מצות עשה] נעשה בחי' יחוד ו"ה דהוי'.

5. Voici [le sens de] « Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage. » Le mot est répété : « Michkan » apparaît deux fois. Il s'agit des deux niveaux mentionnés plus haut : [le niveau de] la Jérusalem d'en bas et [celui de] « la ville qui lui est adjointe », etc. Autrement dit, les mitsvot positives font advenir [le niveau de] l'union du vav et du hei de Havaya.

La section 5 revient au verset d'ouverture et répond à la première question : pourquoi le mot « Michkan » est-il répété ? Les deux Michkan sont les deux niveaux expliqués précédemment : la Jérusalem d'en bas et la Jérusalem d'en haut ; le premier, l'union du vav et du hei, est suscité par les mitsvot positives.

וזהו בחי' משכן סתם ושכנתי בתוכם²²⁸ בחי' השראת השכינה ה' תתאה השוכן אתם²²⁹ ויחודה עם
 בחי' הוא"ו וכענין קדוש בוי"ו

C'est le niveau du Michkan sans autre précision : «et Je résiderai parmi eux»; le niveau du repos de la Chekhina, le hei inférieur, «qui réside avec eux», et son union avec [le niveau du] vav, comme dans [l'enseignement] «kadoch avec un vav»,

Le Michkan au sens simple est la résidence de la Chekhina, le hei inférieur, «qui réside avec eux», et son union avec le vav. C'est ce que désigne l'expression «kadoch avec un vav» : une sainteté qui est attirée vers le bas.

שהוא המשכת הארה מבחי' קדש העליון והוא נמשך ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ואח"כ משכן העדות הוא
 בחי' י"ה

ce qui est l'attraction d'un rayonnement depuis [le niveau du] Kodech suprême (sainteté); il est attiré par les 248 mitsvot positives. Puis, «le Michkan du Témoignage» est [le niveau du] youd-hei,

Cette attraction est un rayonnement du Kodech suprême (la sainteté supérieure), attiré vers le bas par les 248 mitsvot positives. Le «Michkan du Témoignage» est un second niveau, supérieur : le youd-hei.

וזהו ג"כ ענין קדש העליון מה שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו עמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה²³⁰ בנות
 ציון²³¹ והוא הנמשך ע"י מל"ת [מצות לא תעשה].

et c'est également cela, le Kodech suprême : ce qui se trouve au-dessus [du niveau de] «kadoch avec un vav». Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Sortez et contemplez, filles de Sion». C'est lui qui est attiré par les mitsvot négatives.

Le Michkan du Témoignage est le Kodech suprême lui-même, au-dessus de «kadoch avec un vav», et il est attiré vers le bas par les interdits. L'Admour Hazaken renvoie au discours «Sortez et contemplez, filles de Sion» à ce sujet.

37 וביאור הדברים הנה פי' אלה פקודי לשון אלה הוא כמ"ש שאו מרום עיניכם²³² וראו מי ברא אלה.

Explication de la chose : le sens de « Voici (eileh) les comptes » : le mot eileh est conforme à ce qui est écrit : « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui (mi) a créé ceux-ci (eileh) ? »

Le premier mot du verset est ici eileh, « ceux-ci ». Le verset d'Isaïe « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » associe eileh à mi, « qui ».

כי אלה הוא לשון גילוי ומי הוא לשון נסתר דקיימא לשאלה מי הוא זה ואיזהו שלא נודע מהותו.²³³

Car eileh exprime la révélation, tandis que mi exprime le caché ; il se présente sous forme de question : « Qui est-ce, et lequel est-ce ? », dont l'essence n'est pas connue.

Eileh, « ceux-ci », désigne quelque chose de visible ; mi, « qui », pose une question sur ce qui est inconnu. Comme le dit le Zohar, mi « se présente sous forme de question » : son essence n'est pas connue.

38 והענין כי אלה הוא בחי המדות שנק' והנגלות כנ"ל ונמשכים ונולדים מן השכל וההתכוננו' [וההתכוננות]

הוא בחי בינה אם הכנים^{234, 235} שנק' מי²³⁶ וכנודע כפי' לך ה' הגדולה והגבורה וגוי

Le sujet est que eileh désigne [le niveau des] attributs émotionnels (midot), qui sont appelés « les choses révélées », comme indiqué plus haut, et qui sont suscités et engendrés par l'intellect et la contemplation, lesquels correspondent [au niveau de] Bina (compréhension), « la mère des enfants », appelée mi, comme on le sait d'après l'explication de « À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance », etc.,

Eileh désigne les attributs émotionnels, les « choses révélées », engendrés par l'intellect et la contemplation, qui correspondent à Bina, « la mère des enfants », appelée mi. Le verset « À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance » énumère ces attributs.

שהן ששה מדות וכולם בטלים במקור' [במקורה] לך ה' כו' אותיות לך הם נש"ב [ני שערי בינה] שהוא בחי' מי ברא אלה

qui sont six attributs, et qui tous s'annulent devant leur source, « À Toi (le'ha), D.ieu », etc. Les lettres de le'ha correspondent aux cinquante portes de Bina, qui est [le niveau de] « Qui a créé ceux-ci ».

Le verset nomme six attributs, tous annulés devant leur source, « À Toi (le'ha) ». Les lettres de le'ha (lamed, kaf) ont pour valeur 50, les cinquante portes de Bina, qui est mi, la source de eileh.

והנה נקראו הששה מדות אלה²³⁷ כי כל מדה כלולה מכל הששה עולה מספר ל"ו שהוא בגימט' [בגימטריא] אלה

Or, les six attributs sont appelés eileh parce que chaque attribut comprend les six, ce qui donne le nombre 36, valeur numérique de eileh.

Chacun des six attributs comprend les six, soit 36, valeur numérique de eileh (alef 1, lamed 30, hé 5).

וגם אלה אותיות לאה²³⁸ שילדה ששה בנים הם ששה מדות הנ"ל נמצא אלה הוא בחי' וא"ו דשם הוי' דהיינו ששה מדות שכל אחד כלול מששה.²³⁹

De plus, eileh est formé des lettres de Léa, qui enfanta six fils, lesquels sont les six attributs mentionnés plus haut. Il s'ensuit que eileh correspond [au niveau du] vav du Nom Havaya, c'est-à-dire aux six attributs, dont chacun comprend les six.

Eileh est aussi formé des lettres de Léa, qui enfanta six fils, les six attributs. Ainsi, eileh correspond au vav du Nom, dont la valeur numérique est six : six attributs, chacun comprenant les six.

39 וזהו ענין ששה סדרי משנה שהן בחי' הששה מדות העליונות למעלה ולמטה מלובשים בשיתא סדרי משנה זרעים מועד כו'.

C'est [le sens des] six ordres de la Michna, qui correspondent [au niveau des] six attributs supérieurs en haut, tandis qu'en bas, ils sont revêtus dans les six ordres de la Michna : Zeraïm, Moed, etc.

Les six ordres de la Michna correspondent aux six attributs supérieurs : en haut, ils sont les attributs, et en bas, ils sont revêtus dans les six ordres, Zeraïm, Moed et les autres.

וכל סדר כלול מן כל הששה כי הרי סדר זרעים כלול גם מדינים דסדר מועד ושאר הסדרים וכן סדר מועד כלול מכולם וכן שאר הסדרים ועי"ז עולה מספר אלה.

Chaque ordre comprend les six : ainsi, l'ordre de Zeraïm comprend aussi des lois de l'ordre de Moed et des autres ordres ; de même, l'ordre de Moed les comprend tous, et ainsi des autres ordres. C'est ainsi que l'on obtient le nombre d'«Élé».

Chaque ordre comprend aussi des lois appartenant aux autres ; chacun comprend donc les six, ce qui donne également le nombre 36, «Élé».

40 וזהו אלה פקודי המשכן. פי' פקודי הוא כמו ענין ופקדת נוח²⁴⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חייב אדם לפקוד²⁴¹ את אשתו שהיחוד נק' פקידה.

« Voici les comptes (pekoudei) du Michkan. » Pekoudei s'entend comme dans « tu visiteras (oufa-qadta) ton foyer », et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Un homme est tenu de visiter (lifkod) son épouse », car l'union est appelée pekida.

Le mot pekoudei s'entend ici au sens de pekida, « visite », comme dans le verset de Job « tu visiteras ton foyer » et dans l'enseignement talmudique « un homme est tenu de visiter son épouse » ; dans les deux cas, il s'agit de l'union conjugale. Ainsi, pekoudei signifie « union ».

ופי' פקודי המשכן שהמשכן הוא בחי' הי"א אחרונה דשם ה' כנ"ל הנקי שכינה והיא מקור ושרש נשיי
[נשמות ישראל] ולהיות פקודי המשכן בחי' יחוד

Le sens de « les pekoudei du Michkan » est le suivant : le Michkan est [le niveau de] la hei finale du Nom Havaya, comme il a été dit plus haut ; elle est appelée la Chekhina et constitue la source et la racine des âmes d'Israël. Pour qu'il y ait « les pekoudei du Michkan », [le niveau de] l'union

Le Michkan est la hei finale du Nom, la Chekhina, source des âmes d'Israël. Ses « pekoudei » désignent son union avec le vav.

ו"ה הוא ע"י בחי' אלה שית סדרי משנה שע"י עסק התורה שבבחי' ו' נעשה יחוד ו"ה והוא בחי' יחוד
קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שנעשה ע"י עסק התורה

du vav et de la hei, cela se fait par [le niveau de] eileh, les six ordres de la Michna : grâce à l'étude de la Torah, qui relève [du niveau de] vav, l'union du vav et de la hei s'accomplit. C'est [le niveau de] l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, qui s'accomplit par l'étude de la Torah,

Cette union est réalisée par eileh, les six ordres de la Michna : l'étude de la Torah, qui relève du vav, unit le vav à la hei. C'est l'union du « Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina », réalisée par l'étude de la Torah.

כי פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] היינו קדוש בוא"ו מה שנמשך הארה מבחי' קדש העליון להיות מאיר בבחי'
ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקי שכינה

car « le Saint béni soit-Il » (Koudcha Brikh Hou) signifie « kadoch avec un vav » : un rayonnement est attiré depuis [le niveau de] la sainteté suprême, Kodech, afin d'illuminer [le niveau de] la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée la Chekhina.

« Le Saint béni soit-Il » signifie « kadoch avec un vav » : la sainteté suprême, Kodech, est attirée vers le bas pour illuminer la lumière qui remplit les mondes, appelée la Chekhina.

(וכמ"ש פי' וענין יחוד זה באריכות ע"פ ששים המה מלכות^{242, 243} כו' ע"ש) וכן גם ע"י שאר כל רמ"ח
מ"ע [מצות עשה] נעשה יחוד זה ונקרא ג"כ אלה.²⁴⁴

(Le sens et la nature de cette union sont expliqués en détail à propos du verset « Il y a soixante reines », etc. ; voir là-bas.) De même, cette union s'accomplit aussi par toutes les autres 248 mitsvot positives, et elle aussi est appelée eileh,

L'Admour Hazaken renvoie au maamar sur « Il y a soixante reines » pour une explication plus complète de cette union. Toutes les autres mitsvot positives réalisent la même union et sont également appelées eileh.

כמ"ש אלה המצות²⁴⁵ וכתוב אלה העדות והחוקים²⁴⁶ וכמ"ש אלה מועדי²⁴⁷ הוי'. ועי' ברבות ר"פ ויקהל.

comme il est écrit : « Voici les mitsvot », et il est écrit : « Voici les témoignages et les statuts », et comme il est écrit : « Voici les fêtes fixées de D.ieu. » Voir le [Midrach] Rabbah au début de la paracha Vayakhel.

La Torah dit ainsi : « Voici les mitsvot », « Voici les témoignages et les statuts », et « Voici les fêtes fixées de D.ieu ».

וז"ש [וזהו שכתוב] פקודי לשון רבים כי ע"י כל מצוה מרמ"ח מ"ע [מצות עשה] נמשך בחי' יחוד לפי בחי' המצוה ההיא ושרשה למעלה.

C'est pourquoi le mot pekoudei est au pluriel : car, par chacune des mitsvot parmi les 248 mitsvot positives, [le niveau de] l'union est attiré vers le bas, selon le niveau de cette mitsva et sa racine en haut.

Voilà pourquoi pekoudei est au pluriel : chacune des 248 mitsvot positives suscite sa propre union, selon cette mitsva et sa racine en haut.

41 וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות באיכה ע"פ על אלה אני בוכיה²⁴⁸ על ביטול תורה הה"ד [הדא הוא דכתיב] אלה החוקים והמשפטים.²⁴⁹

C'est ce qui est dit dans le Midrach Rabbah sur Eikha, à propos du verset « C'est pour cela que je pleure » : « Pour la négligence de la Torah », comme il est écrit : « Voici les lois et les jugements » ;

Le Midrach sur les Lamentations comprend « C'est pour cela que je pleure » comme des pleurs pour la négligence de la Torah, puisque la Torah dit : « Voici les lois et les jugements ».

על ביטול קרבנות הה"ד [הדא הוא דכתיב] אלה תעשו לה' במועדיכם²⁵⁰ דהיינו כי ע"י כ"ז [כל זה] נמשך בחי' אלה פקודי המשכן בחי' ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] שזהו הנק' אלה.

pour la cessation des offrandes, comme il est écrit : « Voici ce que vous offrirez à D.ieu lors de vos fêtes fixées. » Autrement dit, par tout cela est attiré [le niveau de] « Voici les comptes du Michkan », [le niveau de] l'attirance de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), ce qui est appelé eileh.

Le Midrach comprend aussi ce verset comme des pleurs pour la cessation des offrandes, puisque la Torah dit : « Voici ce que vous offrirez à D.ieu lors de vos fêtes. » La Torah et les offrandes attirent « Voici les comptes du Michkan » : la lumière qui entoure les mondes vers la lumière qui les remplit.

42 ולכן בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] נאמר על אלה אני בוכיה²⁵¹ היינו על הסתלקות האור והגילוי הנקרא אלה כו'

C'est pourquoi, lors de la destruction du Temple, il est dit: «Pour ces choses (eileh), je pleure»: c'est-à-dire que je pleure le retrait de la lumière et de la révélation appelées eileh, etc.,

Ainsi, lors de la destruction du Temple, le verset dit: «Pour ces choses, je pleure»: les pleurs expriment le retrait de la lumière révélée appelée eileh.

שחזר למקורו בבחי' העלם וכמ"ש בזח"א [בוהר חלק א] ויגש דף ר"י [רבינו יצחק] ע"א בגין דוי"ו אתרחק ואסתלק מינה וכדין רחל מבכה^{252, 253} כו' ע"ש.

qui retourna à sa source dans [un état de] dissimulation, comme il est écrit dans le Zohar, partie I, Vayigach, folio 210, côté a: «Parce que le vav s'éloigna et se retira d'elle, alors "Rachel pleure"», etc. Voir là-bas.

Cette lumière retourna à sa source cachée. Le Zohar dit que lorsque le vav se retira du hé, «Rachel pleure»; Rachel est la Chekhina privée de son union.

43 וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' משכן סתם והוא אותיות ו"ה שנק' והנגלות וזהו אלה לשון התגלות כדלעיל.

Tout cela est [le niveau du] Michkan sans autre précision, qui correspond aux lettres vav-hei, appelées « les choses révélées » ; et eileh est un terme qui exprime la révélation, comme indiqué plus haut.

Tout cela — eileh et son union — constitue le Michkan au sens simple : vav-hei, les « choses révélées », et eileh est un mot qui exprime la révélation.

אבל משכן העדות הוא בחי' משכן דלעילא בבחי' ירושלים שלמעלה דהיינו בחי' ו"ה שנק' נסתרות כנ"ל

Mais le « Michkan du Témoignage » est [le niveau du] Michkan d'en haut, au niveau de la Jérusalem céleste, c'est-à-dire [le niveau de] yud-hei, appelé « les choses cachées », comme indiqué plus haut.

Le Michkan du Témoignage est le Michkan supérieur, la Jérusalem céleste, yud-hei, les « choses cachées ».

ולכך נק' משכן העדות דעדות שייך על הנסתרות דוקא כנ"ל וכמ"ש לעיל בפ"י שבטי י"ה עדות לישראל²⁵⁴ ויחוד זה די"ה הוא ע"י המל"ת [המצות לא תעשה] ששרשן מבחי' י"ה כנ"ל

C'est pourquoi il est appelé « le Michkan du Témoignage », car le témoignage concerne précisément les choses cachées, comme indiqué plus haut, et comme expliqué précédemment au sujet du sens de « les tribus de Yah, un témoignage pour Israël ». Et cette union de yud-hei s'accomplit par les commandements négatifs, dont la racine se trouve au niveau de yud-hei, comme indiqué plus haut.

C'est pourquoi il est appelé le Michkan du Témoignage : le témoignage se rapporte à ce qui est caché, comme l'explique le commentaire sur « les tribus de Yah, un témoignage pour Israël ». L'union de yud-hei est suscitée par les interdits, qui ont là leur racine.

(ושני בחי' אלו הוא בחי' שכינתא תתאה ושכינתא עלאה^{255, 256} ועמ"ש מזה ע"פ שה"ש [שיר השירים]²⁵⁷)

כוי שהם ב' בחי' מס"נ [מסירות נפש] דק"ש [דקריאת שמע] באחד ובכל נפש²⁵⁸ וכמו שיתבאר ג"כ לקמן דפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוא בחי' משכן העדות ופסוק ואהבת הוא בחי' משכן סתם):

(Ces deux niveaux sont celui de la Chekhina inférieure et celui de la Chekhina supérieure. Voir ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Le Cantique des cantiques », etc. : ils correspondent aux deux niveaux de sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chema, dans « Un » et dans « de toute ton âme ». Comme cela sera également expliqué plus loin, le premier verset du Chema est [le niveau du] « Michkan du Témoignage », et le verset « Et tu aimeras » est [le niveau du] Michkan sans autre précision.)

Les deux Michkan sont la Chekhina inférieure et la Chekhina supérieure. Ils correspondent aux deux formes de sacrifice de soi dans le Chema, dans « Un » et dans « de toute ton âme » ; le maamar expliquera plus loin que le premier verset du Chema est le Michkan du Témoignage, tandis que « Et tu aimeras » est le Michkan au sens simple.

44 קיצור. ענין אלה מי. ברא אלה.²⁵⁹ וא"י מדות הכלולים מוא"י. קדוש בוי"ו ש"ס [ששה סדרי משנה] משנה.

אלה המצות²⁶⁰ זהו פקודי המשכן יחוד ו"ה וזהו על אלה אני בוכה.²⁶¹ ומשכן העדות זהו בחי' י"ה:

Résumé. Eileh et mi : « a créé אלה ». Le vav : les attributs, chacun composé de six. « Kadoch avec un vav » ; les six ordres de la Michna. « Ce sont les mitsvot » : cela désigne « les comptes du Michkan », l'union de vav-hei, et c'est là « Pour celles-ci, je pleure ». Et « le Michkan du Témoignage » est [le niveau de] youd-hei.

Résumé de la section 5 : eileh et mi (« Qui a créé ces choses ») ; le vav comme les six attributs, chacun composé de six ; kadoch avec un vav » et les six ordres de la Michna ; « Ce sont les mitsvot » comme l'union de vav-hei, dont la perte est exprimée par « Pour celles-ci, je pleure » ; et le Michkan du Témoignage comme youd-hei.

Eydout comme adi : les couronnes, l'éternité et « par la parole de Moché »

45 ו והנה להבין מעט עוד בפ"י וענין משכן העדות ועדות לישראל²⁶² הנה מלבד הפירוש הנז"ל [הנזכר לעיל] שהוא לשון עדות לפי שהוא בחי' עלמא דאתכסיא יש עוד טעם למה שנק' עדות.

6. À présent, pour comprendre un peu mieux le sens et la nature du « Michkan du Témoignage » et du « témoignage pour Israël » : outre l'explication mentionnée plus haut, selon laquelle il s'agit d'un témoignage parce que c'est [le niveau de] le monde caché, il existe une autre raison pour laquelle on l'appelle eïdout.

La section 6 propose une autre raison pour laquelle le Michkan est appelé « du Témoignage » (eïdout) et Israël « un témoignage », en plus de la raison déjà donnée : le témoignage s'applique au monde caché.

ויוכן בהקדים תחלה ענין הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ז) רבבה כצמח השדה נתתיך ותרכי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים²⁶³ והביא רש"י [רבי שלמה יצחקי] שם ב' פירושים.²⁶⁴

On le comprendra en expliquant d'abord le verset (Ézéchiel, chapitre 16[, verset] 7) : « Je t'ai rendue aussi nombreuse que la végétation des champs ; tu as grandi et tu t'es développée, et tu es venue avec adi adayim. » Rachi y rapporte deux explications.

Cette nouvelle explication s'appuie sur la description d'Israël en Égypte par Ézéchiel : « comme la végétation des champs... tu es venue avec adi adayim ». Rachi donne deux sens à adi adayim.

הא' לשון עד כמו בטחו בה' עדי עד²⁶⁵ (בישע"י [בישעיה] ס"י כ"ו) השני לשון עדי דהיינו ענין קישוטים²⁶⁶

La première : un terme de ad, comme dans « Ayez confiance en D.ieu à jamais (adei ad) » (Isaïe, chapitre 26). La seconde : un terme de adi, c'est-à-dire des ornements,

Le premier sens est « l'éternité », comme dans « Ayez confiance en D.ieu à jamais (adei ad) ». Le second est « ornements ».

כמו את עדים מהר חורב^{267, 268} שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ט דשבת דפ"ח ע"א) שהן שני כתרים שקשרו להן אחד כנגד נעשה וא' כנגד נשמע.

comme dans « leurs ornements (edyam) du mont Horev », dont nos Sages, de mémoire bénie, disent (chapitre 9 de Chabbat, folio 88, côté a) qu'il s'agit des deux couronnes qu'on leur attachait, l'une en regard de « nous ferons » et l'autre en regard de « nous écouterons ».

Ces ornements sont ceux de l'expression « leurs ornements du mont Horev », que le Talmud explique comme les deux couronnes placées sur chaque Juif au Sinaï, l'une pour « nous ferons » et l'autre pour « nous écouterons ».

ופי' כצמח השדה היינו עד"מ צמח השדה שלא יצמח כ"א אחר ביטולו והתכללותו בכח הצומח והוא ענין רקבון הגרעין שנעשה בחי' אין ונכלל בכח הצומח ואח"כ

Le sens de « comme la végétation des champs » est le suivant : à titre d'analogie, la végétation des champs ne pousse qu'après son annulation et son inclusion dans la force de croissance. C'est le processus de décomposition de la graine, qui devient [le niveau de] néant (ayin) et s'inclut dans la force de croissance ; ensuite,

« Comme la végétation des champs » : une plante ne pousse qu'après que la graine s'est décomposée et a perdu sa forme, devenant « néant » et s'unissant à la force de croissance de la terre.

יצמיח בו כח הצומח והטעם הוא לפי שלא יוכל להיות התהוות יש מיש כ"א כאשר יבא בחי' היש לבחי' הביטול באין תחלה (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] בד"ה קחו מאתכם תרומה).²⁶⁹

la force de croissance la fait germer. La raison en est qu'une chose ne peut venir à l'existence à partir d'une chose que si [le niveau de] cette chose passe d'abord au niveau de l'annulation, dans le néant. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, dans le discours commençant par « Prenez parmi vous une offrande ».)

Alors seulement la force de croissance la fait germer. Le principe est qu'une nouvelle « chose » ne peut provenir d'une chose existante : celle-ci doit d'abord être réduite au néant. L'Admour Hazaken renvoie au discours de Torah Ohr « Prenez parmi vous une offrande ».

וכך יובן בכנס"י [בכנסת ישראל] בגלות מצרים שהיו משועבדים שם בתכלית שזהו כמשל רקבון הגרעין והיינו בחי' לב נשבר ונדכה²⁷⁰ עד שנעשו בבחי' אין ועי"ז אח"כ ותרבי ותגדלי ותבואי ותגדלי ע"ד

On comprendra de même ce qu'il en fut de la Communauté d'Israël durant l'exil d'Égypte, où elle était asservie au plus haut point : cela correspond à l'analogie de la décomposition de la graine, c'est-à-dire [au niveau de] « un cœur brisé et abattu », jusqu'à ce qu'ils deviennent [le niveau du] néant. Grâce à cela, ensuite, « tu as grandi et tu t'es développée, et tu es venue » : « tu t'es développée », au sens de

Il en fut ainsi pour Israël en Égypte : le dur asservissement fut comme la décomposition de la graine, les conduisant à un cœur brisé et abattu, au « néant ». Grâce à cela, ils « grandirent et se développèrent » ensuite ; « se développer » signifie ici devenir grand.

כי מי גוי גדול כו' וכמ"ש ברבות ר"פ לך ²⁷¹ ע"פ ואעשך לגוי גדול ²⁷² אותה אומה שכתוב בה

« Car quelle nation est grande... », etc. Et comme il est dit dans le Midrach Rabba, au début de la paracha Le'h Le'ha, à propos du verset « Je ferai de toi une grande nation » : « Cette nation dont il est écrit... »

Cette grandeur est celle évoquée dans « Car quelle nation est grande ». Le Midrach sur la promesse de D.ieu à Avraham, « Je ferai de toi une grande nation », dit qu'il s'agit de la nation dont il est écrit : « Car quelle nation est grande ».

כי מי גוי גדול ²⁷³ אעמיד ממך והיינו כמ"ש כי חלק ^{274, 275} הוי עמו שנאמר בו גדול ²⁷⁶ הוי כו'.

« Car quelle grande nation », je susciterai de toi. Autrement dit, comme il est écrit : « Car la part de D.ieu, c'est Son peuple », au sujet duquel il est dit : « D.ieu est grand », etc.

Israël est « grand » parce qu'il est la part de D.ieu, et il est dit de D.ieu : « D.ieu est grand ».

46 וזהו וקרבנו מלכנו לשמך הגדול. ²⁷⁷ גם ע"ד מ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה ^{278, 279} שמבררים בחי

הנצוצי [הנצוצין / הנצוצים] שנפלו מעולם התהו מה שלקח הבכורה מעשו שנק' בנו הגדול ²⁸⁰ כו' וע"ד

והאופנים ברעש גדול ²⁸¹ וכמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים. ^{282, 283, 284}

Tel est le sens de «Et Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton grand Nom.» Cela s'inscrit également dans la ligne de ce qui est expliqué dans le discours qui commence par «Et ce fut lorsque Pharaon renvoya»: ils raffinent les étincelles tombées du Monde de Tohou, [à savoir] la prise du droit d'aînesse à Essav, qui est appelé «son fils aîné (gadol)», etc. Cela s'inscrit aussi dans la ligne de «Et les Ofanim, dans un grand tumulte», comme il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Écoutez, ô cieux».

Cette grandeur est ce que la prière du matin demande : «Et Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton grand Nom.» Elle se rattache aussi au raffinement des étincelles tombées du Monde de Tohou, lorsque Yaakov prit le droit d'aînesse à Essav, appelé «son fils aîné», ainsi qu'aux anges appelés Ofanim, qui louent «dans un grand tumulte». À leur sujet, l'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur «Et ce fut lorsque Pharaon renvoya» et «Écoutez, ô cieux».

47 ותבואי בעדי עדיים שזכו לקבלת התורה שעז"נ [שעל זה נאמר] בעטרה שעטרה לו אמו ²⁸⁵ ביום חתונתו

וקשרו להם ג"כ שני כתרים כו' כנ"ל.

« Et tu vins parée d'ornements » : ils méritèrent ainsi de recevoir la Torah, dont il est dit : « avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces » ; et deux couronnes furent également attachées sur eux, etc., comme mentionné plus haut.

« Tu vins parée d'ornements » signifie qu'ils méritèrent de recevoir la Torah, dont le Cantique dit : « avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces » ; c'est alors que deux couronnes leur furent attachées.

והענין כי העטרה הוא בחי' מקיף דהיינו מה שאינו יכול לבוא בהתגלות בהשגת המהות והוא

Le sujet est que la couronne est [le niveau d']une lumière enveloppante (makif), c'est-à-dire ce qui ne peut se révéler dans la saisie de son essence ; et c'est

Une couronne repose au-dessus de la tête, non à l'intérieur ; elle représente donc une lumière enveloppante (makif), qui ne peut être révélée ni saisie de l'intérieur.

בחי' ישת חשך סתרו בחי' רעוא דכל רעיון^{286, 287} אנכי מי שאנכי²⁸⁸ סתימא דכ"ס [דכל סתימין]²⁸⁹ נורא תהלות²⁹⁰ דלא ידע ליה בר איהו²⁹¹ שמשם נמשך להם הארה

[le niveau de] « Il fit des ténèbres Sa retraite », [le niveau de] « la Volonté de toutes les volontés », « Anokhi, Celui que Je suis », « le Caché parmi tous les cachés », « redoutable dans les louanges », « que nul ne connaît, sauf Lui », d'où une illumination leur fut attirée.

Sa source est le niveau caché, « Il fit des ténèbres Sa retraite », décrit par les appellations du Zohar désignant ce qui dépasse toute saisie : « la Volonté de toutes les volontés », le Caché parmi tous les cachés, « que nul ne connaît, sauf Lui ». De là, une illumination fut attirée vers Israël au Sinaï.

והוא כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בענין הלי"ת [הלא תעשה] שעל ידם נמשך מבחי' י"ה הנקי נסתרות וע"כ נקי משכן העדות לשון עדי וקישוט כמו עדי עדיים.

Cela est conforme à ce qui a été expliqué plus haut au sujet des interdits, par lesquels est attiré [le niveau de] youd-hé, appelé « les choses cachées ». C'est pourquoi il est appelé « le Michkan du Témoignage » (edout), terme apparenté à adi, ornement, comme dans adi adayim.

C'est le niveau attiré par les interdits, youd-hé, les choses cachées. Ainsi, edout, dans « le Michkan du Témoignage », est également apparenté à adi, ornement, comme dans adi adayim.

48 וגם הוא לשון נצחיות כמו עדי עד כי בחי' כתרים הנ"ל הם המשכת א"ס ב"ה והרי בחי' א"ס כשמו כן הוא למעלה עד אין קץ

C'est aussi un terme désignant l'éternité, comme dans «adi ad», car [le niveau des] couronnes mentionnées plus haut est un prolongement de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et [le niveau de] l'Ein Sof est conforme à son nom : il est au-dessus, sans fin,

Adi signifie aussi l'éternité. Les couronnes sont un prolongement de l'Ein Sof, l'Infini, qui, comme son nom l'indique, n'a pas de limite en haut.

וכמאמר הכל ירוממוך סלה^{292, 293} שיש עליות אין קץ בהשגת אלקות כי בכל מקום שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק (ועי' בזהר פי' ויקרא דף כ' סע"א [סוף עמוד א] מענין סלה ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

comme dans cette parole : «Tous Te glorifieront, Sela», car les élévations dans la perception de la divinité sont sans fin ; en effet, «partout où il est dit netsach, sela ou vaed, il n'y a pas d'interruption». (Voir le Zohar, Parshas Vayikra, folio 20, fin du côté a, au sujet de sela, ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit.)

La prière dit donc : «Tous Te glorifieront, Sela» : les élévations dans la saisie de la divinité sont sans fin, car le Talmud enseigne que «sela» signifie sans interruption. L'Alter Rebbe renvoie au Zohar sur Vayikra et à son commentaire Mikdash Melech au sujet de «sela».

והיינו שזכו²⁹⁴ לבחיי הנצחיות, וגם בפ"י עדי עד²⁹⁵ י"ל [יש לומר] שנכלל ג"כ לשון עד הפשוט כמו עד פה²⁹⁶ תבוא²⁹⁷ (באיוב סי' ל"ח)

C'est-à-dire qu'ils ont mérité [le niveau de] l'éternité. On peut aussi dire que, dans le sens de «adi adayim», est inclus le sens simple de ad, «jusqu'à», comme dans «Jusqu'ici (ad poh) tu peux venir» (dans Job, chapitre 38),

Ainsi, Israël a mérité l'éternité. Un troisième sens est également contenu dans adi : le sens simple de ad, «jusqu'à», comme dans «Jusqu'ici tu peux venir».

וכמו עד כאן תחום שבת²⁹⁷ וגם פי' זה עולה בקנה א' עם פי' הנ"ל והוא

et comme dans «jusqu'ici s'étend le périmètre du Chabbat». Ce sens aussi s'accorde avec le sens indiqué plus haut, de la manière suivante :

Un autre exemple est la formule du Talmud : «Jusqu'ici s'étend le périmètre du Chabbat.» Ce sens de ad s'accorde avec les autres, comme le montrent les lignes suivantes.

כי להיות שהמשכה זו שהיא מבחי' ישת חשך סתרו וסדכ"ס [וסבה דכל סבות] דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ע"כ נאמר ע"ז לשון עד ר"ל [רוצה לומר] עד כאן שייך בחי' השגה

puisque ce prolongement provient [du niveau de] «Il a fait des ténèbres Sa cachette» et de la Cause de toutes les causes, que «nulle pensée ne peut saisir en aucune façon», on emploie donc à son sujet le terme ad, «jusqu'à», c'est-à-dire : jusqu'ici s'applique la perception,

Cette lumière provient des ténèbres cachées, de la Cause de toutes les causes, que nulle pensée ne peut saisir. Elle est donc désignée par ad, «jusqu'à» : la perception atteint jusqu'à ce point.

ולא עד בכלל שאין בבחי' הכתר והמקיף שום השגה כלל, וכענין מ"ש בזהר ר"פ בראשית דף א' ע"ב ע"פ מי ברא אלה.²⁹⁸

mais le «jusqu'à» n'inclut pas la limite elle-même, car il n'y a aucune perception dans [le niveau de] Kéter (la Couronne) ni dans la lumière enveloppante; comme il est dit dans le Zohar, au début de Parshas Bereishis, folio 1, côté b, à propos du verset «Qui a créé ceux-ci»:

La limite elle-même n'est pas incluse, puisque Kéter et la lumière enveloppante échappent entièrement à la perception. Le Zohar dit la même chose de mi, «qui», dans «Qui a créé ceux-ci».

דהא לעילא לית תמן שאלה²⁹⁹ כו' ע"ש. ומ"ש עדי עדיים לשון רבים ר"ל [רוצה לומר] שאין שיעור כלל לעדיים וכתרים עד רום המעלות בעילוי אחר עילוי זו למעלה מזו מאחר שהוא א"ס.

«car là-haut, il n'y a pas de question», etc. Voir là-bas. Quant au fait que l'expression «adi adayim» soit au pluriel, cela signifie que les ornements et les couronnes sont absolument sans mesure, jusqu'aux plus hauts sommets, en une élévation après l'autre, chacune au-dessus de la précédente, puisqu'il s'agit de l'Eïn Sof.

Le Zohar dit là-bas: «Là-haut, il n'y a pas de question.» Le pluriel adayim indique que les couronnes sont sans mesure et s'élèvent de niveau en niveau, sans fin, puisqu'elles relèvent de l'Eïn Sof.

(א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] עדי א' עדיים ב' כענין קדש הקדשים דפ"י בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך קדש דפ"י קדש הוא כתר וקדשים הם חכמה ובינה כו', ועד"ז הוא ענין עדי עדיים

(On peut aussi dire que adi est au singulier et adayim au duel, comme dans «le Saint des saints» (Kodesh HaKodashim), qui est expliqué dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée Kodesh: Kodesh désigne Kéter, et Kodashim désigne 'Hokhma et Bina, etc. De la même manière, le sens de adi adayim

Une autre interprétation: adi est au singulier et adayim au duel, comme dans «le Saint des saints»; selon le Pardes, «Saint» désigne Kéter, et «saints» désigne 'Hokhma et Bina.

דהיינו ג"כ יחוד חכמה בינה שמקור ההמשכה מבחי' ישת חשך סתרו שהוא בחי' כתר. וזהו ענין יחוד י"ה הנמשך ע"י קיום ושמירת הלי"ת [הלא תעשה] ועמ"ש בפ' שמות בדי"ה זה שמי. ^{300, 301} בענין איה סופר. ³⁰²

est également l'union de 'Hokhma [et] de Bina, dont la source de l'effusion est le niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite », qui est le niveau de Kéter. Telle est l'union de yud-hei, suscitée par l'accomplissement et l'observance des interdits. Voir ce qui est écrit dans la paracha Chemot, dans le discours commençant par « Tel est Mon Nom », à propos de « Où (ayeh) est le scribe ? »

Ainsi, adi adayim désigne l'union de 'Hokhma et de Bina, dont la source est Kéter, les « ténèbres » cachées : l'union de yud-hei, suscitée par l'observance des interdits. L'Admour Hazaken renvoie au discours « Tel est Mon Nom », à propos de « Où (ayeh) est le scribe ? » d'Isaïe.

ופי' איה היינו י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] והאלף פלא זהו בחי' כתר. עוי"ל [עוד יש לומר] בפ"י עדי עדיים עפמ"ל [על פי מה שכתוב לעיל] דעדיים אלו הוא בחי' עדות לישראל והם בחי' תרין עטרין ³⁰³ הנזכר באדר"ז [באדרא זוטא] ³⁰⁴ דרצ"א ע"א והדעת כוללם יחד זהו עדי עדיים.

Le sens de ayeh : yud-hei désigne 'Hokhma et Bina, et la alef, pele (merveille), est le niveau de Kéter. On peut encore expliquer le sens de adi adayim selon ce qui a été écrit plus haut : ces adayim sont le niveau du « témoignage pour Israël », et correspondent aux « deux couronnes » mentionnées dans l'Idra Zouta, folio 291, côté a ; et Daat, qui les englobe ensemble, est adi adayim.

Ayeh se compose de alef et de yud-hei : yud-hei désigne 'Hokhma et Bina, et alef, dont les lettres forment pele (merveille), est Kéter. On peut encore comprendre que les adayim sont le « témoignage pour Israël », les « deux couronnes » de l'Idra Zouta, et que Daat, qui les unit, est adi adayim.

ופי' התרין עטרין הם בחי' מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים ומתלבשים במדות שלמטה מהשכל וההמשכה הוא ע"י הדעת. וכמ"ש במ"א. ³⁰⁵ וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים דער"ה ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם מענין עדות ³⁰⁶ כו' ומבואר במ"א. ³⁰⁷

Le sens des deux couronnes : ce sont les attributs qui dépassent l'intellect, qui sont attirés et revêtus dans les attributs qui sont en deçà de l'intellect ; leur effusion s'opère par Daat, comme il est écrit ailleurs. Voir le Raaya Mehemna, paracha Choftim, folio 275, côté a, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit, au sujet du témoignage, etc. ; cela est expliqué ailleurs.)

Les deux couronnes sont les attributs émotionnels qui dépassent l'intellect et qui sont attirés dans les attributs qui se situent en deçà de l'intellect par l'intermédiaire de Daat. L'Admour Hazaken renvoie au Raaya Mehemna sur Choftim et au commentaire du Ramaz, qui traitent du témoignage.

וזהו ענין משכן העדות שמבואר למעלה שהוא בחי' יחוד וי"ה שנק' עלמא דאתכסיא ולכך שייך ע"ז לשון עדות.

Telle est la notion du Michkan du Témoignage, expliqué plus haut comme étant le niveau de l'union de yud-hei, appelée le monde caché ; c'est pourquoi le terme « témoignage » lui convient.

Cela revient au « Michkan du Témoignage » : l'union de yud-hei, le monde caché, à laquelle s'applique la notion de témoignage.

ועתה יובן ג"כ בתוספת טעם שהוא ג"כ לשון עדי וקישוט ומבחי' כתרים אלו נמשך להיות עדות לישראל ג"כ וזהו ותבואי בעדי עדיים כו'.³⁰⁸

On comprendra à présent également, pour une raison supplémentaire, qu'il s'agit aussi du terme adi, « ornement », et que de ces couronnes procède également un « témoignage pour Israël ». C'est le sens de « Tu vins parée d'adi adayim », etc.

Une raison supplémentaire apparaît à présent : eidus désigne aussi adi, « ornement », car c'est de ces couronnes que procède un « témoignage pour Israël ». C'est le sens de « Tu vins parée d'adi adayim ».

49 וזהו אשר פקד ע"פ משה.³⁰⁹ הכוונה בזה שמשכן העדות דוקא הוא פקד עפ"י [על פי] משה ואדסמיך ליה

קאי

C'est là [le sens de] « qui furent dénombrés sur l'ordre de Moché ». L'intention est que c'est précisément « le Michkan du Témoignage » qui fut « dénombré sur l'ordre de Moché » : [cette expression] se rapporte à ce qui la précède,

Voici maintenant la réponse à la deuxième question soulevée au début : pourquoi le verset dit-il « qui furent dénombrés sur l'ordre de Moché » ? L'Admour Hazaken répond que cette expression se rattache aux mots qui la précèdent immédiatement : « le Michkan du Témoignage ».

כי מתחלה כתיב אלה פקודי המשכן שהוא ענין יחוד וי"ה שנק' פקודי המשכן דהיינו משכן סתם ה' תתאה שיחוד זה הוא ע"י בחי' אלה ש"ס [ששה סדרי משנה] משנה ורמ"ח מ"ע [מצות עשה] כנ"ל.

car il est écrit d'abord : « Voici les comptes du Michkan », ce qui correspond à l'union de vav-hé, appelée « les comptes (pekoudei) du Michkan », c'est-à-dire le Michkan sans autre précision, le hé inférieur ; cette union s'opère par [le niveau de] « ceci », les six ordres de la Michna et les 248 commandements positifs, comme mentionné plus haut.

Le verset dit d'abord : « Voici les comptes du Michkan » : le Michkan au sens simple, l'union de vav-hé, qui est réalisée par « ceci », c'est-à-dire par la Michna et les commandements positifs. Les mots qui suivent, « le Michkan du Témoignage... sur l'ordre de Moché », décrivent l'union supérieure.

ועתה אומר איך שמשכן העדות שהוא בחי ייחוד יי"ה הוא פקד ע"פ משה שע"י בחי משה נעשה פקידה

זו ויחוד זה

Et maintenant, il explique comment «le Michkan du Témoignage», qui est [le niveau de] l'union de youd-hé, «fut recensé sur l'ordre de Moché»: c'est par [le niveau de] Moché que ce recensement et cette union se réalisent,

L'union de youd-hé, le Michkan du Témoignage, se réalise «sur l'ordre de Moché», c'est-à-dire par la qualité de Moché.

כי משה הוא בחי הביטול כמ"ש ונחנו מ"ה [מה] ³¹⁰ ומבואר למעלה דהמשכה זו מבחי יי"ה הוא דוקא ע"י הביטול כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] בפ"י ששם עלו שבטים ³¹¹ כו להודות כו.

car Moché est [le niveau de] l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit: «Et que sommes-nous (mah)?» Il a été expliqué plus haut que cet influx issu de [le niveau de] youd-hé ne se produit que par l'annulation de soi, comme cela a été expliqué plus haut à propos du sens de «Là montèrent les tribus», etc., «pour rendre grâce», etc.

La qualité de Moché est l'annulation de soi: lui et Aharon dirent: «Et que sommes-nous (mah)?» Comme expliqué plus haut, l'influx issu de youd-hé n'est possible que par l'annulation de soi, qui est la «reconnaissance» exprimée par «pour rendre grâce au Nom de D.ieu».

וזהו שמצינו בר"ע [ברבי עקיבא] ³¹² שהיה כורע ומשתחוה עד שאדם מניחו בזוית זו ומוצאו בזוית אחרת לפי שא"א להמשכה זו לבא בגילוי בשכל ודעת או כלי המדות אלא רק ע"י בחי הביטול שהוא ענין ההשתחואה שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] כנודע

C'est ce que nous trouvons au sujet de Rabbi Akiva: il se prosternait et s'inclinait jusqu'à ce qu'on le laisse dans un coin et qu'on le retrouve dans un autre; car cet influx ne peut se révéler dans l'intellect et la connaissance, ni dans les réceptacles des attributs émotionnels (midot), mais seulement par [le niveau de] l'annulation de soi, qui est l'inclination dans la prière de la Chemoné Essré, comme on le sait.

C'est pourquoi Rabbi Akiva, lorsqu'il priait seul, s'inclinait tellement qu'on le laissait dans un coin et qu'on le retrouvait dans un autre. Cet influx ne peut se révéler dans l'intellect ou le sentiment, mais seulement par l'annulation de soi, qui est l'inclination dans la Chemoné Essré.

(ועמ"ש בדי"ה שימני כחותם^{313, 314} דהמשכה שע"י שמירת מצות ל"ת [לא תעשה] הוא ענין אחד עם ההמשכה שבתפלת שמו"ע [שמונה עשרה] ועמ"ש מענין תפלת שמונה עשרה בדי"ה יהודה אתה^{315, 316} וסדי"ה השמים כסאי):^{317, 318}

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Fais de moi un sceau»: l'influx suscité par l'observance des mitsvot prohibitives est identique à celui qui est suscité par la prière de la Chemoné Essré; voir aussi ce qui est écrit au sujet de la prière de la Chemoné Essré dans le discours commençant par «Yehouda, toi», ainsi qu'à la fin du discours commençant par «Le ciel est Mon trône».)

L'Admour Hazaken renvoie au discours «Fais de moi un sceau», qui montre que l'observance des interdictions et la prière de la Chemoné Essré suscitent le même influx, ainsi qu'à deux autres discours sur la Chemoné Essré.

51 קיצור. עוי"ל [עוד יש לומר] פי' משכן העדות מלשון ותבואי בעדי עדיים³¹⁹ ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שני פירושים לשון עדים מהר חורב³²⁰ בחי' כתרם ולשון עדי עד נצחיות יהללך סלה.³²¹ גם לשון עד פה תבוא³²² ועי"ז אמר אשר פקד ע"פ משה:³²³

Résumé. On peut encore dire que « le Michkan du Témoignage » vient du terme employé dans « et tu vins parée d'adi adayim », que Rachi explique de deux façons : le terme désignant les « ornements du mont 'Horev », [le niveau des] couronnes ; et le terme adei ad, l'éternité : « ils Te loueront, Séla. » C'est aussi le terme de « jusqu'ici tu peux venir ». Et c'est à ce propos qu'il est dit : « qui furent recensés sur la parole de Moché. »

Résumé de la section 6 : « le Michkan du Témoignage » vient de adi adayim, que Rachi explique comme les couronnes du Sinaï et comme l'éternité (« ils Te loueront, Séla ») ; il contient aussi ad, « jusqu'à » ; et c'est de tout cela que le verset dit : « sur la parole de Moché ».

Pessa'h, la matsa, le Omer et Chavouot

52 ז ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מעט ענין הפסח ואכילת מצה. דהנה פסוק רבבה כצמח השדה³²⁴ כוי ותבואי

בעדי עדיים כוי (שהוא בחיי משכן העדו' [העדות] כנ"ל) נאמר על יצ"מ [יציאת מצרים].

7. Selon cela, on comprendra également un peu [la question de] Pessa'h et de la consommation de matsa. En effet, le verset «Je t'ai rendue aussi nombreuse que la végétation des champs», etc., «et tu es venue parée d'adi adayim», etc. (ce qui correspond au niveau du «Michkan du Témoignage», comme indiqué plus haut), parle de la sortie d'Égypte.

La section 7 applique tout cela à Pessa'h et à la matsa. Le verset d'Ézéchiel «comme la végétation des champs... adi adayim», dont il a été montré qu'il correspond au Michkan du Témoignage, parle de la sortie d'Égypte.

והיינו שזכו בליל א' דפסח לבחיי גילוי יחודים עליונים הנ"ל. דהיינו אפילו יחוד י"ה שהוא מבחיי ישת חשך סתרו נגלה עליהם אז

Autrement dit, la première nuit de Pessa'h, ils méritèrent [le niveau de] la révélation des unions supérieures mentionnées plus haut; c'est-à-dire que même l'union du youd-hé, qui relève du niveau de «Il fit des ténèbres Son abri», se révéla alors à eux,

La première nuit de Pessa'h, le peuple mérita la révélation des unions supérieures, y compris l'union du youd-hé, qui relève du niveau le plus caché.

כמאמר שנגלה עליהם³²⁵ מלך מלכי המלכים כמ"ש פי' זה במ"א בד"ה קול דודי^{326, 327} כוי. ולהיות כי מבחיי גלוי זה נמשך עדות לישראל כדלעיל.

comme le dit l'expression: «Le Roi des rois des rois se révéla à eux», ainsi que cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», etc. Et puisque de [ce niveau de] révélation découle «un témoignage pour Israël», comme indiqué plus haut,

Il s'agit de la formule de la Haggada: «Le Roi des rois des rois se révéla à eux», expliquée dans le discours «La voix de mon bien-aimé». De cette révélation découle «un témoignage pour Israël».

ולכן נאמר ע"ז ותבואי בעדי עדיים וככל הפירושים שנת"ל [שנתבאר לעיל] בזה הכל הי' [היה] הגילוי מזה בליל א' דפסח.

c'est pourquoi il est dit à ce propos: «et tu es venue parée d'adi adayim»; et, selon toutes les explications données plus haut à ce sujet, tout cela se révéla la première nuit de Pessa'h.

Voilà pourquoi le verset dit: «tu es venue parée d'adi adayim»: toutes les significations expliquées plus haut se révélèrent la première nuit de Pessa'h.

ולכן נצטוו לאכול מצה. וכתוב מצות יאכל את שבועת הימים³²⁸ (ס"פ בא י"ג ז'). ולשון זה לפי פשוטו אינו מובן דהל"ל [דהוה ליה למימר] בשבועת הימים

C'est pourquoi ils reçurent l'ordre de manger de la matsa. Il est écrit : « On mangera des matsot les sept jours » (fin de la paracha Bo, [chapitre] 13[, verset] 7). Selon son sens littéral, cette formulation est incompréhensible, car il aurait fallu dire « pendant les sept jours » (bichivat hayamim),

C'est pourquoi ils reçurent l'ordre de manger de la matsa. La formulation du verset « On mangera des matsot les sept jours » est étrange : on s'attendrait à « pendant les sept jours ».

אבל את שבועת הימים משמע שיאכילו מצה את ז' הימים עצמן וזה תמוה, אבל לפי האמת א"ש [אתי שפיר] כי

tandis que « les sept jours » semble signifier qu'il faut donner de la matsa à manger aux sept jours eux-mêmes, ce qui est étonnant. Mais, en réalité, cela se comprend bien, car

Telle qu'elle est écrite, la phrase semble dire qu'il faut donner de la matsa à manger aux jours eux-mêmes. Le Rabbi Chnéour Zalman enseigne que, dans son sens intérieur, c'est précisément cela.

הנה ז' הימים הן ז' מדות חו"ג [חסד וגבורה] כוי שהן נמשכים מבחי' ו"ה דשם הוי' הוי"ו הוא ששה מדות שבפסוק לך ה' הגדולה כוי

les sept jours sont les sept attributs, 'Hessed, Guevoura, etc., qui découlent du niveau du vav-hé du Nom Havaya : le vav correspond aux six attributs du verset « À Toi, D.ieu, la grandeur », etc.,

Les sept jours sont les sept attributs émotionnels, 'Hessed, Guevoura et les autres, qui découlent du vav-hé : le vav correspond aux six attributs énumérés dans le verset « À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance ».

והשביעי' [והשביעית] היא בחי' הה"א שהיא בחי' לך ה' הממלכה כוי ומדות אלו ישנם ג"כ בנפש והוא בחינת האהבה הנמשכת מצד השכל וההתבוננות בגדולת הבורא ית' כשמשיג איך

et le septième est [le niveau du] hé, qui correspond à « À Toi, D.ieu, la royauté », etc. Ces attributs existent également dans l'âme : [il s'agit du niveau de] l'amour qui découle de l'intellect et de la contemplation de la grandeur du Créateur, béni soit-Il, lorsque l'on saisit comment

Le septième, le hé, est Mal'hout : « À Toi, D.ieu, la royauté. » Ces attributs existent aussi dans l'âme, sous la forme de l'amour qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu.

כי הוא חיך³²⁹ כוי ושמחדש בכל יום מעיב [מעשה בראשית] כוי שמהתבוננות זו יולד האהבה או היראה וכנ"ל בענין מי ברא אלה³³⁰ כוי.

« Il est ta vie », etc., et qu'Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création, etc. De cette contemplation naît l'amour ou la crainte, comme mentionné plus haut à propos de « Qui a créé ceux-ci ? », etc.

On médite sur le fait que « Il est ta vie » et qu'Il renouvelle chaque jour la Création ; de là naît l'amour ou la crainte, les « ceux-ci » (éle) engendrés par le « qui » (mi) décrits plus haut.

אמנם למעלה מזה היא האהבה והדביקות הנמשכת מצד ההתבוננות בעצמות אור א"ס שמצד מהו"ע [מהותו ועצמותו] כלא חשיב השבח הזה של ביטול העולמות אליו ית'

Mais plus élevée encore est l'amour et l'attachement (deveqout) qui découlent de la contemplation de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof) : du point de vue de Son être et de Son essence, cette louange — l'annulation des mondes devant Lui, béni soit-Il — est tenue pour rien,

Plus élevée encore est une forme d'amour et d'attachement qui découle de la contemplation de l'essence même de D.ieu. Devant Son essence, même l'annulation des mondes devant Lui ne constitue pas une grande louange.

כי במהו"ע [במהותו ועצמותו] לית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק ע"י מחשבה אחת כוי

car, en Son être et en Son essence, « aucune pensée ne peut Le saisir », et la force vitale de tous les mondes ne procède que d'une seule pensée, etc.

En effet, aucune pensée ne peut saisir Son essence, et tous les mondes ne vivent que d'une seule « pensée » de Lui.

ובחי"י אהבה זו נק' עדי עדיים והוא בחי"י תרין עטרין הנ"ל הנמשכים מבחי"י המדות שלמעלה מהשכל ומתגלים במדות שלמטה מהשכל והוא ההמשכה מבחי"י י"ה בוי"ה וכדי שיזכו ישראל לבחי"י גילוי זה בפסח

Cet [état d']amour est appelé adi adayim ; il correspond aux deux couronnes mentionnées plus haut, qui procèdent des attributs au-dessus de l'intellect et se révèlent dans les attributs en dessous de l'intellect. C'est l'effusion du niveau de youd-hé dans celui de vav-hé. Et afin qu'Israël mérite [le niveau de] cette révélation à Pessa'h,

Cet amour supérieur est appelé adi adayim, les « deux couronnes » : les émotions au-dessus de l'intellect, révélées dans les émotions en dessous de lui, par l'effusion de youd-hé dans vav-hé. Israël devait mériter cette révélation à Pessa'h.

כי ביציאת מצרים] היה עדיין בבחי' קטנות³³¹ כצמח השדה בתחלתו ולא היה להם רק האהבה זוטא ולא אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל דבחי' עדי עדיים לכן כדי שיגיעו לגילוי זה נצטוו לאכול מצה.

car, lors de la sortie d'Égypte, ils étaient encore dans un état de petitesse (katnout), comme une plante des champs au début de sa croissance ; ils ne possédaient que l'amour inférieur (ahava zouta), et non le grand amour (ahava rabba) mentionné plus haut, celui du niveau d'adi adayim. C'est pourquoi, afin d'accéder à cette révélation, il leur fut ordonné de manger de la matsa.

À la sortie d'Égypte, ils étaient encore dans une petitesse spirituelle, comme une plante qui vient de germer ; ils ne possédaient que l'amour inférieur, et non le grand amour d'adi adayim. C'est pourquoi il leur fut ordonné de manger de la matsa.

שענין המצה הוא המשכת בחי' מ"ה [שם מ"ה] והוא בחי' הביטול כמו שנראה לעין שאין במצה התנשאות

Car la matsa consiste en l'effusion du niveau de mah (« quoi »), qui est le niveau de l'annulation de soi ; on voit à l'œil nu que la matsa ne présente aucun gonflement,

La matsa relève de mah, « quoi », c'est-à-dire de l'annulation de soi ; on voit qu'elle ne gonfle pas.

כמו בחמץ ושאור כ"י ובחי' ביטול זה הוא שבו וע"י נמשך מבחי' י"ה כנ"ל בענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה דוקא.³³²

comme le font le 'hamets et le levain, etc. Cette [qualité d']annulation de soi est ce par quoi et à travers quoi se produit l'effusion du niveau de youd-hé, comme mentionné plus haut à propos du « Michkan du Témoignage, dont le compte fut établi sur l'ordre de Moché » précisément.

Le 'hamets et le levain gonflent ; la matsa, elle, ne gonfle pas. Cette annulation de soi est le canal par lequel le niveau de youd-hé se déverse, à l'image du « Michkan du Témoignage », dont le compte fut établi « sur l'ordre de Moché ».

53 וזהו מצות יאכל את שבעת הימים³³³ פ"י יאכל הוא לשון מפעיל דהיינו שיאכילו את ז' הימים ממצה.

C'est là [le sens de] « On mangera des matsot pendant les sept jours » : ye'akhel (« on mangera ») est une forme causative, c'est-à-dire qu'il faut nourrir les sept jours de matsa.

L'Alter Rebbe lit ye'akhel, « on mangera », comme une forme causative : les sept jours eux-mêmes doivent être « nourris » de matsa.

והענין הוא להמשיך מבחי' מ"ה [שם מ"ה] שבמצה בכל ז' המדות להיות נמשך בהם מבחי' הביטול דמ"ה [דשם מ"ה] ואז יוכלו כנ"י [כנסת ישראל] לקבל מבחי' יחוד העליון ד"ה שזהו בחי' עדות לישראל ועדי עדיים

Il s'agit de faire descendre [le niveau de] mah qui se trouve dans la matsa dans les sept attributs, afin que [le niveau de] l'annulation de soi (bitoul) de mah s'y fasse descendre; alors, la Communauté d'Israël pourra recevoir [du niveau de] l'union supérieure de youd-hé, qui est [le niveau de] «un témoignage pour Israël» et adi adayim.

Autrement dit, l'annulation de soi de la matsa (mah, «quoi») doit être introduite dans les sept attributs émotionnels. Le peuple juif peut alors recevoir l'union supérieure de youd-hé, «un témoignage pour Israël» et adi adayim.

(וע' מענין מצות יאכל את שבעת הימים בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו ³³⁴ כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה. ^{335, 336})

(Sur «On mangera des matsot pendant les sept jours», voir le discours qui commence par «Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada: "Cette matsa"», etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Prenez parmi vous une offrande»,

Une longue parenthèse s'ouvre sur deux références: le discours consacré aux mots de la Haggada «Cette matsa que nous mangeons» et le discours de Torah Ohr «Prenez parmi vous une offrande».

דמצה ולחם עוני ³³⁷ זהו בחי' אתכפיא כו' ע"ש ומבואר לעיל בענין ל"ת [לא תעשה] שע"י אתכפיא ס"א [סטרא אחרא] ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] ³³⁸ שע"י נמשך מבחי' יחוד י"ה שהוא משכן העדות

où il est expliqué que la matsa et «le pain de pauvreté» correspondent [au niveau de] la soumission (itkafya), etc. Voir là-bas. Il a été expliqué plus haut, au sujet des interdits, que par la soumission de la sitra a'hra, «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève»; c'est ainsi que se fait descendre [le niveau de] l'union youd-hé, qui est «le Michkan du Témoignage».

Là-bas, la matsa, «le pain de pauvreté», est expliquée comme relevant de l'itkafya, la soumission. Cela rejoint ce qui a été dit ici au sujet des interdits: soumettre l'autre côté élève la gloire de D.ieu et fait descendre l'union de youd-hé, le Michkan du Témoignage.

ולכן עדיי עיי בחיי המצה נמשך בחיי ותבואי בעדי עדיים ועי גיכ בפעיח [בפרי עץ חיים] שער חג המצות פיא מענין ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים ³³⁹ עיי.

C'est pourquoi, de même, par [le niveau de] la matsa se fait descendre [le niveau de] « et tu vins parée d'adi adayim ». Voir également Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaMatzos, chapitre 1, au sujet de « et tu grandis, tu te développas et tu vins parée d'adi adayim » ; voir là-bas.)

Ainsi, la matsa aussi fait descendre « et tu vins parée d'adi adayim ». Dans Pri Etz Chaim, au chapitre consacré à la fête des matsot, ce verset est également mis en relation avec Pessa'h.

והנה אכילת מצה היא הכנה לקבלת התורה שבשבעות כי על קבלת התורה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו ³⁴⁰

Or, manger de la matsa prépare à recevoir la Torah à Chavouot, car il est dit au sujet du don de la Torah : « avec la couronne dont sa mère l'a couronné »,

Manger de la matsa prépare à recevoir la Torah à Chavouot, le jour appelé dans le Cantique « le jour de ses nocces », où « sa mère l'a couronné ».

שהוא בחיי התגלות רעוא דכל רעוין ³⁴¹ וסדכס [וסבה דכל סבות] וגם קשרו להם שני כתרים שזהו ענין עדי עדיים הניל.

ce qui correspond [au niveau de] la révélation de « la Volonté de toutes les volontés » et de la Cause de toutes les causes ; deux couronnes leur furent également attachées, ce qui correspond à adi adayim mentionné plus haut.

Cette couronne est la révélation des niveaux les plus élevés et les plus cachés : « la Volonté de toutes les volontés », la Cause de toutes les causes. Les deux couronnes attachées à Israël au Sinaï correspondent à adi adayim.

ולכך הוצרכו תחלה לאכילת מצה שהוא בחיי הביטול כוי (והנה עם היות כי כליל אי דפסח מתגלה גיכ בחיי עדי עדיים הניל. אך הגילוי הזה הוא אז ממילא דהיינו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלא עיי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

C'est pourquoi ils devaient d'abord manger de la matsa, qui correspond [au niveau de] l'annulation de soi, etc. (Or, bien que, la première nuit de Pessa'h, [le niveau de] adi adayim mentionné plus haut se révèle également, cette révélation se produit alors d'elle-même, c'est-à-dire qu'il s'agit d'un éveil d'en haut, qui ne résulte pas d'un éveil d'en bas ;

La matsa, qui relève de l'annulation de soi, devait donc venir en premier. Une parenthèse explique pourquoi : la première nuit de Pessa'h, adi adayim se révèle aussi, mais comme un don d'en haut, sans effort d'en bas.

ולכן נק' פסח לשון דילוג כנודע בענין מדלג על ההרים^{342, 343} כו' ואחר ליל א' דפסח מסתלק גילוי זה ולכך אח"כ מתחיל מצות ספה"ע [ספירת העומר] ז' שבועות כדי להמשיך גילוי יחודים הנ"ל ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

C'est pourquoi on l'appelle Pessa'h, terme qui signifie «sauter», comme on le sait à propos de «sautant par-dessus les montagnes», etc. Après la première nuit de Pessa'h, cette révélation se retire ; c'est pourquoi la mitsva du compte du Omer commence ensuite, pour sept semaines, afin d'attirer la révélation des unions mentionnées plus haut par un éveil d'en bas.

C'est pourquoi la fête s'appelle Pessa'h, «sauter», comme dans le verset bien connu «sautant par-dessus les montagnes» : la révélation saute par-dessus l'ordre habituel. Après la première nuit, elle se retire, et le compte du Omer, pendant sept semaines, est prescrit afin de l'attirer de nouveau par un effort d'en bas.

והאתעדל"ת [והאתערותא דלתתא] דספירת העומר ידוע שהיא התהפכות השבע מדות³⁴⁴ דנפש הבהמית וכל מדה כלולה מז' שתהיינה כולם לה'.

On sait que l'éveil d'en bas du compte du Omer consiste à transformer les sept attributs de l'âme animale, chaque attribut étant composé de sept, afin qu'ils soient tous pour D.ieu.

L'effort du Omer consiste à transformer les sept attributs émotionnels de l'âme animale, chacun composé de sept (les sept semaines de sept jours), afin qu'ils soient tous pour D.ieu.

ובח"י זו הוא בח"י ומדרגת שבעת הימים בח"י ו"ה הנ"ל ואח"כ³⁴⁵ מתגלה עי"ז ממילא אח"כ ביום החמשים מבחי עדי עדיים הנ"ל שלמעלה מבחי ו"ה ולכן נאמר תספרו חמשים יום³⁴⁶ ובאמת אין סופרים רק מ"ט

Ce niveau est celui des «sept jours», le niveau de vav-hei mentionné plus haut. Ensuite, grâce à cela, se révèle de lui-même, le cinquantième jour, une part du niveau de «adé adéyim» mentionné plus haut, qui est supérieur au niveau de vav-hei. C'est pourquoi il est dit : «Vous compterez cinquante jours», alors qu'en vérité on ne compte que quarante-neuf ;

Ce compte relève des «sept jours», vav-hei. Puis, le cinquantième jour, adé adéyim, qui est supérieur à vav-hei, se révèle de lui-même. Voilà pourquoi la Torah dit : «Vous compterez cinquante jours», bien que l'on n'en compte que quarante-neuf.

אלא שע"י ספירת המ"ט יום מתגלה ממילא שער החמשים כי הוא מבחי' ומדרגת י"ה וכבר נת' [נתבאר] דשם הוא מדרגת הל"ת [הלא תעשה] שענינם בבחי' שב ואל תעשה ולא בבחי' קום ועשה מפני שאין לו כלי כו'

mais c'est par le compte des quarante-neuf jours que la cinquantième porte se révèle d'elle-même, car elle relève du niveau de youd-hei. Il a déjà été expliqué que celui-ci correspond au niveau des interdictions, dont le principe est de «s'asseoir et ne pas agir», et non de «se lever et agir», parce qu'il n'a pas de réceptacle, etc.

Le compte des quarante-neuf jours révèle de lui-même la cinquantième porte, car celle-ci relève de youd-hei, le niveau des interdictions, qui consiste à «s'asseoir et ne pas agir», puisqu'elle n'a pas de réceptacle.

ע"כ גם במצות הספירה אין צריך לסופרו כמו בשבעה שבועות דמצוה למימני יומי³⁴⁷ כו' כי הוא מבחינת ו"ה משא"כ בחי' זו ההמשכה משער הנו"ן רק שנמשך ממילא ע"י קדימת ספירת ז' שבועות שהוא בחי' התהפכות המדות כו'

C'est pourquoi, dans la mitsva du compte également, il n'est pas nécessaire de compter ce jour, contrairement aux sept semaines, pour lesquelles «il y a une mitsva de compter les jours», etc., car celles-ci relèvent de vav-hei. En revanche, cet influx provenant de la cinquantième porte ne se produit que de lui-même, grâce au compte préalable des sept semaines, qui correspond à la transformation des attributs, etc.,

Le cinquantième jour n'est donc pas compté, tandis que les jours et les semaines le sont («il y a une mitsva de compter les jours»), car ils relèvent de vav-hei. L'influx de la cinquantième porte ne se produit que de lui-même, grâce aux sept semaines préalables de raffinement des attributs.

ולא תחללו³⁴⁸ כו' שע"י יומשך אח"כ גילוי זה ממילא וכענין ואתם תחרישון³⁴⁹ כמ"ש במ"א. וזה עיקר ענין עדי עדיים הנ"ל שאז זכו לגילוי הכתרים כו' והוא בחי' גבוה יותר כי בחי' עדיים הנ"ל הם בלי קץ כנ"ל.

et «vous ne profanerez pas», etc. : grâce à cela, cette révélation sera ensuite attirée d'elle-même, comme dans «et vous, gardez le silence», ainsi qu'il est expliqué ailleurs. Telle est l'essence même de adé adéyim mentionné plus haut : ils méritèrent alors la révélation des couronnes, etc. C'est un niveau supérieur, car les adéyim mentionnés plus haut sont sans limite, comme indiqué précédemment.

Ce raffinement correspond aussi au «vous ne profanerez pas» des interdictions, après quoi la révélation vient d'elle-même, comme dans «et vous, gardez le silence» au bord de la mer. Telle est l'essence de adé adéyim : au Sinaï, ils méritèrent les couronnes, un niveau sans limite.

נמצא העולה מזה שבליל פסח נמשך גילוי בכנס"י [בכנסת ישראל] בחינ' [בחינת / בחינה] גלוי יחודים הנ"ל מבחי' ו"ה ומבחי' י"ה באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] ע"י אכילת מצה.

Il ressort de là que, la nuit de Pessa'h, une révélation est attirée dans la Communauté d'Israël : la révélation des unions mentionnées plus haut, relevant de vav-hei et de youd-hei, par un éveil d'en haut, grâce à la consommation de matsa.

En résumé : la nuit de Pessa'h, les deux unions, celle de vav-hei et celle de youd-hei, se révèlent dans le peuple juif comme un don d'en haut, grâce à la consommation de matsa.

וז"ש [וזהו שכתוב] מצות יאכל את שבעת הימים ואח"כ מסתלקת ההמשכה וחוזרים וממשיכים ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בספה"ע [בספירת העומר] ז' שבועות ואז מתגלה בשבועות בחי' עדי עד"ים הנ"ל בשעת קבלת התורה):

C'est là le sens de : « On mangera des matsot pendant les sept jours. » Ensuite, l'influx se retire, et ils l'attirent de nouveau par un éveil d'en bas, au moyen du compte du Omer pendant sept semaines ; alors, à Chavouot, le niveau de adé adéyim mentionné plus haut se révèle au moment du don de la Torah.)

C'est le sens de : « On mangera des matsot pendant les sept jours. » La révélation se retire alors et est attirée de nouveau par un effort d'en bas pendant les sept semaines du Omer ; à Chavouot, lors du don de la Torah, adé adéyim se révèle.

54 קיצור. ועד"ז יובן ענין אכילת מצה בחי' ביטול ואתכפיא להיות כצמח השדה ³⁵⁰ בחי' אין ועי"ז ותרכי ותגדלי כו' ובחג השבועות בחי' בעטרה ³⁵¹ כו' שהוא ענין בעדי עד"ים:

Résumé. De même, on comprendra le sens de la consommation de matsa : [le niveau de] l'annulation de soi (bitoul) et de l'assujettissement, afin d'être « comme la croissance des champs », [le niveau du] néant (ayin) ; et, par cela, « tu as grandi et tu t'es développée », etc. ; puis, à la fête de Chavouot, [le niveau de] « avec la couronne », etc., ce qui correspond à « adi adayim ».

Résumé de la section 7 : la consommation de matsa est l'annulation de soi et l'assujettissement ; on devient « néant », comme une semence dans le champ, et, par cela, « tu as grandi et tu t'es développée » ; à Chavouot vient ensuite « la couronne », adi adayim.

SECTION 8 • 155-64

L'ordre de la prière, les Léviim, Isamar et l'avenir

55 ח והנה בסדר התפלה אנו מוצאים ככל ענין הנ"ל בפ"י אלה פקודי המשכן משכן העדות כו' דהנה ידוע

שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל³⁵² ה' אלקינו כו'

8. Or, dans l'ordre de la prière, nous retrouvons tout ce qui précède dans l'explication de «Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage», etc. Car on sait que le premier verset du Chema, «Écoute, Israël: Havaya est notre D.ieu», etc.,

La section 8 retrouve toute la structure du verset dans l'ordre quotidien de la prière, qui commence par le premier verset du Chema: «Écoute, Israël: Havaya est notre D.ieu.»

הוא בח"י יחודא עילאה די"ה הנ"ל הנק' הנסתרות לה' אלקינו³⁵³ כו' והוא ענין משכן העדות אשר פקד

ע"פ משה כו' ובפסוק ואהבת ככל לבבך³⁵⁴ כו'

est [le niveau de] l'unité supérieure (yi'houda ila'a) de youd-hé mentionnée plus haut, appelée «les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu», etc.; et c'est «le Michkan du Témoignage, dont les comptes furent établis sur l'ordre de Moché», etc. Quant au verset «Et tu aimeras... de tout ton cœur», etc.,

Ce premier verset est l'unité supérieure de youd-hé, «les choses cachées appartiennent à D.ieu», qui est le Michkan du Témoignage, établi «sur l'ordre de Moché». Le verset suivant, «Et tu aimeras... de tout ton cœur», est d'une autre nature.

הענין הוא בכ"י אהבה הנמשכת מהשכל והטעם (ועמ"ש מזה בד"ה כ"ה כסלו) והוא ענין יחודא תתאה

כמ"ש אלה פקודי המשכן כו'

il s'agit [du niveau] de l'amour qui découle de l'intellect et de la raison (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Le vingt-cinq Kislev»); c'est l'unité inférieure (yi'houda ta-ta'a), comme il est écrit: «Voici les comptes du Michkan», etc.,

Il s'agit de l'amour qui naît de la compréhension, de l'unité inférieure, du Michkan au sens simple: «Voici les comptes du Michkan.» L'Admour Hazaken renvoie à un discours de Hanoucca, «Le vingt-cinq Kislev», consacré à cet amour.

וכנ"ל בענין שאו מרום כו' וראו מי ברא אלה ³⁵⁵ כו' אך הנה קודם ק"ש [קריאת שמע] תקנו אנכה"ג [אנשי כנסת הגדולה] פסוקי דזמרה

comme indiqué plus haut à propos de «Levez les yeux vers les hauteurs», etc., «et voyez : qui a créé ceux-ci?», etc. Cependant, avant le Chema, les Hommes de la Grande Assemblée ont institué les Pessouké déZimra (versets de louange).

Il s'agit de l'amour qui naît de «Levez les yeux... Qui a créé ceux-ci?», expliqué plus haut. Avant le Chema, les Hommes de la Grande Assemblée ont placé les Pessouké déZimra, les psaumes de louange.

והענין של פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא כדי שיוכלו להגיע בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] ליחוד העליון דה' אלקינו הנק' נסתרות כנ"ל ואם לא השיר והזמרה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] א"א לבא למדרגת היחוד הזה כו'

Le but des Pessouké déZimra est de leur permettre d'atteindre, dans le premier verset du Chema, l'union supérieure de «Havaya notre D.ieu», appelée «les choses cachées», comme indiqué plus haut; sans le chant et la louange des Pessouké déZimra, il est impossible d'atteindre le degré de cette union, etc.

Leur but est de conduire une personne, dans le premier verset du Chema, à l'union supérieure de «Havaya notre D.ieu», le niveau caché. Sans le chant et la louange qui la précèdent, il est impossible d'atteindre cette union.

וזה היה עבודת הלויים בשיר וזמרה כו' והיו נושאים את המשכן וכמ"ש בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן ³⁵⁶ (בפי' בהעלותך יו"ד י"ז)

Tel était le service des Lévites, par le chant et la louange, etc.; ils portaient aussi le Michkan, comme il est écrit: «Les fils de Guerchon et les fils de Merari, qui portent le Michkan» (dans la paracha Beha'alotekha, [chapitre] 10[, verset] 17);

Cela correspond au service des Lévites, qui chantaient dans le Temple et portaient aussi le Michkan pendant les déplacements. La Torah décrit les fils de Guerchon et de Merari comme ceux qui portent le Michkan.

בני קהת נושאי המקדש וכתוב ובחנות המשכן יקימו ³⁵⁷ אותו הלויים (במדבר א' נ"א) (ועמ"ש מזה בד"ה שאו את ראש ³⁵⁸ כו' למשפחותם לבית אבותם)

«les fils de Kehat, qui portent le sanctuaire»; et il est écrit: «Lorsque le Michkan fera halte, les Lévites le dresseront» (Bamidbar, [chapitre] 1[, verset] 51). (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Dénombrer les têtes», etc., «selon leurs familles, selon la maison de leurs pères».)

Les fils de Kehat portaient les objets sacrés, et ce sont les Lévites qui dressaient le Michkan lorsque le campement faisait halte. L'Admour Hazaken renvoie au discours «Dénombrer les têtes... selon leurs familles».

אך הטעם איך שע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בשיר ורננה דוקא יגיעו לבחי' היחוד העליון הזה יובן בהקדים תחלה ענין שיר הלויים כו'

Cependant, la raison pour laquelle c'est précisément par les Pessouké déZimra, au moyen du chant et de l'allégresse, qu'ils atteignent [le niveau de] cette union supérieure, se comprendra en expliquant d'abord le chant des Lévites, etc.

La raison pour laquelle le chant et la louange conduisent précisément à l'union supérieure sera expliquée à partir du chant des Lévites.

דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק³⁵⁹ (ביחזקאל ס"י א' י"ד) ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרת לחזור ולכנס³⁶⁰ כך כו'.

Car il est écrit : « Et les 'Hayot couraient et revenaient (ratso vashov), comme l'apparence d'un éclair » (Ézéchiél, chapitre 1[, verset] 14), et Rachi explique : « comme la flamme d'une fournaise, qui sort continuellement de la bouche de la fournaise et se hâte d'y rentrer ; ainsi », etc.

Ézéchiél vit les 'Hayot (créatures saintes vivantes) « courir et revenir, comme l'apparence d'un éclair », et Rachi compare cela à la flamme d'une fournaise qui ne cesse de jaillir et de rentrer vivement.

וכך נפש האלקית שבאדם שנק' נר הוי' וכמ"ש נר ה' נשמת אדם³⁶¹ צ"ל עולה ויורד בבחי' רצוא ושוב בתמידות בלתי הפסק

De même, l'âme divine en l'homme, qui est appelée « la lampe de D.ieu », comme il est écrit : « L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu », doit s'élever et descendre [selon le mouvement] de la course et du retour (ratso vashov), continuellement, sans interruption.

L'âme divine, « la lampe de D.ieu », est elle aussi une flamme ; elle doit constamment s'élever et revenir de la même manière : ratso, aspirant à quitter le monde et à s'attacher à D.ieu, et shov, revenant à sa tâche ici-bas.

והוא ב' מיני התפעלות הללו זא"ז [זה אחר זה] בתמידות וכמ"ש והחיות רצוא ושוב פ"י אחר הרצוא שוב ואחר השוב רצוא

Ce sont deux sortes d'éveil, l'une après l'autre, continuellement, comme il est écrit : « Et les 'Hayot couraient et revenaient » ; c'est-à-dire qu'après la course vient le retour, et après le retour, la course,

Ce sont deux mouvements de l'âme, l'un après l'autre sans fin : après la course vient le retour, et après le retour, une nouvelle course.

וכן חוזר חלילה וכמ"ש מזה בד"ה וכל העם רואים את הקולות³⁶² ועי"ז עולה נה"א [נפש האלקית] ממדרגה למדרגה עד רום המעלות כו' וזהו ענין שיר הלוי על הקרבן

et ainsi de suite, en un cycle sans fin, comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « Et tout le peuple vit les sons ». Par cela, l'âme divine s'élève de niveau en niveau, jusqu'aux hauteurs les plus élevées, etc. Tel est [le sens du] chant des Lévites au-dessus de l'offrande.

Ce cycle, expliqué dans le discours « Et tout le peuple vit les sons », élève l'âme divine de niveau en niveau. Il constitue le sens intérieur du chant des Lévites au-dessus des offrandes.

וזהו ג"כ הענין שנשאו את המשכן כו' מפני שע"י השיר ברצוא ושוב מגביהים ומרוממים למשכן עד שנעשה גם כח"י יחוד העליון בבחי' משכן העדות הנ"ל וזהו כענין פ"י ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה.³⁶³

C'est aussi la raison pour laquelle ils portaient le Michkan, etc. : car, par le chant, dans le mouvement de la course et du retour, ils élèvent et exaltent le Michkan, jusqu'à ce qu'il atteigne lui aussi [le niveau de] l'union supérieure, [le niveau du] « Michkan du Témoignage » mentionné plus haut. Cela correspond au sens de « Jérusalem, bâtie comme une ville qui lui est unie »,

C'est aussi la raison pour laquelle les Lévites portaient le Michkan : par le chant, dans le mouvement de la course et du retour, ils élèvent le Michkan ordinaire jusqu'à l'union supérieure, le Michkan du Témoignage, comme dans « Jérusalem, bâtie comme une ville qui lui est unie ».

שמחבר בחי' ירושמ"ט [ירושלים של מטה] שהוא יחוד ו"ה לבחי' ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שהוא בחי' י"ה והיו לאחדים ממש וכך הוא ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] לפני ק"ש [קריאת שמע] ענין הכנה לרומם הנפש עד

qui unit [le niveau de] Jérusalem d'en bas, l'union de vav-hé, à [celui de] Jérusalem d'en haut, qui est [le niveau de] youd-hé ; elles deviennent alors véritablement une. De même, les Pessouké dé-Zimra avant le Chema constituent une préparation destinée à élever l'âme jusqu'à ce que

Cette union relie la Jérusalem d'en bas (vav-hé) à la Jérusalem d'en haut (youd-hé), jusqu'à ce qu'elles ne fassent qu'un. De même, les Pessouké déZimra préparent l'âme et l'élèvent.

שתוכל לייחד יחוד העליון בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] באמרו הוי אלקינו דהיינו ג"כ חיבור ויחוד בחי הארת הנשמה המלוכשת בגוף עם מקורה ושרשה שלמעלה בחי מזליה כמ"ש במ"א בד"ה יונתי בחגי הסלע.³⁶⁴

elle puisse réaliser l'union supérieure dans le premier verset du Chema, lorsqu'on dit « Havaya, notre D.ieu » ; c'est également l'union et le lien de [la qualité de] la lumière de l'âme qui est revêtue dans le corps avec sa source et sa racine d'en haut, [le niveau de] son mazal, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Ma colombe, dans les fentes du rocher ».

Alors, en disant « Havaya, notre D.ieu » dans le premier verset du Chema, elle peut réaliser l'union supérieure. C'est aussi l'union de la partie de l'âme revêtue dans le corps avec sa racine d'en haut, son « mazal », comme cela est expliqué dans le discours « Ma colombe, dans les fentes du rocher ».

56 וזהו ששם עלו שבטים שבטי³⁶⁵ י"ה שמתחברים בחי שבטים דכריאה עם שרשן ומקורן שבאצי הנקי שבטי י"ה.

C'est là le sens de : « Car là montèrent les tribus, les tribus de Yah » : les « tribus » de Béria sont reliées à leur racine et à leur source en Atsilout, appelées « les tribus de Yah ».

« Car là montèrent les tribus, les tribus de Yah » : les « tribus » du monde de Béria — les âmes telles qu'elles se trouvent en bas — sont reliées à leur racine en Atsilout, appelée « les tribus de Yah ».

והיינו ששם עלו בבחי ירושלים הכנויה כעיר שחוכרה³⁶⁶ כו' שהוא חיבור והתקשרות בחי משכן עם משכן העדות דהיינו שחוכרה לה יחדו ממש.

Cela signifie : « Là montèrent-ils », au niveau de « Jérusalem, bâtie comme une ville unie », etc. : c'est l'union et le lien du Michkan avec le Michkan du Témoignage, autrement dit : « unie à lui ensemble », véritablement.

« Là montèrent-ils » signifie qu'ils s'élèvent vers « Jérusalem, bâtie comme une ville unie » : le lien du Michkan ordinaire avec le Michkan du Témoignage, « unis ensemble », véritablement en une seule entité.

וזהו ענין עבודת הלויים כי לוי מלשון לויה וחיבור וכמ"ש ועבד הלוי הוא^{367, 368} דהיינו עלמא דאתכסיא הנקי הוא שעבודת הלויים לקשר ולחבר בחי עלמא דאתכסיא עם עלמא דאתגליא

Tel est le sens du service des Lévites, car Lévi désigne l'accompagnement (levaya) et l'union, comme il est écrit : « Et le Lévite, lui (hou), servira. » Cela désigne le monde caché, appelé hou ; le service des Lévites consiste à relier et unir le monde caché au monde révélé.

Tel est le service des Lévites, puisque Lévi signifie « accompagnement », union. Le verset « Et le Lévite, lui (hou), servira » fait allusion au monde caché, appelé hou, « lui » — parlé à la troisième personne, comme de quelqu'un qui n'est pas présent. Les Lévites relient le monde caché au monde révélé.

(ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר משה³⁶⁹ ובני ישראל³⁷⁰ ובד"ה אשירה להוי"י³⁷¹ וע' בזח"ב [בוהר חלק ב'] פקודי דרכ"א ע"ב ובפ' קרח דקע"ח ע"ב).

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent», et dans celui commençant par «Je chanterai à D.ieu»; voir aussi le Zohar, partie II, Pekudei, folio 221, côté b, et la paracha de Korach, folio 178, côté b.)

L'Admour Hazaken renvoie à deux discours de Torah Ohr sur le Cantique de la mer, ainsi qu'à deux passages du Zohar, dans Pekudei et dans Korach.

וזהו אשר פקד ע"פ³⁷² משה עבודת הלויים כו' דהנה פשט הכתוב משמעו שע"פ משה פקד עבודת הלויים

Tel est le sens de: «qui fut recensé sur l'ordre de Moché, le service des Lévites», etc. En effet, le sens littéral du verset semble indiquer que le service des Lévites fut recensé sur l'ordre de Moché;

Il s'agit à présent des mots du verset: «qui fut recensé sur l'ordre de Moché, le service des Lévites». Selon le sens littéral, le service des Lévites fut lui aussi ordonné sur la parole de Moché.

כי מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים ביד איתמר³⁷³ כו' קאי אשר פקד גם על מה שלאחריו
car, dans les mots «qui fut recensé sur l'ordre de Moché, le service des Lévites, sous la responsabilité d'Itamar», etc., «qui fut recensé» se rapporte également à ce qui suit,

Les mots «qui fut recensé» se rapportent donc à ce qui suit: le service des Lévites.

דהיינו עבודת הלויים וגם על מה שלפניו והוא משכן העדות וכך רצונו לומר אלה פקודי כו'
à savoir «le service des Lévites», et aussi à ce qui précède, c'est-à-dire «le Michkan du Témoignage». Le verset veut donc dire: «Voici les comptes», etc.,

Ils se rapportent aussi à ce qui les précède: le Michkan du Témoignage. Le verset doit se lire comme suit.

משכן העדות אשר פקד המשכן ע"פ משה עבודת הלויים לשאת המשכן ועל שניהם אומר אשר פקד כו'
«Le Michkan du Témoignage, qui» — le Michkan — «fut recensé sur l'ordre de Moché»; «le service des Lévites», qui portaient le Michkan; et, à propos de ces deux éléments, il est dit: «qui fut recensé», etc.

Le «Michkan du Témoignage» fut recensé sur l'ordre de Moché, tout comme le «service des Lévites» consistant à porter le Michkan; «qui fut recensé» se rapporte aux deux.

ומה שאמר ביד איתמר ענין שלישי הוא שביד איתמר כל העבודה הזאת כו' (וביאור ענין אשר פקד ע"פ משה גם עבודת הלויים לשאת המשכן כו')

Et ce qu'il est dit « par la main d'Itamar » constitue un troisième point : tout ce service fut accompli par la main d'Itamar, etc. (Explication de « qui fut recensé sur l'ordre de Moché », qui s'applique également au service des Lévi pour porter le Michkan, etc. :)

« Par la main d'Itamar » constitue un troisième élément, qui sera expliqué plus loin. L'Admour Hazaken explique d'abord comment le fait que les Lévi portent le Michkan relève lui aussi de « sur l'ordre de Moché ».

הנה אותיות פקד הם אותיות דפק³⁷⁴ וכמבואר בספרי הקבלה שהדפק שרשו מבחי' אחוריים³⁷⁵ דחכמה (והוא שם קפ"ד אחוריים דאבא כו') וכמ"ש קול דודי דופ"ק³⁷⁶ כו'.

les lettres de pakad (« recensé ») sont celles de dofek (« pouls ») ; comme l'expliquent les livres de Kabbala, le pouls a sa racine dans l'aspect du « dos » (a'horaim) de 'Hokhma (et c'est le Nom de 184, le dos d'Abba, etc.), ainsi qu'il est écrit : « La voix de mon bien-aimé frappe » (dofek), etc.

Les lettres de pakad, « recensé », sont celles de dofek, « pouls ». La Kabbala enseigne que le pouls provient du « dos » (a'horaim) de 'Hokhma, et le Cantique dit : « La voix de mon bien-aimé frappe » (dofek).

והענין הוא דכחי' רצוא ושוב הנ"ל שרשו נמשך מבחי' הדפק כי אנו רואים בחוש שיש בדפק ענין עליה וענין ירידה

Le sens est que l'aspect de course et retour mentionné plus haut tire sa racine de l'aspect du pouls ; car nous constatons par nos sens que le pouls comporte une montée et une descente,

La course et le retour de l'âme ont leur racine dans le pouls, car on peut sentir qu'un pouls connaît une montée et une descente.

דהיינו הסתלקות החיות והתפשטות החיות והם באים זא"ז [זה אחר זה] בתמידות והוא ענין הדפק בלב שהוא הנשימה

c'est-à-dire un retrait de la force vitale et une expansion de la force vitale, qui se succèdent continuellement ; c'est là le pouls du cœur, qui est la respiration,

La force vitale se retire puis se répand, l'un après l'autre et sans interruption, comme dans les battements du cœur et le rythme de la respiration.

וגם בדפק היד נרגש העלאה והמשכה זו בתמידות (ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ³⁷⁷ גבי קול דודי דופק).

et dans le pouls de la main également, cette élévation et cette propagation se font continuellement sentir. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je dors », à propos de « La voix de mon bien-aimé frappe ».)

Dans le pouls du poignet aussi, on ressent continuellement cette élévation et cette propagation. L'Admour Hazaken renvoie au discours « Je dors », qui traite de « La voix de mon bien-aimé frappe ».

וכך למעלה בחי' רצוא ושוב כמראה הבזק ³⁷⁸ שעבודת הלויים לשאת המשכן שרשם הוא מבחי' הדפק העליון שהוא בחי' הסתלקות והתפשטות והוא מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים

De même, en haut, l'aspect de course et retour « comme l'apparence d'un éclair », à savoir le service des Lévi consistant à porter le Michkan, a sa racine dans l'aspect du pouls supérieur, qui est l'aspect du retrait et de l'expansion. C'est ce que signifie : « qui fut recensé (pakad) sur l'ordre de Moché, le service des Lévi »,

En haut également, la course et le retour liés au port du Michkan par les Lévi ont leur racine dans un « pouls » supérieur de retrait et d'expansion. C'est pourquoi le verset emploie pakad, « recensé », au sujet du service des Lévi.

שהוא מבחי' אחוריים דמ"ה [דשם מ"ה] דמשה שהן אותיות דפ"ק היפך אותיות פקד. אך משכן העדות פקד ע"פ משה מבחי' פנימיים [פנימיות / פנימית] כוי כנ"ל. ³⁷⁹

car il provient de l'aspect du « dos » du mah de Moché, dont les lettres sont dofek, à l'inverse des lettres de pakad. Mais le « Michkan du Témoignage » fut recensé sur l'ordre de Moché à partir de la dimension intérieure, etc., comme mentionné plus haut.

Il provient du « dos » du mah de Moché (son annulation de soi), car dofek est l'inverse des lettres de pakad. Le Michkan du Témoignage, en revanche, fut recensé « sur l'ordre de Moché » à partir de la dimension intérieure.

57 ואמנם דוקא בחכמה הוא שיש התפשטות והסתלקות והוא בא בהתלבשות בדפק אבל בבחי' בינה אין שם הסתלקות אלא התפשטות בלבד

Cependant, c'est précisément en 'Hokhma qu'il y a propagation et retrait, et qu'elle se revêt dans le pouls ; mais au niveau de Bina, il n'y a pas de retrait, seulement une propagation.

Seule 'Hokhma possède le rythme de propagation et de retrait qui se manifeste dans le pouls. Bina ne fait que se propager, sans retrait.

והיינו ענין הדם המתפשט בשס"ה גידים שנאמר בו כי הדם הוא הנפש³⁸⁰ דהיינו עיקר המחיי [המחיה]
אך ע"י בחי' החכמה נעשה בגידי הדם בחי' הדפק כו'

C'est là le sang qui se répand dans les 365 vaisseaux, à son sujet duquel il est dit : « Car le sang, c'est l'âme », c'est-à-dire la source principale de la vie ; mais c'est par le niveau de 'Hokhma que le pouls se manifeste dans les vaisseaux sanguins, etc.

Bina est comme le sang qui circule dans les 365 vaisseaux, « car le sang, c'est l'âme », le principal vecteur de la vie ; le pouls dans ces vaisseaux provient de 'Hokhma.

והן בחי' יחוד עליון הנ"ל די"ה ע"י מל"ת [מצות לא תעשה] דלאו קודם להן כו' וזהו קול דודי דופק³⁸¹
שהוא יחוד חו"ב [חכמה ובינה] תרין ריעין³⁸² כו'

Ce sont là le niveau de l'unité supérieure de youd-hé mentionnée plus haut, obtenue par les commandements prohibitif, car lav (« non ») précède hen (« oui »), etc. C'est là « La voix de mon bien-aimé frappe », ce qui désigne l'union de 'Hokhma et Bina, « deux compagnons », etc.

Ce pouls est l'unité supérieure de youd-hé, attirée par les interdits, car « non » (lav) vient avant « oui » (hen), comme l'obscurité précède la lumière. « La voix de mon bien-aimé frappe », dans le Cantique, désigne l'union de 'Hokhma et Bina, les « deux compagnons qui ne se séparent jamais ».

וזהו אשר פקד ע"פ משה גם עבודת הלויים ברצוא ושוב למטה ועי"ז יש בלויים יכולת להעלות בחי'
המשכן לבחי' משכן ה עדות לקשרם ולחברם יחדו כעיר שחבורה³⁸³ כו'

C'est là le sens de « qui fut dénombré sur l'ordre de Moché », expression qui s'applique également au « service des Lévites », dans leur mouvement de course et de retour ici-bas ; grâce à cela, les Lévites ont la capacité d'élever le niveau du Michkan à celui du Michkan du Témoignage, afin de les lier et de les unir, « comme une ville qui est jointe », etc.

Ainsi, pakad, « dénombré sur l'ordre de Moché », s'applique aussi au mouvement de course et de retour des Lévites ici-bas. Ce rythme semblable au pouls leur donne le pouvoir d'élever le Michkan ordinaire au Michkan du Témoignage et de les unir, « comme une ville qui est jointe ».

ועיי' [ועייין] בזח"ב [בזהר חלק ב'] פ' שמות ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ וילך איש מבית לוי^{384, 385} ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם דבית לוי זהו בחי' חו"ב [חכמה ובינה] והיינו משכן העדות ויקח את בת לוי זהו בחי' מל' משכן סתם כו' ע"ש.

Voir le Zohar, partie II, parachat Chemot, folio 11, fin du côté b, sur le verset « Un homme de la maison de Lévi alla », ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit : « la maison de Lévi » désigne 'Hokhma et Bina, c'est-à-dire le Michkan du Témoignage ; « il prit une fille de Lévi » désigne Mal'hout, le Michkan sans autre précision, etc. Voir là-bas.

L'Alter Rebbe renvoie au Zohar sur « Un homme de la maison de Lévi alla et prit une fille de Lévi », avec le commentaire Mikdash Melekh : « la maison de Lévi » désigne 'Hokhma et Bina, le Michkan du Témoignage, tandis que « la fille de Lévi » désigne Mal'hout, le Michkan ordinaire.

58 ומה שאמר ביד איתמר בן אהרן כו' הענין הוא שלא ישאר האדם רק בבחי' זו דרצוא ושוב בלבד

Et ce que signifie « par la main d'Itamar, fils d'Aharon », etc., c'est qu'un homme ne doit pas demeurer uniquement dans cet état de course et de retour ;

Voici maintenant la dernière des questions introductives : pourquoi est-il dit « par la main d'Itamar, fils d'Aharon » ? L'idée est qu'un homme ne peut demeurer uniquement dans la course et le retour.

כי אין זה תכלית הכונה אלא צריך שימשיך זה בבחי' כלי שישכון בו בחי' הביטול הזה בבחינת רצוא ושוב

car telle n'est pas l'intention ultime ; il doit plutôt faire pénétrer cela dans un réceptacle, afin que cette annulation de soi (bitoul), sous la forme de la course et du retour, y réside.

La course et le retour ne constituent pas le but final. Leur annulation de soi doit être introduite dans un réceptacle où elle pourra résider.

והנה בחי' הכלי לאור דרצוא ושוב הוא הדבור בד"ת [בדברי תורה] דוקא וכמ"ש בפ' דק"ש [דקריאת שמע] אחר ואהבת ברצוא ושוב כנ"ל ודברת כם בשבתך בביתך³⁸⁶ כו'.

Or, le réceptacle de la lumière de la course et du retour est la parole, et précisément celle des paroles de Torah, comme il est écrit dans le passage du Chema, après « Tu aimeras », qui relève de la course et du retour, comme mentionné plus haut : « Tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison », etc.

Le réceptacle est la parole, et précisément les paroles de Torah. Ainsi, dans le Chema, après « Tu aimeras » — la course et le retour — vient « tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison ».

פִּי ודברת שתמשיך רי"ש [רצוא ושוב] הזה בבחי' כלי והוא באותיות התורה ודוקא כשיש בדבור זה בחי' הביטול וע"ד המבואר במ"א ע"פ ואשים דברי בפ"ך ³⁸⁷ שאינו

Le sens de « tu parleras » est que tu dois faire pénétrer cette course et ce retour dans un réceptacle, à savoir dans les lettres de la Torah ; et cela, précisément, lorsque cette parole comporte une dimension d'annulation de soi, conformément à ce qui est expliqué ailleurs au sujet du verset « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » : elle n'est

« Tu parleras » signifie faire pénétrer la course et le retour dans les lettres de la Torah. Cela n'est possible que lorsque la parole elle-même est empreinte d'annulation de soi, comme il est expliqué à propos de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche ».

רק כלי לדבר ה' זו הלכה ³⁸⁸ שאומר בפיו ואזי הדבור בחי' כלי לרו"ש [לרצוא ושוב] וזהו ע"פ משה.

qu'un réceptacle pour la parole de D.ieu, la halakha qu'il prononce de sa bouche ; alors, la parole devient un réceptacle pour la course et le retour. C'est là le sens de « selon la parole de Moché ».

Dans ce cas, la bouche de l'homme n'est qu'un réceptacle pour « la parole de D.ieu », que le Talmud identifie à la halakha. La parole devient alors un réceptacle pour la course et le retour : c'est le sens de « selon la parole de Moché ».

פִּי משה דוקא שמשה היה בבחי' ביטול עד שאמר ונתתי עשב ³⁸⁹ דהיינו לפי שאינו דבר ומהות בפ"ע [בפני עצמו] כ"א בטל לגמרי ושכינה מדברת מתוך גרונו ³⁹⁰ כו'

Le sens de « Moché », précisément, est que Moché était dans un état d'annulation de soi, au point de dire : « Je donnerai de l'herbe », car il n'était pas une entité distincte ayant une existence propre, mais était entièrement annulé ; et « la Chekhina parle depuis sa gorge », etc.

Il est question de Moché en particulier, car il était si profondément annulé qu'il pouvait dire, de la voix de D.ieu : « Je donnerai de l'herbe dans ton champ » ; il n'avait aucune existence indépendante, et « la Chekhina parlait depuis sa gorge ».

ועמ"ש בד"ה משה ידבר ³⁹¹ כו' וכמ"כ [וכמו כן] בכל אדם יש ניצוץ והארת בחי' משה ³⁹² דהיינו ע"י ק"ש [קריאת שמע] למס"נ [למסירות נפש] באחד בביטול ממש ע"י אח"כ תען לשוני אמרתך ³⁹³ כו' אמרתך ממש.

Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Moché parlera », etc. De même, chaque homme possède une étincelle et un rayonnement du niveau de Moché ; autrement dit, par le Chema, en atteignant le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le mot « Un », dans une véritable annulation de soi, il peut ensuite dire : « Ma langue répondra à Ta parole », etc. — Ta parole même.

Chaque Juif possède une étincelle de Moché. Par le Chema, en atteignant le sacrifice de soi dans le mot « Un », il accède à une véritable annulation de soi ; alors, « ma langue répondra à Ta parole », c'est-à-dire que la parole même de D.ieu s'exprimera par lui.

59 וזהו ביד איתמר פי' איתמר מלשון אתמר הנזכר בגמרא תמיד דפירושו איתמר שממילא איתמר³⁹⁴

ונדבר וכענין אז נדברו יראי³⁹⁵ הי'

Et cela signifie «par la main d'Itamar». Itamar vient du terme itmar («il fut dit»), constamment employé dans la Guemara, où il signifie «il fut dit»: cela fut dit et énoncé de soi-même, comme dans «Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent» (nidberou),

Le nom Itamar se lit comme itmar, le terme talmudique courant signifiant «il fut dit», c'est-à-dire une parole qui vient d'elle-même. Le verset de Malachie, «Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent» (nidberou), exprime la même idée.

שענינו הוא ענין הדיבור אשר הוא בא ממילא ומאליו ששייך לומר נדברו לשון נפעל ממילא שאם הדבורבא מצד עצמם היה לו לומר מדברים או דוברים

dont le sens est une parole qui vient d'elle-même, spontanément, de sorte qu'il convient de dire nidberou, une forme passive: «ils furent parlés» de soi-même; car si la parole venait d'eux-mêmes, il aurait fallu dire medabrim ou dovrin («parlant»),

Nidberou est au passif: «ils furent parlés». Si leur parole était venue de leur propre initiative, le verset aurait dit medabrim ou dovrin.

אלא נדבריו היינו כאשר נדבר הדבור בהם ממילא וכך הענין כפי' איתמר בלשון תרגום שנאמר ממילא כו'

mais nidberou signifie que la parole est dite en eux d'elle-même. De même, le sens de itmar dans la langue du Targoum est qu'une chose est dite d'elle-même, etc.

Nidberou signifie que la parole fut dite en eux d'elle-même. De même, l'araméen itmar signifie qu'une chose fut dite d'elle-même.

והוא בדבר הי' שנאמר ממילא מפני שהדבור של האדם הוא בתכלית הביטול בעצמותו עד שאין הדיבור בא מצד עצמו כלל

Cela se produit avec la parole de D.ieu, qui est dite d'elle-même, parce que la parole de l'homme est dans un état d'annulation de soi absolue en son essence, au point qu'elle ne vient nullement de lui-même,

Cela se produit avec la parole de D.ieu lorsque la parole de l'homme est si complètement annulée qu'elle ne vient pas du tout de lui.

אלא נדבר בו דבר ה' זו ההלכה ממילא ומאליו וכענין אז נדברו יראי ה' כו'

mais que la parole de D.ieu — la halakha — est dite en lui d'elle-même et spontanément, comme dans «Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent», etc.

Alors, la parole de D.ieu, la halakha, parle en lui d'elle-même, comme dans le verset évoquant «ceux qui craignent D.ieu».

וזהו כדוגמת לימוד המשניות שלמד הרב ב"י [בית יוסף] שאמר לו המגיד אני המשנה המדברת בפיו³⁹⁶ כו'

C'est comparable à l'étude de la Michna par le Rav, le Beit Yossef, auquel le Maguid dit: «C'est moi, la Michna qui parle dans ta bouche», etc.,

En voici un exemple: lorsque Rabbi Yossef Karo, le Beit Yossef, étudiait la Michna, le Maguid céleste lui dit: «C'est moi, la Michna qui parle dans ta bouche.»

וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה כו' וזהו ענין ודברת בם שאחר ואהבת שהוא לעשות כלי בבחי' הביטול להיות ואשים דברי בפיו³⁹⁷ כו'.

et à «la Chekhina parle depuis la gorge de Moché», etc. C'est le sens de «et tu en parleras», qui vient après «Tu aimeras»: faire un réceptacle dans [l'état d']annulation de soi, afin que «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», etc.

De même, «la Chekhina parla depuis la gorge de Moché». C'est le sens de «et tu en parleras», après «Tu aimeras»: faire un réceptacle dans un état d'annulation de soi, afin que «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche.»

נמצא שיש כאן חיבור משכן עם משכן העדות להיות כעיר שחברה לה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה.

Il s'ensuit qu'il y a ici une jonction entre le Michkan et le Michkan du Témoignage, de sorte qu'ils sont «comme une ville qui lui est unie», du bas vers le haut et du haut vers le bas.

Le verset décrit ainsi une jonction entre le Michkan proprement dit et le Michkan du Témoignage, dans les deux sens: du bas vers le haut et du haut vers le bas.

היינו ע"י עבודת הלויים זהו ההעלאה מלמטה למעלה ע"י רצוא ושוב וזהו ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים³⁹⁸ להעלותו למעלה מעלה.

C'est-à-dire par le service des Lévites, qui consiste à élever d'en bas vers le haut par l'élan et le retour. C'est là le sens de : « Lorsque le Michkan fait halte, les Lévites l'érigeront », afin de l'élever toujours plus haut.

L'élévation d'en bas vers le haut relève du service des Lévites, par l'élan et le retour, comme le dit le verset : « Les Lévites l'érigeront (yakimu) » : ils élèvent le Michkan toujours plus haut.

60 ואח"כ ע"י עסק התורה ביד איתמר זהו החיבור י"ה עם ו"ה מלמעלה למטה כוי וכענין מ"ש בד"ה ראה

Et ensuite, par l'étude de la Torah, « par la main d'Itamar », s'opère l'union de youd-hé avec vav-hé, de haut en bas, etc., comme il est écrit dans le discours qui commence par « Vois,

De haut en bas, c'est l'étude de la Torah, « par la main d'Itamar » : elle unit youd-hé à vav-hé. L'Admour Hazaken fait ici référence au discours « Vois, j'ai placé devant vous ».

אנכי³⁹⁹ בפ"י יהא שמיא רבא שם י"ה יתגדל ויתרבה ויומשך בבחי' ו"ה כוי ולא יהי' [יהיה] כס י"ה התכסות בחי' י"ה מבחי' ו"ה.⁴⁰⁰

Moi [j'ai placé] », selon l'explication de « Yehei shemei rabba » : que le Nom Yah soit magnifié, accru et attiré dans [le niveau de] vav-hé, etc., et qu'il n'y ait pas « kes Yah », le voilement (hiskassout) de [la dimension de] youd-hé par rapport à [la dimension de] vav-hé.

Ce discours interprète « Yehei shemei rabba » comme une prière pour que le Nom Yah soit magnifié et attiré dans vav-hé, de sorte qu'il n'y ait plus « kes Yah », le Nom divisé, youd-hé étant dissimulé à vav-hé.

61 וכ"ז [וכל זה] פקד ע"פ משה וכנ"ל וכן לענין מעשה המצות המה ג"כ בחי' כלים אלא שהן מתחלקים באופנים שונים ועכ"ז [ועם כל זה] הרי כללות כולם שיהא בחי' כלי

Tout cela « fut compté sur l'ordre de Moché », comme indiqué plus haut. De même, en ce qui concerne l'accomplissement des mitsvot, elles aussi sont [du niveau des] réceptacles, mais elles se répartissent de différentes manières ; néanmoins, leur expression générale et collective à toutes consiste à être [du niveau d']un réceptacle

Tout cela se fait « sur l'ordre de Moché ». Les mitsvot pratiques sont elles aussi des réceptacles ; chacune est différente, mais toutes ensemble forment un seul réceptacle.

לשכון בו בחי' קדושה העליונה וכמ"ש ועשיתם את כל מצותי⁴⁰¹ והייתם קדושים לאלקיכם אני ה' אלקיכם שיש בזה בחי' ההעלאה וההמשכה⁴⁰² כנ"ל והמצוה היא בחי' כלי לזה כמ"ש

dans lequel réside [le niveau de] la sainteté suprême, comme il est écrit : « Vous accomplirez toutes Mes mitsvot et vous serez saints pour votre D.ieu ; Je suis Havaya, votre D.ieu. » On y trouve [le niveau de] l'élévation et de l'attraction vers le bas, comme indiqué plus haut ; et la mitsva est [du niveau d']un réceptacle pour cela, comme il est écrit :

Ce réceptacle contient la sainteté suprême, comme dans « Vous accomplirez toutes Mes mitsvot et vous serez saints pour votre D.ieu ». Les mitsvot comprennent à la fois l'élévation et l'attraction vers le bas, et la mitsva en est le réceptacle.

כי נר מצוה⁴⁰³ וצי"ל שמחה של מצוה שע"י נמשך הגלוי מבחי' עלמא דאתכסיא בחי' י"ה כו' כי השמחה היא בבינה הנק' משכן העדות.

« Car une mitsva est une lampe. » Il faut que la mitsva soit accompagnée de joie, car c'est ainsi qu'est attirée la révélation depuis [le niveau du] monde caché, [le niveau de] youd-hé, etc. ; car la joie se trouve dans Bina, qui est appelée le Michkan du Témoignage.

Ainsi, le verset dit : « Une mitsva est une lampe. » Les mitsvot doivent être accomplies avec joie, car celle-ci attire la révélation du monde caché, youd-hé : la joie relève de Bina, le Michkan du Témoignage.

62 ונמצא כללות סדר התפלה בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] וק"ש [וקריאת שמע] ואהבת ודברת בם כו' היינו כסדר האמור בפסוק זה דאלה פקודי כו'

Il s'ensuit que l'ordre général de la prière — les Pessouké déZimra, le Chema, «Tu aimeras» et «tu en parleras», etc. — suit l'ordre énoncé dans ce verset : «Voici les comptes», etc.,

Ainsi, l'ordre de la prière — les Pessouké déZimra, le Chema, «Tu aimeras» et «tu en parleras» — suit l'ordre du verset : «Voici les comptes du Michkan».

ע"ד איתמר בן אהרן הכהן⁴⁰⁴ ופי' אהרן הכהן ידוע שהוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] דכהנא רבא והוא הממשיך הכח הזה להיות כל סדר העבודה הזאת וכמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות⁴⁰⁵ ובענין כשמן הטוב⁴⁰⁶ כו'

selon le principe de «Itamar, fils d'Aharon le Kohen». Le sens de «Aharon le Kohen» est connu : cela désigne [le niveau de] l'amour immense (ahava rabba) du Grand Prêtre (Kahana Rabba), qui fait descendre cette force afin que tout cet ordre du service puisse exister, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset «Quand tu élèveras les lampes» et du sujet de «Comme l'huile précieuse», etc.,

Le verset se termine par «Itamar, fils d'Aharon le Kohen». Aharon le Kohen représente l'amour immense (ahava rabba) du Grand Prêtre, et il donne la force nécessaire à tout cet ordre du service, comme cela est expliqué à propos de «Quand tu élèveras les lampes» et de «Comme l'huile précieuse».

יורד על הזקן זקן אהרן כו' גם כל עסק הלויים הי' [היה] ע"י אהרן וכמ"ש אהרן ובניו יבאו⁴⁰⁷ ושמנו אותם איש איש על עבודתו כו'

«qui descend sur la barbe, la barbe d'Aharon», etc. De même, toute l'activité des Lévites s'effectuait par l'intermédiaire d'Aharon, ainsi qu'il est écrit : «Aharon et ses fils viendront et les désigneront, chacun pour son service», etc. ;

«Qui descend sur la barbe, la barbe d'Aharon.» Le travail des Lévites, lui aussi, était dirigé par Aharon, comme le dit la Torah : «Aharon et ses fils viendront et les désigneront, chacun pour son service.»

וכתיב וילוו אליך וישרתוך⁴⁰⁸ כו' כי תכלית ההעלאה שע"י הלויים הוא בשביל ההמשכה שע"י אהרן זקן אהרן כו' שהוא הלכות התורה כו' וכמ"ש במ"א.⁴⁰⁹

et il est écrit : «Ils se joindront à toi (yilavou) et te serviront», etc. Car l'élévation opérée par les Lévites a pour finalité la descente opérée par Aharon — «la barbe d'Aharon», etc. — qui correspond aux lois de la Torah, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Au sujet des Lévites, il est dit : «Ils se joindront à toi et te serviront.» L'élévation opérée par les Lévites a pour finalité la descente opérée par Aharon, l'huile sur «la barbe d'Aharon», qui correspond aux lois de la Torah.

63 והנה כ"ז [כל זה] עכשיו אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב ביום ההוא^{410, 411} יהיה שבח"י ו"ה שהוא בחי' ירושמ"ט [ירושלים של מטה] יהיו במדריגת י"ה ממש שהוא בחי' משכן העדות

Or, tout cela vaut pour le présent ; mais, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « En ce jour-là, il y aura (yihyeh) » : [le niveau de] vav-hei, qui est [le niveau de] la Jérusalem d'en bas, sera au rang même de yud-hei, qui est [le niveau du] Michkan du Témoignage.

Tout cela décrit le présent. Au sujet de l'avenir, le prophète dit : « En ce jour-là, il y aura (yihyeh) » ; yihyeh s'écrit yud-hei-yud-hei : vav-hei, la Jérusalem d'en bas, s'élèvera au niveau de yud-hei, le Michkan du Témoignage.

כי מה שעכשיו אינו מושג כלל רק בבחי' שלילה כו' יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' גלוי וזהו דירה בתחתונים בבחי' ו"ה דוקא.

Car ce qui, à présent, n'est absolument pas appréhendé, sinon [de manière] négative, etc., sera, dans le Temps à venir, attiré ici-bas sous une forme révélée. Et c'est là une demeure dans les mondes inférieurs, précisément au [niveau de] vav-hei.

Ce qui ne peut être appréhendé à présent que par la négation sera alors révélé ouvertement. C'est là tout le sens de la « demeure » de D.ieu dans les mondes inférieurs : la révélation aura lieu précisément en vav-hei, le niveau inférieur.

ולכן נאמר אלע"ל [על לעתיד לבוא] לשון והי' [והיה]. והיה ביום ההוא כו' דפי' והיה היינו שבח"י ו"ה קודם לבחי' י"ה לפי שיהיה דירה בתחתונים כו' :

C'est pourquoi, au sujet du Temps à venir, on emploie le terme vehayah : « Et il adviendra (vehayah) en ce jour-là », etc. Car le sens de vehayah est que [le niveau de] vav-hei précède [le niveau de] yud-hei, parce qu'il y aura une demeure dans les mondes inférieurs, etc.

C'est pourquoi l'avenir est décrit par le terme vehayah, « et il adviendra », dont les lettres sont vav-hei-yud-hei : vav-hei vient avant yud-hei, car les mondes inférieurs seront alors la demeure de D.ieu.

64 קיצור ענין.⁴¹² שבסדר התפלה בכל יום נמצא כ"ז [כל זה]. כי פסוד"ז [פסוקי דזמרה] זהו כענין בחי' עבודת הלוים ועי"ז מגיע בשמע ישראל⁴¹³ לבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה].

Résumé du sujet : tout cela se retrouve dans l'ordre de la prière de chaque jour. Car les Pessoukei deZimra sont comparables [au niveau du] service des Lévites, et c'est ainsi que l'on parvient, dans « Écoute, Israël », [au niveau de] l'unité supérieure (yi'houda ila'a).

Résumé de la section 8 : toute cette structure se retrouve dans la prière quotidienne. Les Pessoukei deZimra sont comparables au service des Lévites, et, par leur intermédiaire, on parvient à l'unité supérieure dans « Écoute, Israël ».

וזהו פקד ע"פ משה ומלמעלה למטה זהו בחי' איתמר ע"ד אז נדברו יראי⁴¹⁴ ה':

C'est cela qui est « recensé sur la parole de Moché ». Et, d'en haut vers le bas, c'est le niveau d'Itamar, dans l'esprit de « Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent »

C'est cela qui est « recensé sur la parole de Moché ». La descente d'en haut est « Itamar », la parole de Torah qui parle d'elle-même, comme dans « ceux qui craignent D.ieu se parlèrent ».

DANS LA AVODA

Retenez vos sens et vos sentiments, même dans les domaines permis, jusqu'à les transformer en réceptacles pour la lumière de D.ieu ; observez les interdits comme un acte d'annulation de soi, qui atteint un niveau supérieur à toute action ; accomplissez les mitsvot avec joie. Dans la prière quotidienne, élevez-vous par les Pessouké de-Zimra, atteignez le sacrifice de soi au mot « Un » dans le Chema, puis étudiez la Torah avec une telle annulation de soi que la parole de D.ieu s'exprime par votre bouche. À Pessa'h, laissez l'humilité de la matsa pénétrer chacun des attributs, et raffinez les sept attributs durant le Omer en préparation de Chavouot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi s'abstenir d'une faute attire-t-il une lumière supérieure à celle qui est attirée par l'accomplissement d'un commandement positif ?
2. Que signifie le fait que le niveau le plus élevé ne puisse être connu que par la négation, et comment les interdits l'incarnent-ils ?
3. Comment eydout (témoignage), déot (connaissance) et adi (ornement) expliquent-ils ensemble le nom « le Michkan du Témoignage » ?
4. Pourquoi l'annulation de soi, « par la parole de Moché », est-elle l'unique canal du niveau caché, et comment la matsa l'exprime-t-elle ?
5. Comment l'ordre quotidien de la prière, des Pessouké de-Zimra au Chema puis à l'étude de la Torah, retrace-t-il le verset « Voici les comptes du Michkan » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אלה פקודי

La note indique que la transcription manuscrite de ce maamar, de la main même du Mittlerer Rebbe, se trouve dans le volume manuscrit (Buch) de 5566.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ ממאמר זה נמצא בגו"ק בכו"ר תקס"ו (ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 17) ונדפסה בתו"ח שמות (צילום כתי"י הר"ש סופר) תרנ"ה, ב. ושם בתו"ח ב' ביאורים על מאמר זה (הביאור השני הוא מיום א' דפסח תקס"ו). בתו"ח שמות תרמ"ז, ב ואילך מאמר זה בהרחב הביאור מכ"ק אדהאמ"צ (בתו"ח שם נדפס רק חלק מהמאמר — ובכמה כתבי-יד נמצא המשך אליו שלא נדפס). כמה ענינים מהמאמר נתבארו בד"ה אלה פקודי המשכן תש"ל (סה"מ מלוקט ח"ה ע' קצט). תשכ"ה (סה"מ תשכ"ה ע' קעו). חלק מהמאמר סעי' א נמצא בסה"מ תרל"ה ח"א ע' פג. ח"ב ע' שסו.

2 « Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage, qui furent établis sur l'ordre de Moché, pour le service des Lévi'im, sous la responsabilité d'Itamar, fils d'Aharon le Cohen. » Tout le maamar explique ce verset.

שמות ל"ח:21א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עליי משה עבדך ה' ה' איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévitites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אומר משכן משכן שני פעמים

Le Alchikh demande pourquoi « Michkan » est dit deux fois, pourquoi il est dit « qui fut établi sur l'ordre de Moché » plutôt que « que Moché établit », et quel rapport le service des Lévi'im durant les déplacements a-t-il avec les comptes. L'Alter Rebbe reprend ces questions et y répond d'une manière nouvelle.

Torat Moshe - אלשיך, שמות 38:21א Alshekh on Torah, Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן וכו'. ראוי לשום שכל והבין במקראות אלו. (א) אומר משכן משכן ב' פעמים. (ב) אומר אשר פקד ע"פ משה ומהראוי יאמר אשר פקד משה. (ג) אי עבודת הלוים מה ענין עבודת הלוים אשר היתה במסעות אצל פקודי המשכן וגם למה הודיענו שהיה ביד אתמר (ד) אומר ובצאלל בן אורי וכו' עשה את כל וכו' הרי נאמר למעלה ולמה חזר להודיענו פה וכן אומר ואתו אהליאב וכו'. (ה) אי כל הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש כי אומר בכל מלאכת הקדש הוא מיותר ומהראוי לומר כל הזהב העשוי ...

Torat Moshe, Warsaw, 1875 (Public Domain)

4 וכמבואר קושיות אלו באלשיך

Plusieurs manuscrits poursuivent ainsi: « Et voyez l'Or Ha'Haïm, qui se donne beaucoup de peine [pour répondre] à cela, et voyez le Ramban à ce sujet. »

LA NOTE DE KEHOT

בכמה כתי"י וע' בספר אוה"ח שנדחק בזה וע' ברמב"ן מזה.

5 ושכנתי בתוכם

« Qu'ils me fassent un sanctuaire, et Je résiderai en eux. » Le verset dit « en eux », et non « en lui » ; le maamar comprend donc que D.ieu réside dans le peuple.

שמות כ"ה:8 Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

6 במארו"ל נתאוה הקב"ה

Dans le discours « Lo hibit aven beYaakov », l'Admour Ha-zaken demande comment notre service peut être appelé « service », comme si D.ieu en avait besoin, et répond par cet enseignement : D.ieu Lui-même n'est pas affecté par la création, dont le but est de Lui faire une demeure dans ce monde inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

נתחומא נשא, טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במדב"ר פ"ג, ו. עלי"ק בלק (ע, ג). ושי"ג. [כ].

7 Le Midrach enseigne que, lorsque D.ieu créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme dans les mondes supérieurs. C'est là le fondement de toute l'idée du Michkan développée dans le maamar.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:1א Midrash Tanchuma, Nasso 16:1

ויהי ביום כלות משה. רב אומר, כל מקום שהוא אומר ויהי, דבר חדש הוא. ורב שמעון אומר, כל מקום שהוא אומר ויהי, דבר שהיה נפסק להרבה ימים וחרו לקמות שהיה. זה שאמר הכתוב: באתי לגני אהותי פלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : «Et il arriva» (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : «Et il arriva» (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

- 8 את השמים וא"ה אני מלא
- « Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit D.ieu. » Puisque D.ieu est partout, le maamar conclut que Sa « résidence » signifie nécessairement une révélation.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

- 9 אך הענין
- À partir de ces mots, le texte du maamar figure dans ce volume.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' פג. ובד"ה ויבא משה — תרנ"ד ע' קמט סעי ב.

- 10 דפי תחתונים
- La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5654.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' קמט מעיר כ"ק אדמו"ר: "ראה תניא פליו".

- 11 כי דירה . . גילוי אלקותו יתברך
- Cette version ajoute une explication: une demeure dans les mondes inférieurs signifie que D.ieu y possède une demeure de manière révélée, comme il est écrit: « comme la splendeur d'un homme, pour résider dans une maison »; de même qu'une personne se révèle dans sa propre maison, Sa divinité doit se révéler ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שסו מוסיף ומבאר: "אבל ענין דירה בתחתונים היינו שיהי' לו ית' דירה בבחי' גילוי, וכמ"ש כתפארת אדם לשבת בית שהאדם בבית מושבו הוא מתגלה בו כן יהי' גילוי אלקותו ית' בתחתונים".

- 12 « Le sanctuaire de D.ieu, le sanctuaire de D.ieu, le sanctuaire de D.ieu, c'est eux. » Le maamar comprend « eux » comme désignant le peuple d'Israël, qui est lui-même le sanctuaire de D.ieu.

Jeremiah 7:4 ד' ז' ירמיהו

אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֹּׁקֵר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִנֵּה:

Ne vous fiez pas à des paroles mensongères, en disant : « Le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, les voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 13 הנה מקום אתי
- D.ieu dit à Moché : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi, et tu te tiendras sur le rocher. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que D.ieu n'est pas limité par l'espace.

Exodus 33:21 א"ג: כ"א

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הָרֹכֶת:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שסו מוסיף: "וארז"ל במד"ר פי ויצא (פס"ח, ט) הוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו".

- 14 אינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי
- Le Midrach explique pourquoi D.ieu est appelé « Lieu » : Il est le lieu du monde, tandis que le monde n'est pas Son lieu, comme il est dit : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi. » C'est pourquoi « inférieur » ne peut pas désigner un emplacement plus bas dans l'espace.

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ז: ט"ח ראשית רבה

... מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 15 המדרגות — השתלשלות
- La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur les mots « les niveaux de l'enchaînement descendant des mondes », imprimé parmi les suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

16

החושך יכסה ארץ

« Car voici, les ténèbres couvriront la terre. » L'Admour Hazaken s'en sert pour décrire ce monde, où la divinité est la plus dissimulée.

ישעיהו ס"ב:2: Isaiah 60:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעַלֵּיהָ יִזְרַח ה' וְכְבוֹדוֹ עָלֶיהָ יֵרָאֶה:

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité, les peuples ; mais sur toi D.ieu se lèvera, et Sa gloire paraîtra sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, ב.

17

יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

18

Rabbi Yaakov enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. L'Admour Hazaken explique pourquoi : le service accompli dans ce monde fait descendre une révélation plus grande de la divinité.

משנה אבות ד':17: Pirkei Avot 4:17

הוא הִנֵּה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

19

ממשיך גילוי אלקות יותר מבחי' חיי העוה"ב כו'

Cette version ajoute : « Mais cela s'accomplit par la Torah et les mitsvot précisément dans ce monde. »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' קמט מוסיף: "אמנם זהו ע"י תומ"צ בעוה"ז דוקא".

20

ע"י דאטכפא סט"א דוקא שהוא היצה"ר

Cette version ajoute qu'il s'agit de vaincre le mauvais penchant en retenant les désirs du cœur, ce qui relève de la qualité de « se tenir debout » : arrêter l'avancée du penchant, afin d'être « ceux qui font partir les pieds du bœuf et de l'âne », dont le penchant est remis entre leurs propres mains.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"ב שם מוסיף: "שהו"ע כיבוש היצר למנוע תאוות לכו שהוא ענין העמידה . למנוע הילוך היצה"ר ולהיות משלחי רגל השור והחמור, דהיינו להיות יצרים מסור בידם".

21

כד אתכפא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא על כולא

Le Zohar, dans la paracha Terouma, enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise ici-bas, la gloire du Saint béni

soit-Il s'élève au-dessus de tout. C'est cet enseignement que le maamar se propose d'expliquer.

Zohar, Terumah 6:38-7:45: ספר זוהר, תרומה ו':ל"ח-ז':מ"ה

C'est pourquoi il faut aussi poursuivre le pécheur et courir après lui, et le « racheter » à bon prix, afin que la souillure du péché soit purgée de lui et que soit soumis l'esprit d'impureté, émanation de « l'autre côté ». Celui qui parvient à racheter un pécheur ainsi peut, à juste titre, se considérer comme le « créateur » de l'âme renouvelée et vivifiée ; un tel acte est la plus grande louange imaginable (de D.ieu) et exalte la gloire du Saint, béni soit-Il, plus que toute autre circonstance ou action imaginable. Pourquoi ? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

וע"י ג"כ ר"פ יתרו

Au début de la paracha Yitro, le Zohar enseigne la même idée à propos de la venue de Yitro pour reconnaître D.ieu. L'Admour Hazaken y renvoie par les mots : « Voir aussi le début de la paracha Yitro. »

Zohar II, 67b סז, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב סז, ב.

23

עוצם עיניו מראות ברע

Isaïe décrit le juste comme celui qui « ferme les yeux pour ne pas regarder le mal ». L'Admour Hazaken cite ce verset comme exemple de soumission dans le domaine de la vue.

ישעיהו ל"ג:15: Isaiah 33:15

הֲלֹךְ צְדָקוֹת וְדָבַר מִישְׁרִים מֵאֵס בְּכַעַב מַעֲשָׂקוֹת נָעַר כַּפּוֹי מִתְמַךְ בַּשֶּׁחַד אֵטֵם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצֶם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרָע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לג, טו.

24

קדש עצמך במותר לך

L'enseignement du Talmud : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Il étend la soumission au-delà de ce qui est interdit, jusqu'à l'indulgence envers les désirs permis.

Yevamot 20a:15: יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרִי סוֹפְרִים, וְאִמְאֵי קָרִי לָקָה אִיסוּר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְּקַיִּים דְּבָרֵי חֻקִּים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לָקָה רַבָּא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקַיִּים דְּבָרֵי חֻקִּים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלֵא מִיָּקָרִי, רָשָׁע נִמְי לֵא מִיָּקָרִי! אֲלֵא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצָמְךָ בְּמוֹתֵר לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א. ספרי ראה יז, כא. ראה תניא פרק ל. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לקונטרס ומעין מאמר א.

25 בחינת היכל וכלי לגילוי שם הוי' ממש

Cette version ajoute que c'est pourquoi le prophète leur adresse là un reproche (Jeremiah 7:5-6) : « Si vous améliorerez véritablement vos voies et vos actes, si vous rendez véritablement la justice » désigne les commandements positifs (selon le décompte du Rambam, mitzvos 176-177), puis « vous n'opprimerez pas » désigne les interdictions.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"א ע' פד נוסף: "ולכן הוכיחם שם בירמי ס"י ז' ה' אם היטיב תיטיבו את דרכיכם ואת מעללכם אם עשו תעשו משפט, שז"ע מ"ע כמ"ש הרמב"ם במנין המצות מצוה קע"ז. ואח"כ אמר לא תעשוקו כו' ז"ע מצות ל"ת".

26 « Et Je résiderai en eux. » Grâce aux deux catégories de commandements, le peuple devient le sanctuaire dans lequel D.ieu réside.

Exodus 25:8: שמות כ"ה:ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 6:40 pour ces mots.

Zohar, Terumah 6:40: מ'תרומה ו' ספר הזהר,

28 La note de Kehot renvoie à Daniel 2:22 pour ces mots.

Daniel 2:22: ב"כ"ב דניאל

הוא גלגל עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 « Le sanctuaire de D.ieu, c'est eux. » Ici, l'Admour Hazaken relève que le verset parle du Nom Havaya, dans lequel les deux catégories de commandements prennent racine.

Jeremiah 7:4: ד'רמיה

אל־תבטחו לכם אל־דברי השקר לאמר היכל ה' היכל ה' הנה:

Ne vous fiez pas à des paroles mensongères, en disant : « Le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, les voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

30 עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש

Rabbi Elazar enseigne qu'à l'avenir, on dira « Saint » devant les justes comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. L'Admour Hazaken explique qu'ils attirent la lumière sainte de D.ieu dans leurs âmes.

Bava Batra 75b:4: כ"ה ב' בתרא ע"ה

צדיקים - ה' דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". ורש"י - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה". אמר רבי אלעזר: עתידין צדיקים שאומרים לפניו "קדוש" - כדרך שאומרים לפני הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "והיה הנשאר בציון והנותר בירושלם, קדוש יאמר לו".

Le juste, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, comme il est écrit : « ... voici le nom dont on l'appellera : D.ieu est notre justice. » (Jérémie 23:6) Jérusalem, comme il est écrit : « Tout autour, cela mesure 18 000 ; et le nom de la ville, à partir de ce jour, sera "D.ieu est là". » (Ézéchiel 48:35)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

31 היכל ה' המה ג' פעמים

Le verset répète trois fois « le sanctuaire de D.ieu ». L'Admour Hazaken met ces trois occurrences en parallèle avec les trois fois « Saint ».

Jeremiah 7:4: ד'רמיה

אל־תבטחו לכם אל־דברי השקר לאמר היכל ה' היכל ה' הנה:

Ne vous fiez pas à des paroles mensongères, en disant : « Le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, les voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 היכל ה' המה ג' פעמים

Le Raaya Mehemna sur Ekev relie les trois lettres yod des trois Noms dans la bénédiction sacerdotale aux paroles du prophète, « le sanctuaire de D.ieu », répétées trois fois. L'Admour Hazaken y renvoie à propos de la triple répétition de « sanctuaire ».

Zohar, Eikev 3:30-4:41: מ'מ"א ג'ל'ד-ד' עקב ספר הזהר,

33 מחשבה — בד"ה וישלח יהושע

Il s'agit du maamar sur la haftarah de Chelah auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי שלח נא, ג.

34 וישלח יהושע

« Et Yehoshua, fils de Noun, envoya deux hommes de Chittim comme espions. » Ce sont les premiers mots de la haftara de Chela'h, sur laquelle l'Admour Hazaken a prononcé un discours auquel il renvoie ici.

Joshua 2:1: א'יהושע

וישלח יהושע בן־נון מן־השטים שנים־אנשים מרגלים הרש לאמר לכו ראו את־הארץ ואת־יריחו וילכו ויבאו בית־אשה זונה ושמה רחב וישכבו־שמה:

Josué, fils de Noun, envoya secrètement deux espions de Shittim, en disant : « Allez, explorez le pays et Jéricho. » Ils partirent et arrivèrent dans la maison d'une prostituée nommée Rahab, et y couchèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ג"פ ארץ

« Terre, terre, terre, écoute la parole de D.ieu. » L'Admour Hazaken renvoie à un discours de Torah Ohr sur cette

triple répétition de « terre », parallèle à la triple répétition de « sanctuaire ».

Jeremiah 22:29 כ"ב:כ"ט

אַרְצָא אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְּבַרְהִי

Terre, terre, terre, écoute la parole de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בתיא... בד"ה השמים כסאי

À la fin de ce discours, l'Admour Hazaken dit que trois choses sont appelées « terre » : la Communauté d'Israël, la Torah orale et les mitsvot, toutes évoquées dans un même verset : « Terre, terre, terre, écoute la parole de D.ieu. »

LA NOTE DE KEHOT

"דשם פי שהם כנס"י ומצות ותושבע"פ" — אוה"ת נ"ך-א עי' שלו. וראה שם עי' שסה.

37 השמים כסאי

« Le ciel est Mon trône et la terre est Mon marchepied. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr au début de Béréchit auquel l'Admour Hazaken renvoie.

Isaiah 66:1 א"ו:ס"ו

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם וְגִלְי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי
וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 בשל"ה ר"פ ויחי

Or HaTorah reproduit le Chlah : Jérémie dit « terre, terre, terre » et « le sanctuaire de D.ieu » trois fois ; il y a la terre inférieure, où se trouve le sanctuaire de D.ieu, et la terre supérieure, Mal'hout d'Atsilout, également appelée « le sanctuaire de D.ieu », dont la terre inférieure reçoit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א עי' שלו ועי' שסה, שבירמי' כב, כט כתיב ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה', וכן כתיב ג"פ היכל ה', היינו הארץ שלמטה שבה היכל ה', והארץ העליונה מי דאצי' היכל ה' שהארץ שלמטה מקבל משם ה' ע"ש. ראה לקמן ד, א.

39 ועי' ברע"מ פ' עקב דף ער"ב סע"ב

Or HaTorah résume le Raaya Mehemna : les trois occurrences de « sanctuaire » sont trois youd, correspondant aux trois youd des trois Noms Havaya dans la bénédiction sacerdotale.

LA NOTE DE KEHOT

"פי' ג"פ היכל ג' ידות כו' ונגד ג' יודין דג' הויות שבברכת כהנים" — אוה"ת נ"ך-א עי' שלו. מובא ג"כ באוה"ת בשלח עי' תקלא. וראה סה"מ תרל"ה ח"א עי' פח. סה"מ תרנ"ד עי' קנג.

40 ובהרמ"ז שם

Or HaTorah donne l'explication du Ramaz : les trois occurrences de « sanctuaire » correspondent aux trois rega-

lim (un mot qui signifie à la fois « jambes » et « fêtes de pèlerinage »), qui sont Netsa'h, Hod et Yessod.

LA NOTE DE KEHOT

"שהם נגד ג' רגלים שהם נה"י" — אוה"ת נ"ך-א עי' שלו.

41 סדי"ה כי אתה נרי

Vers la fin, le discours explique heichal (sanctuaire) comme hei-you'd avec kaf-lamed, et kaf-lamed vaut cinquante, les cinquante portes de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מא, א. "דפי היכל היינו נש"ב הנמשכים מהי עילאה" — אוה"ת נ"ך-א עי' שלו.

42 כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, ô D.ieu. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel l'Admour Hazaken renvoie pour expliquer le sens de « sanctuaire ».

Il Samuel 22:29 ב"ב:כ"ט

כִּי־אֶתָּה נִרִי הַבַּיִת הַזֶּה חֹשֶׁךְ:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בקרבך קדוש

« Le Saint au milieu de toi. » L'Admour Hazaken comprend ces mots comme indiquant que la sainteté de D.ieu réside dans les âmes en ce monde.

Hosea 11:9 ט"ז:י"א

לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אֶשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֶל אֲנֹכִי וְלֹא־אִישׁ
בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר:

Je n'exécuterai pas l'ardeur de Ma colère, Je ne reviendrai pas pour détruire Éphraïm ; car Je suis D.ieu, et non un homme, le Saint au milieu de toi ; et Je ne viendrai pas avec fureur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, ט.

44 ושכנתי בתוכם

« Et Je résiderai au milieu d'eux », au milieu du peuple, précisément.

Exodus 25:8 ח"ח:כ"ה

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 סור מרע ועשה טוב

« Éloigne-toi du mal et fais le bien. » L'ordre du service divin est le suivant : d'abord soumettre le mal, puis faire le bien.

Psalms 34:15 ט"ו:ל"ד

סור מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב בְּקֹשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

54 עבר על מ"ע ושב . . מוחלין לו

Ces mots citent Kiddushin 39b:15 ; le passage figure ci-dessous.

Kiddushin 39b:15ו"ט ב:ט"ו

רמי רב טובי בר רב קיסנא לרבא: תנן כל העושה מצוה אחת מטיבין לו: עשה - אין, לא עשה - לא. ורמינהי: ישב ולא עבר עבירה - נותנים לו שכר בעושה מצוה! אמר לקה: התם, כגון ששכר עבירה לידו וניצול הימנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim כ"ח ע"ב

LA NOTE DE KEHOT

קדושין לט, ב. ראה תניא פכ"ח.

55 Enseignement de Rabbi Yichmaël: celui qui a négligé un commandement positif et a fait techouva ne quitte pas les lieux avant d'être pardonné; pour une interdiction, la techouva suspend [la punition] et Yom Kippour expie. L'Admour Hazaken explique cette différence par la racine supérieure des interdictions.

Yoma 86a:7ו"א:ז

עבר על עשה ושב — אינו זז משם עד שמוחלין לו, שנאמר: "ושבו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ויפקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56 בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ

Ce discours s'ouvre sur ce même enseignement et pose la question suivante: puisque le commandement positif l'emporte sur l'interdiction, pourquoi la techouva relative à une interdiction exige-t-elle davantage? Il commence à expliquer que la techouva consiste à se tourner de nouveau vers D.ieu, qui n'est jamais loin d'une personne, même au moment du péché.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת יוהכ"פ סח, א.

57 La Guemara interprète « Ceci est Mon Nom... ceci est Mon souvenir »: D.ieu dit: Je ne suis pas lu comme Je suis écrit; Je suis écrit avec youd-hé et lu avec alef-dalet. L'Admour Hazaken en déduit que « Mon Nom » est supérieur à « Mon souvenir ».

Pesachim 50a:21א"כ:א

רבי אבינא רמי: קתיב ז'ה שמי לעלם — וזוה זכרי לדור דורי. אמר הקדוש ברוך הוא: לא כשאני נכתב, אני נקרא. נכתב אני בידו הא, ונקרא אני באלף דלת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 «Les choses cachées appartiennent à D.ieu notre D.ieu, et les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants à

jamais. » L'Admour Hazaken interprète les choses cachées comme youd-hé et les choses révélées comme vav-hé.

Deuteronomy 29:28כ"ח:כ"ט

הנסתרת ל Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

59 רמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' ז"ח (קיה, א. קיו, ב) וע' ת"ז ת"ל (ע"ד סע"א). [כ].

60 רמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא

Le Tikkoun 30 parle des 248 commandements comme du commandement de Havaya présent dans chacun des membres du Roi. Tout au long du maamar, l'Admour Hazaken reprend cette image des commandements comme les membres du Roi.

Tikkunei Zohar 74a:8ח"ד:א

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

61 בארץ לא זרועה

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse... de ta marche à Ma suite dans le désert, dans une terre qui n'est pas ensemencée. » L'Admour Hazaken interprète « qui n'est pas ensemencée » comme « ensemencée de "ne pas" », c'est-à-dire des interdictions.

Jeremiah 2:2ב"ב:ב

הלך וקראת באנני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, ב, ב.

62 אשר לא ישב אדם שם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ב, ו.

63 Le désert est décrit comme une terre « où aucun homme n'est passé et où aucun homme n'a habité ». L'Admour Hazaken l'interprète comme un niveau supérieur à celui de « l'homme », figure formée par les commandements positifs.

Jeremiah 2:6 ב'רמיהו

ולא אמרו איה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המוליד אתנו במדבר בארץ ערבה ושוחרה בארץ ציה וצלמות בארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדם שם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

64 בד"ה בשעה שהקדימו

Dans ce discours, l'Admour Hazaken explique l'enseignement du Zohar selon lequel les 248 commandements sont les membres du Roi: de même qu'un membre de chair, constitué de tendons et d'os, est un réceptacle pour la vie qui s'y répand, les mitzvos sont des réceptacles pour la volonté de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יג, א.

65 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Le Talmud rapporte que, lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous écouterons », une voix céleste demanda qui lui avait révélé ce secret des anges de service. Ces mots ouvrent un discours de Likkutei Torah auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Shabbat 88a:7-8 ח"ח-א:ז-ח"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עינים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66 ובד"ה לסוסתי ברכבי

Ce discours explique « À ma jument parmi les chars de Pharaon »: un cheval attelé au char d'un roi est paré d'ornements qu'il ne comprend pas lui-même, tout cela pour l'honneur et le plaisir du cavalier; de même, là-haut, il existe un « char » de chevaux par lequel D.ieu prend plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יב, ב.

67 «À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée.» Ces mots ouvrent un discours de Likkutei Torah auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Song of Songs 1:9 ט"ט:א שיר השירים

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

68 שהחיות המלוכש בהאברים הוא רק בחי גילוי והארה מהנפש דאילו הנפש עצמה לא שייך לומר שמתחלקת לרמ"ח אברים

Le chapitre 51 du Tanya explique que l'essence de l'âme n'est pas répartie entre les 248 membres ; seule une émanation de celle-ci s'y revêt, d'abord dans le cerveau, puis de là dans chaque membre selon sa nature. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela comme analogie pour les membres du Roi.

Tanya, Likkutei Amarim 51:3-4 אמרים: ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, נ"א:ג-ד'

... ולא זו בלבד, אלא גם כללות כל המשכות החיות לשאר האברים, גם כן כלולה ומלוכשת במוחין שבראש, ושם הוא עיקרה ושרשה של המשכה זו, בבחינת גילוי האור והחיות של כל הנשמה כולה, ומשם מתפשטת הארה לשאר כל האברים, ומקבל כל אחד כח וחיות הראוי לו כפי מזגו ותכונתו: כח הראיה מתגלה בעין, וכח השמיעה באוזן וכו'. וכל הכחות מתפשטים מהמוח כנודע, כי שם הוא עיקר משכן הנשמה כולה בבחינת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

69 ע"פ וידבר דעשה"ד

Ce discours explique «Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant : Je suis D.ieu ton D.ieu» comme la révélation de l'essence même de D.ieu ici-bas, dans les choses physiques, au point qu'Il est appelé «ton D.ieu». Pour y parvenir, il faut d'abord compter le Omer, en soumettant et en transformant les émotions naturelles de l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר טו, ד.

PARAGRAPHE 10

70 איהו וחיוהי . . וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ג, סע"ב.

71 דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Patach Eliyahou dit au sujet de D.ieu qu'Il n'est aucun de ces attributs. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette affirmation

pour dire que la lumière dans le 'Hessed vient de D.ieu, qui est au-dessus du 'Hessed.

Tikkunei Zohar 17a: תקוני זוהר י"ז א

- 72 L'Introduction au Tikkunei Zohar dit au sujet des dix Séfirot d'Atsilout : « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un ; Lui et Ses réceptacles ne font qu'un. » L'Alter Rebbe l'explique au moyen de l'analogie de l'âme et des membres.

Tikkunei Zohar 3b:9: תקוני זוהר ג' ב:ט

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וסיני חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון ותייהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

- 73 חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

- 74 איזהו גבור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"א.

- 75 Ben Zoma dit : « Qui est fort ? Celui qui maîtrise son inclination. » Maîtriser son inclination relève donc de Guevoura, et cela aussi attire la lumière dans le bras gauche d'en haut.

Pirkei Avot 4:1: משנה אבות ד' א:1

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיתח לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע פסיה כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני קלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 76 בד"ה משה ידבר

Ce discours explique en détail l'enseignement selon lequel les 248 commandements sont les membres du Roi : par un commandement relevant de 'Hokhma ou de 'Hessed, on attire la Lumière infinie dans cet attribut, où elle s'habille et ne fait qu'un avec lui, « Lui et Ses forces vitales

ne font qu'un », de même que la force vitale de l'âme ne fait qu'un avec les membres.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, ד. וראה באוה"ת ע"פ זה.

- 77 Pata'h Eliyahou énumère les Séfirot comme des membres : « 'Hessed, le bras droit ; Guevoura, le bras gauche. » L'Admour Hazaken relie chaque commandement positif au membre correspondant.

Tikkunei Zohar 17a:3: תקוני זוהר י"ז א:ג

כתיב והמשכילי יזהירו כוהר הרקיע וגו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 78 משה ידבר

Au Sinaï, « Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Ces mots ouvrent un discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Exodus 19:19: שמות י"ט:19

ויקהי קול השופר הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענגו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

- 79 שאין לו גוף ולא דמות הגוף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פיוט יגדל.

- 80 דברה תורה כלשון בני"א

Le principe du Talmud: « La Torah parle le langage des hommes. » L'Admour Hazakène s'appuie sur ce principe pour justifier qu'on parle de « membres » en haut, bien que D.ieu n'ait pas de corps.

Berakhot 31b:13-15: ברכות ל"א ב:יג-ט"ו

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בעני אמתה". "אל תשכח את אמתה". "ונתתה לאמתה". אמר רבי יוסי ברבי חנינא: שלש אמתות הללו למה? — אמה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, שלשה בדקי מיתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי מיתה. ואלו הן: גדה, וחלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Mais comment expliquer « Si vraiment Tu regardes » ? La Torah parle selon le langage des fils de l'homme. « Si Tu regardes l'affliction de Ta servante, si Tu te souviens de moi et n'oublies pas Ta servante, mais donnes à Ta servante » (I Sam. 1, 11). R. Yossé ben R. Hanina dit : Pourquoi « Ta servante » est-il répété trois fois ? Hannah parla devant le Saint, béni soit-Il : « D.ieu de l'univers ! Tu as créé chez la femme trois brèches [bidke] par lesquelles ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לא, ב.

91 ע"י גמ"ח נמשך בבחי' חסד

Dans la troisième épître d'Igueret HaKodech, l'Alter Rebbe explique que la tsedaka et les actes de bonté attirent un vêtement de lumière depuis l'Infini et ouvrent la voie à l'écoulement de lumière et d'abondance depuis «Hessed, le bras droit» et les autres Séfirot, jusque dans ce monde matériel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' ג.

92 תלמוד תורה כנגד כולם

La Guemara reprend la liste de la Michna et conclut : « et l'étude de la Torah équivalait à tout cela ».

Shabbat 127a:15ו"ט א: שבת קכ"ז

איני?! והא אנו תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הנ] — אין, מידי אחרת — לא!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פאה א, א. שבת קכו, א.

93 תלמוד תורה כנגד כולם

Après avoir énuméré les actes dont on jouit des fruits en ce monde, la Michna conclut : « et l'étude de la Torah équivalait à tout cela ». L'Admour Hazaken explique pourquoi : la Torah relève de la dimension intérieure.

Mishnah Peah 1:1א:א: משנה פאה א:א: 1:1

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והכנסים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94 « Et il y avait une voix au-dessus du firmament. » Ces mots introduisent un discours auquel l'Admour Hazaken se réfère pour présenter la Torah comme le « mental » de toutes les mitsvot.

Ezekiel 1:25ה"ב א: יחזקאל

ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם בעדמים תרפינה כנפיהן:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 השמים כסאי

«Le ciel est Mon trône.» Ces mots introduisent un discours auquel l'Admour Hazaken se réfère pour présenter la Torah comme les mo'hin du Zeir Anpin.

Isaiah 66:1ס"ו: ישיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 והנגלות לנו ולבנינו

« Et les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette Torah. » L'Admour Hazaken interprète « les choses révélées » comme la Torah et les mitsvot, les lettres vav-hé.

Deuteronomy 29:28כ"ח: דברים

הנסתרת Havayah אלקינו והנגלות לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, כח.

97 בד"ה ועתה יגדל נא

L'Alter Rebbe y explique qu'Ado-nai est la royauté de D.ieu et que l'accomplissement des mitsvot comme commandements du Roi attire « le pouvoir d'Ado-nai », la lumière qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, ב.

98 ועתה יגדל נא כה אדני

La prière de Moché après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, je T'en prie, que la puissance d'Ado-nai soit magnifiée. » Ces mots introduisent un discours sur Ado-nai en tant que Nom de la royauté, auquel l'Admour Hazaken se réfère.

Numbers 14:17י"ז: במדבר

ועתה יגדל נא כה אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 וה' בהיכל קדשו

« Et D.ieu est dans Son saint sanctuaire ; que toute la terre fasse silence devant Lui. » Heikhal (sanctuaire) a la même

valeur numérique que Ado-nai ; le verset décrit donc Havaya révélée au sein d'Ado-nai.

Habakkuk 2:20 בִּבְקוֹק בִּי

Havayah בְּהִכָּל קִדְשׁוֹ הֵם מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Mais D.ieu est dans Son saint Temple ; que toute la terre fasse silence devant Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חֲבֻקֵּק ב, כ.

100

כוונת אמן שהוא חיבור הוי אדי

Le Zohar, dans la section Pin'has, parle de l'entrelacement des Noms Havaya et Ado-nai dans le mot «Amen», prononcé après chacune des dix-huit bénédictions de la prière. L'Admour Hazaken l'applique à l'union des deux Noms par les mitsvot.

Zohar III, 229a זח"ג רכט,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רכט, א. תשב"ץ סי' רנ"א.

101

בביאור ע"פ שובה ישראל

À l'endroit cité, l'Alter Rebbe interprète «Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu» comme une élévation au niveau d'«Israël», jusqu'à ce que Havaya soit attiré dans Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סה, ד.

102

שובה ישראל

«Reviens, Israël, vers D.ieu, ton D.ieu.» Ces mots ouvrent le discours de Chabbat Chouva auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Hosea 14:2 חושע י"ד

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעוֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

«Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.» Ces mots ouvrent un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence, sur le sens de zichri, «Mon souvenir».

Exodus 20:8 שְׁמוֹת כ"ח

זְכוֹר אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

104

« Je dors, mais mon cœur est éveillé... ouvre-Moi, ma sœur, mon bien-aimée. » Ces paroles introduisent un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence à propos des commandements, qui sont les membres du Roi.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה'ב

אֲנִי יְשָׁנָה וְלִבִּי עָרָה קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹצוֹתִי רְסִיסֵי לֵילָה:

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

105

והחכ' מאין תמצא

« Et la sagesse, où la trouvera-t-on ? » La 'Hassidout interprète me'ayin comme « à partir du néant » : la 'Hokhma provient du ayin qui lui est supérieur.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כב, יח. מכאן ואילך ראה ב"ה מצה זו — תר"מ סעי' מא ואילך.

106

שהחכ' היא ראשית הגילוי בהשתלשלות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שי' דרושי אבי"ע פ"א.

107

« Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète « les choses cachées » comme le youd-hé, racine des interdits.

Deuteronomy 29:28 דברים כ"ט:כ"ח

הַנְּסֻתֹת לְחַבְיָהֵן וְהַגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

108

ביו"ד נברא העוה"ב

La Guemara enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. L'Alter Rebbe explique que le Monde futur est Bina, qui émane de 'Hokhma, le youd.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

109

יושבין ונהנין

Dans le Monde futur, les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina. Ce plaisir est la saisie de la divinité dans Bina.

Berakhot 17a:12ב"א: י"א ברכות י"א

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיהָ דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י"א, א.

110

להנחיל אוהבי יש

« Afin de faire hériter à ceux qui M'aiment le yèch (la substance). » L'Alter Rebbe interprète le yèch comme le « quelque chose » de Bina, le Monde futur.

Proverbs 8:21א"ב: כ"ב משלי ח

לְהִנְחִיל אֶהְבֵּי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמַלְא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

111

כי החכמה היא עדיין בחי' אין כח מ"ה

Là, l'Admour Hazaken oppose les mo'hin d'Imma, Bina, le monde futur où les âmes se délectent selon leur saisie, aux mo'hin d'Abba, 'Hokhma, qui provient de l'ayin : une révélation de la Lumière infinie qui dépasse toute saisie et suscite l'annulation de soi des âmes plutôt que le plaisir ; il dit que cela se révèle le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי' צו יא, ד.

PARAGRAPHE 18

112

בס"י לפני אחד מה אתה סופר

Sur Balak (70a), l'Admour Hazaken explique la formule du Sefer Yetsira, « Avant Un, que comptes-tu ? » : même « Un » relève encore du nombre, car on dit « un » de nombreuses choses réunies, tandis que Yachid, l'essence de D.ieu seul, ne relève absolument pas du nombre.

LA NOTE DE KEHOT

פ"א, מ"ז. ראה לקמן פי' בלק ע, א. תצא לח, ב.

113

לפני אחד מה אתה סופר

Le Sefer Yetzirah dit au sujet des dix Séfirot : « Avant l'Un, que comptez-vous ? » L'Admour Hazaken l'applique au ayin qui précède tout l'ordre de Havaya.

Sefer Yetzirah 1:7ז"א: ספר יצירה א

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

114

אנת הוא חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

115

אנת הוא חד ולא בחושבן

Patach Eliyahu : « Tu es Un, mais non selon le nombre. » L'unité de D.ieu dépasse le dénombrement et la révélation.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט: תקוני זוהר י"ז א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

116

החכמה שמאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? », à comprendre comme : « 'Hokhma se trouve à partir de ayin. »

Job 28:12ב"ב: איוב כ"ח

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כבריותו של עולם

Interrogé sur la raison pour laquelle les chèvres marchent en tête du troupeau et les brebis derrière elles, Rav Yehudah répondit : « Comme lors de la création du monde : d'abord l'obscurité, puis la lumière. » L'Admour Hazaken l'applique à la dissimulation qui précède 'Hokhma.

Shabbat 77b:8ח"ב: שבת ע"ז ב

... אָמַר לָקַה. אָמַר לָקַה: מַאי טַעְמָא עֵיזִי מְסַנֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקַה כְּבָרִיתּוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסִּין וְהֵנִי מְגַלִּין? הֵנִי דְּמַכְסִּינוּ מִינְיָהּ — מְכַסִּין, וְהֵנִי דְּלֹא מַכְסִּינוּ מִינְיָהּ — מְגַלִּין. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם

דאכל כִּסִּי. מַאי טַעמָא תּוֹרָא אֲרִיכָא גְנוּבְתִיָּה? מְשוּם דְּדִינִר בְּאַגְמִי,
וּבְקֵצִי לְכַרְכּוּשֵׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

118 שמוכרח להיות העלם והסתר תחלה

Or HaTorah commente que ce tsimtsoum, ce voilement et cette obscurité semblent correspondre au niveau de Kéter, puisque Torah Ohr dit que tout ce tsimtsoum est inclus dans Kéter d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ב שט, ב. ובראשית-ג טז, א: וצמצום והעלם וחשך הנ"ל נראה שהוא בחי' כתר כמ"ש בת"א פ' וירא [יד, ב] בד"ה פתח אליהו וז"ל וכל ענין צמצום זה כו' הכל בכלל כתר דאצי".

119 ועל זה נאמר ישת חשך סתור

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Le maamar reprend ce nom pour désigner le niveau caché au-dessus de 'Hokhma, racine des interdits.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתּוֹר סְכִיבֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכֹת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eau, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

120 בד"ה שחורה אני ונאור

L'Admour Hazaken y rapporte le Midrach selon lequel Israël dit « Je suis noire » tous les jours de la semaine et « belle » le Chabbat : l'amour caché de l'âme, appelé « feu noir », reste voilé pendant la semaine et se révèle le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ה, ג.

121 שחורה אני ונאור

« Je suis noire, mais belle. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Admour Hazaken renvoie pour l'image du feu noir sur le feu blanc.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּאֶהְלִי קָדֹר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 בבה"ז פ' אחרי

C'est l'explication du passage du Zohar sur «Apporte une expiation pour Moi» auquel le texte renvoie au sujet du youd du Nom Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

עו, ג. ובביאורו"ז לכ"ק הצ"צ-א ע' שסב.

123 הביאו עלי כפרה

Le Zohar, dans la paracha d'A'harei, commente les mots « Apporte une expiation pour Moi ». L'Admour Hazaken renvoie aux Bioureï HaZohar sur ce passage au sujet du youd du Nom Havaya.

ספר זוהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה-72:405-75:413 Zohar, Achrei Mot ע"ה:ת"י"ג

et une personne qui les foulerait du pied ou de sa chaussure pourrait en subir un dommage. Si cela est vrai de ce résidu d'un résidu d'impureté, combien plus de la femme qui s'est unie au Serpent ! Malheur au monde qui a hérité d'elle cette impureté ! C'est pourquoi il est écrit : « Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant la séparation de son impureté ». Heureuse la génération dans laquelle vécut R. Siméon ! Les paroles suivantes s'appliquent à elle : « Heureux es-tu, ô pays, quand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124 מעמקים

À la fin de la paracha Vayikra, le Zohar interprète « Des profondeurs (mima'amakim), je T'ai appelé » comme « la profondeur de tout », les profondeurs supérieures où Abba et Imma s'unissent. L'Admour Hazaken le cite pour expliquer que youd-hé est appelé « profondeurs ».

ספר זוהר, ויקרא ס"ו:תמ"ה-66:445-67:449 Zohar, Vayikra ס"ו:תמ"ט

125 מעמקים

Le Zohar sur Bechala'h explique « des profondeurs » comme désignant deux profondeurs, « la profondeur de tout » et « la profondeur du puits » ; le Likkutei Torah sur Re'é les identifie aux fondements d'Abba et Imma. L'Admour Hazaken le cite pour expliquer que youd-hé est appelé « profondeurs ».

ספר זוהר, בשלח כ"ח:ת"ח-28:408-418 Zohar, Beshalach

R. Hizkiya fit un discours sur le verset : « Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé » (Ps. 130, 1, 2). « Ce psaume, dit-il, est anonyme, car le Caché de tout, lorsqu'il souhaite bénir l'univers, fait se rassembler Ses dons de grâce dans cette profondeur suprême, d'où ils doivent être attirés, par la prière humaine, dans la "Citerne", afin que tous les ruisseaux et les cours d'eau en soient remplis. » ET MOÏSE LEUR DIT : QUE PERSONNE N'EN LAISSE JUSQU'AU MATIN. R. Yehouda dit : Chaque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126 במא"א אות מ"ם ספ"ו

Le passage de Me'orei Or sur les «profondeurs» est également cité dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת בחקותי-ב ע' תרצ.

127 ובזח"ג ס"פ ויקרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דכ"ו ע"א.

128

ובפי בשלח דס"ג ע"ב

L'Admour Hazaken y cite le même passage du Zohar sur Béchala'h (63b) : « des profondeurs » signifie « la profondeur de tout » et « la profondeur du puits », fondements d'Abba et Imma, qu'il relie à la 'Hokhma supérieure illuminant le cœur le plus profond.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי' ראה יח, ג.

129

מאד עמקו מחשבותיך

« Tes pensées sont très profondes. » Le niveau caché de youd-hé est appelé « profondeurs ».

Psalms 92:6 ר"ב צ"ב

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

130

וכמ"ש בד"ה באתי לגני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ג, ד.

131

באתי לגני

« Je suis venu dans Mon jardin. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Song of Songs 5:1 א"ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

בביאור ע"פ אלה מסעי

La «vérité» y est expliquée comme «Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé» : la lumière et le bien sont attirés sans aucun changement ni émoi des attributs, comme dans «la lumière du visage du roi est la vie». C'est pourquoi 'Hokhma est appelée «vérité».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי צג, ג.

133

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence pour expliquer que 'Hokhma est appelée «vérité».

Numbers 33:1 א"ה במדבר

אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד-משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la

conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

חותמו של הקב"ה אמת

La Guemara enseigne que le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité. L'Admour Hazaken établit un lien avec 'Hokhma, appelée «vérité».

Shabbat 55a:12 א"ה שבת נ"ה

וריש לקיש אמר: "תינו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאליהם ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נה, א.

135

La Guemara distingue le Nom tel qu'il est écrit, Havaya (« Mon Nom »), de la façon dont il est lu (« Mon souvenir »). Cela soulève la question de savoir ce qu'ajoute « Mon Nom avec yud-hei ».

Pesachim 50a:10-12 א"ה פסחים נ"א

אמר רבי יהושע בן לוי: עתיד הקדוש ברוך הוא להוסיף על ירושלים עד שהסוס רץ ומצייל. רבי אלעזר אמר: כל מצילות שתולין לסוס בין עיניו — יהיה קדש לה. ורבי יוחנן אמר: כל בינה שבזוין ישראל עד שעה שהסוס רץ ומצייל — יהיה קדש לה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

136

מעייני הישועה

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » 'Hokhma et Bina sont appelées « les sources du salut ».

Isaiah 12:3 י"ב ג"ה ישעיהו

ושאבתם-מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

סעיף פ"ד

Ce maamar ajoute ici : « Et voyez dans Likkutei Torah, dans le discours commençant par "Vous puiserez l'eau avec joie aux sources du salut". »

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה מזה זו — תר"מ סעי' מ (ע"נ) מוסיף: ועי' בלקו"ת בד"ה ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה.

138

ונקרא ענין השגה זו דרך השלילה

La note renvoie à cette série de maamarim sur l'appréhension par la voie de la négation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תעריב ח"ב ע"א אנה. סה"מ תרס"ה ע"ר רח ועי' רי ואילך.

139

חכים ולא בחכמה ידיעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז שם.

140

בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, ô D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » La sagesse de D.ieu fait advenir la création à partir du néant, ce que la sagesse humaine ne peut accomplir.

Psalms 104:24 כ"ד:104 תהלים ק"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

141

ולכן נק' החכמה אמת כמ"ש בבינוניי פל"ה בהג"ה

Le chapitre 35 du Tanya explique que la lumière de D.ieu ne réside et ne se révèle que dans ce qui est entièrement annulé devant Lui, car la vérité de « D.ieu est vérité » est Son unité : rien n'existe en dehors de Lui. La glose ajoute, d'après ce que l'Admour Hazaken avait entendu de son maître, que la Lumière infinie ne s'unit même à Atsilout que par l'intermédiaire de 'Hokhma, car l'Ein Sof est l'Unique Vérité, Lui seul, et tel est le niveau de 'Hokhma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי 35:5 אמרי 35:5 תניא: ה' ל"ה

והנה, ענין השפאת השכינה, הוא גילוי אלהותו יתברך ואור אירוסו ברוחיה באיזה דבר, והיינו לומר, שאותו דבר נקלל באור ה' ובטל לו במציאות לגמרי, שאז הוא ששורה ומתגלה בו ה' אחד. אבל כל מה שלא בטל אליו במציאות לגמרי – אין אור ה' שורה ומתגלה בו. ואף צדיק גמור שמתדבק בו באהבה רבה, הרי "לית מחשבה תפיסא בקה" כלל באמת, כי אמיתת ה' אלקים אמת" – הוא יחודו ואחדותו, שהוא לבדו הוא ואפס בעצמו ממש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

142

אפס קצהו

Balak dit à Bilam : « Tu n'en verras que l'extrémité (efes katzeihu), et tu n'en verras pas la totalité. » Seule une « extrémité » du niveau caché se révèle dans 'Hokhma.

Numbers 23:13 ג"ג:23 במדבר כ"ג:13

ויאמר אליו בלק לכה נא אתי אל מקום אחר אשר תראנו משם אפס קצהו תראה וכלו לא תראה וקבנו לי משם:

Et Balak lui dit : « Viens, je te prie, avec moi en un autre lieu, d'où tu pourras les voir ; tu n'en verras que l'extrémité, et tu ne les verras pas tous ; maudis-les pour moi de là. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

לכך אכילת החלב הוא מנגד ומסתר

Ce maamar l'exprime ainsi : manger de la graisse et du sang interdits, qui rendent une personne grossière, « grasse et épaisse », s'oppose à cette annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה מצה זו – תר"מ ע"ס: לכן אכילת החלב ודם שהם מגשמים להיות שמנת עבית כשית הוא מנגד בחי ביטול הזה.

144

שיושב ולא עובר העבירה שבאה לידו

La Guemara enseigne que celui qui s'est abstenu et n'a pas commis de transgression reçoit une récompense comme s'il avait accompli une mitsva, et explique : lorsqu'une transgression s'est présentée à lui et qu'il en a été préservé. L'Admour Hazaken explique qu'une telle abstention attire un flux venant de youd-hé, le niveau caché.

Kiddushin 39b:15 י"ט:39ב ט"ו:39ב

רמי רב טובי בר רב קיסנא לרבא: תנו כל העושה מצוה אחת מטיבין לו: עשה – אין, לא עשה – לא. ורמינהי: ישב ולא עבר עבירה – נותנים לו שכר כעושה מצוה! אמר לקה: התם, כגון שבא דבר עבירה לידו וניצול הימנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145

רק ע"י בחי כוז שהוא ענין השלילה

Un résumé y explique «Ton amour est plus précieux que le vin» à partir de cet enseignement : commandements positifs et interdits, «une terre non ensemencée», le youd-hei caché, «d'abord l'obscurité», le youd issu des profondeurs, les sources du salut ; les interdits relèvent de la négation et constituent ainsi des réceptacles pour «Il est sage, mais non d'une sagesse connue», qui relève uniquement de la négation, ainsi que pour «tu ne profaneras pas».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה מצה זו – תר"מ ע"ס. קיצור ביאור ענין ערבים דברי דודיק, יובן בהקדם מ"ע ומל"ת ע"ד לא זרועה הנסתרות י"ה ברישא חשוכא י"ד ממעמקים, מעייני הישועה, וענין ל"ת הם שלילה לכן הם כלים לבחי חכים ולא בחכמה ידיעא כ"א בחי שלילה לבד ולא תחללו כ"ו.

146

ולא תחללו

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom. » L'Admour Hazaken comprend lo techalelou comme « ne créez pas un vide (halal) » : telle est l'essence des interdits.

Leviticus 22:32 כ"ב:32 ויקרא כ"ב:32

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו – פרשיות ע' תשיט.

147

בארץ לא זרועה

« Dans une terre qui n'est pas ensemencée » : cela se lit comme le « non » des interdits, qui est au-dessus du « oui » des commandements positifs.

Jeremiah 2:2 ב'י:2 ירמיהו ב'י:2

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 בבחי' פי בשלח דפ"ו ע"ג
La note indique l'emplacement des paroles citées de Rabbenou Ba'hya dans l'édition moderne.

LA NOTE DE KEHOT

הוצאת שעוועל עי קל. וראה אוה"ת שמות כרך ז עי ביתרע. ובאוה"ת נ"ך עי ר. סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשנ"ט) עי קכט. סה"מ תרל"ב עי תפח.

149 עזי וזמרת י"ה
« Ma force et mon chant, c'est Yah », tiré du Chant de la mer. Dans ce monde, D.ieu est loué par les deux lettres de Yah.

שמות ט"ו:2: Exodus 15:2

עזי וזמרת קה ויהי"לי לישועה זה אלי ואנוהו אל"י אבי וארממנהו:
D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 כי בי"ה הו"י צור עולמים
« Car en Yah Havaya est le Rocher des mondes » : la louange du futur, avec six lettres, Yah et Havaya.

ישעיהו כ"ד:4: Isaiah 26:4

בטחו בה' עדי"עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 ביום ההוא יושר השיר הזה
« Ce jour-là, ce chant sera chanté dans le pays de Juda. »
Le chant de l'avenir, au masculin : shir.

ישעיהו כ"ו:1: Isaiah 26:1

ביום ההוא יושר השיר הזה בארץ יהודה עיר עז"לנו לשועה לשית חומות וחל:

En ce jour, ce chant sera chanté dans le pays de Juda : Nous avons une ville forte ; Il établit des murailles et des remparts pour le salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

152 ושמ"י הו"י לא נודעתי
« Je suis apparu à Avraham, à Yitzhak et à Yaakov sous le nom de Kel Shad-daï, mais par Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître. » L'Alter Rebbe interprète « Je ne me suis pas fait connaître » comme désignant l'essence de D.ieu, qui n'est absolument pas connue.

שמות ו':3: Exodus 6:3

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואליעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 בשעה שישאל
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכות ג, סע"א.

154 בשעה שישאל עונין יהא שמייה רבא מברך הקב"ה מנענע בראשו
Lorsque Israël entre dans les synagogues et les salles d'étude et répond « Yehei shemei hagadol mevorach », le Saint béni soit-Il incline la tête. L'Alter Rebbe interprète « Son grand Nom » comme étant attiré dans le youd-hé.

ברכות ג' א: י"ד: Berachot 3a:14

... חייך וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

155 י"ה — בת"א סדי"ה וארא אל אברהם
À la fin de ce discours, l'Admour Hazaken explique que les Patriarches, bien qu'ils aient servi avec amour, étaient encore comme un serviteur qui exécute l'ordre de son maître, tandis que celui qui étudie et énonce la loi de la Torah est comme un roi qui promulgue un décret.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נו, א. ראה ספר השיחות תשמ"ח ח"א ע' 218 הערה 114.

PARAGRAPHE 20

156 החכמה מאין תמצא
« Et la 'Hokhma se trouve à partir du néant » : le point de départ du résumé.

איוב כ"ח:12: Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 ברישא חשוכא
« Comme lors de la création du monde : d'abord les ténébres, puis la lumière. »

שבת ע"ז ב:ח"ז: Shabbat 77b:8

... אמר לקה: מאי טעמא עיז מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני

מכסיו והג' מגליו? הג' דמכסיו מינייהו — מכסיו, והג' דלא מכסיו מינייהו — מגליו. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158 **ישת חשך סתרו**
« Il fit des ténèbres Sa cachette » : le niveau caché qui est la racine des interdits.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

ישת־חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת־מים עבי שקקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 **בכחי — בע"א**
La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur ces mots, publié parmi les suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARAGRAPHE 21

160 **ששם עלו שבטים**
« Car là montèrent les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au Nom de D.ieu. »
La section 4 examine chaque expression de ce verset.

Psalms 122:4: תהילים כ"ב:ד

ששם עלו שבטים שבטי־קה עדות לישראל להדות לשם ה':

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ד.

161 **ירושלים הבנויה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

שם קכב, ג.

162 D.ieu dit : « Je n'entrerai pas dans la Jérusalem d'en haut tant que je ne serai pas entré dans la Jérusalem d'en bas », et la Guemara demande s'il existe une Jérusalem d'en haut, répondant à partir de « comme une ville qui lui est unie ».

Taanit 5a:12: תענית ה' א:י"ב

ומי איקא ירושלים למעלה? אין, דכתיב: « ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדו ».

Et existe-t-il une Jérusalem d'en haut ? Oui, il est écrit : « Jérusalem, bâtie, est comme une ville qui est unie en elle-même » (Psaumes 122:3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

163 **ירושלים הבנויה כעיר שחברה**
« Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même. »
Le Talmud l'interprète comme la Jérusalem d'en bas unie à la Jérusalem d'en haut.

Psalms 122:3: תהילים קכ"ב:ג

ירושלם הבנויה כעיר שחברה־לה יחדו:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 **ובגמרא (פ"ק דתענית דף ה' ע"א)**
La lecture par le Talmud de « une ville qui lui est unie » y est expliquée avec le commentaire de Rachi et les remarques du Maharsha à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר ביהל אור עי תעט עם פ"י רש"י ומה שכתב ע"ז מהרש"א שם.

165 **כמארז"ל פ"ב דחגיגה**
L'Alter Rebbe explique là que la Jérusalem d'en haut, le hé supérieur, ne peut être atteinte qu'en passant par la Jérusalem d'en bas, « une ville qui est unie à elle », comme le disent les Sages : D.ieu jura de ne pas entrer dans la Jérusalem d'en haut avant d'être entré dans la Jérusalem d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

יב, ב. ראה לקמן פ' שלח לה, ג.

166 Parmi les sept cieux, Zevoul est celui où se trouvent Jérusalem, le Temple et l'autel, et où Mikhaël, le grand prince, offre un sacrifice. L'Admour Hazaken le cite à propos de la Jérusalem d'en haut.

חגיגה י"ב ב:ר"ב Chagigah 12b:6

זבול — שבו ירושלים ובית המקדש, ומזבח כנוי, ומיכאל השר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן, שנאמר: « בנה כנתי בית זבול לה מכוון לשבתך עולמים ». ומנלו דאיקרי שמים, דכתיב: « הפט משמים וראה מזבול קדשך ותפארתך ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

167 **בהיותם בירושמ"ט שם עלו בשניהם**
Dans son commentaire sur les Psaumes, l'Alchikh explique que lorsque les tribus se tenaient dans la Jérusalem d'en bas durant les fêtes, elles montaient aussitôt dans la Jérusalem d'en haut, et qu'elles pouvaient se trouver dans les deux mondes parce qu'elles sont « les tribus de Yah », sanctifiées par les deux lettres avec lesquelles ce monde et le Monde futur furent créés. L'Admour Hazaken reprend cette interprétation.

Romemot El on Psalms 125:1: רוממות אל על תהילים קכ"ה:א

שיר המעלות הבוטים וכי אחר אמור בני הגלות החיל הזה כי על הי' ישימו בטחונם באמרם עזרנו בשם הי' וכי כאשר הי' לא יניח שמו מלהיות שלם כך נבטח שעל ידי תקן כבוד שמו יגאלנו גם אנו בא דוד בשיר הלזה כמשיב ומדבר על לבם ואומר שיר המעלות הבוטים בהי' יהיה לבם נכון ולא ירך לבם על שעונם הרעו להם ולא רצם כי כלה הי' חמתו שפך חרון אפו ויצת אש בציון כי הנה כהר ציון ששמה שועלים הלכו בו וציון שדה נחרש ועם כל זה ידוע כי לא ימוט ...

168

כן פי מהרמ"א

Yahel Or cite l'Alchikh (מהרמ"א) : « car là ils montèrent » désigne la Jérusalem d'en haut ; les tribus y montaient lors des fêtes, lorsqu'elles venaient paraître devant D.ieu dans celle d'en bas ; et il ne faut pas s'étonner qu'elles aient pu se trouver à la fois dans deux mondes, en bas et en haut, car elles sont les tribus de Yah, que D.ieu sanctifia par ces deux lettres, avec lesquelles furent créés les deux mondes, inférieur et supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

"מהרמ"א פי ששם עלו היינו בירושמ"ע היינו כעיר שחבורה לה היא העליונה שם עלו שבטים ברגלים בבואם להראות לפני ה' בהיותם בתחתונה, ואל תתמה הא"ך יהיו בשני עולמות כאחת למטה ולמעלה כי הלא הם שבטי י"ה שקדשם ה' בשתי אותיות אלו שבהם נבראו שני העולמות תחתון ועליון" — יהל אור ע' תפכ.

169

וכ' בשל"ה ר"פ ויחי

L'Alter Rebbe rapporte là les mêmes paroles du Chela sur le triple « sanctuaire de D.ieu » et la « terre » : dans Atsilout même, il y a une Jérusalem d'en bas et une Jérusalem d'en haut, le hé inférieur et le hé supérieur ; le troisième niveau est la Jérusalem d'en bas concrète, dans les actes physiques de ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שלח לה, ג. נעתק לשונו באוה"ת נ"ך-א ע' שלו וביהל אור ע' תעס.

170

וה' בהיכל קדשו

« Et D.ieu est dans Son sanctuaire saint. » Heikhal a la même valeur numérique que Ado-nai : la Jérusalem d'en bas, le sanctuaire de Havaya.

Habakkuk 2:20 ב'כ' חבקוק

Havayah ב'היכל קדשו ה'ס מ'פניו כ'ל-ה'א'רץ:

Mais D.ieu est dans Son saint Temple ; que toute la terre fasse silence devant Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ב, כ.

PARAGRAPHE 22

171

וירושלים שלמעלה חיבור חכמה ובינה סוד חיבור ויחוד

Le Pardès explique, d'après le Tikouné Zohar, que l'union des lettres supérieures youd et hé, la Jérusalem d'en haut, dépend de l'union du vav et du hé d'en bas, la Jérusalem d'en bas.

Pardes Rimmonim 8:19 ח'י' רמון'ס

... או אפשר דעטריו היינו עטרין דירית חד מאבא וחד מאימא והם חסד שבחכמה וגבורה שבבינה, וכן ביאר הרשב"י בשעת פטירתו בפ' האזינו. ופי' בספר אור יקר כי ה' עטרות אלו יורש התפארת מחכמה ובינה. מתעטר מלעילא ומתעטר מלתתא כדמסיק מעילא היינו ע"י חכמה ובינה שהם הנקראים עמיקא דכלא והיינו שפירש רבי יוסי במאמר שהעתיקנו בפ"י מענין השמן הטוב ושמן הוא מצד החכמה כמו

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

שנבאר בשער ערכי הכינויים. מתעטר מתתא במה שנשמתהון דצדיקייא. פי' נשמתן של צדיקים שהם בחיים חיותם. כי במתים הם חפשים מן המצות ואין תורתם וטובתם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

172

מהפרדס ש"ח פי"ג

L'Admour Hazakène cite là le même chapitre du Pardes, selon lequel la Jérusalem d'en haut est Bina, et explique que « Celui qui bâtit Jérusalem » signifie attirer un supplément de lumière de la Jérusalem d'en haut vers la Jérusalem d'en bas, afin qu'elle devienne « une ville qui lui est étroitement unie ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי' ראה לא, א. וראה באוה"ת בראשית-ג תקלה, ב. נצבים ע' ארכא.

173

ירושלים פי' יראה שלם

L'Admour Hazakène explique là que Yerouchalayim signifie yira chalem, « une crainte parfaite », édiflée par l'acceptation du joug du Ciel, tandis que sa destruction correspond à la recherche de plaisirs matériels au-delà de ses besoins, qui empêche l'homme de se soumettre au joug de la Torah.

Taanit 16a תענית ט"ז

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר נו, י"ד. ראה לקמן פרשה ראה כט, ד. ולהעיר מתוד"ה הר (תענית טז, א).

174

ירושלים פי' יראה שלם

Avraham appela le lieu Yiré, et Chem l'appela Chalem ; D.ieu réunit ces deux noms en Yerouchalayim. L'Admour Hazaken y lit « crainte parfaite ».

Bereshit Rabbah 56:10 י"ו-י' בראשית רבה

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עז) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

« Abraham appela ce lieu : D.ieu verra, comme on le dit jusqu'à ce jour : Sur la montagne, D.ieu sera vu » (Genèse 22:14). « Abraham appela ce lieu : D.ieu verra » — Rabbi Yohanan dit : Il Lui dit : « Maître de l'univers, lorsque Tu m'as dit : "Prends ton fils, ton unique", j'avais quelque chose à répondre : Hier, Tu as dit : "C'est par Isaac que sera appelée ta descendance"... et maintenant Tu dis : "Prends ton fils... [et offre-le]" » (Genèse 22:2). Mais, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175

שלום שלום לרחוק ולקרוב

« Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche. » Le double « paix » désigne les deux unions, youd-hé et

vav-hé.

Isaiah 57:19: ישיהו נ"ו: י"ט

בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר
וּרְפָאֵתִיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נז, יט.

PARAGRAPHE 23

176

ששם עלו שבטים

« Car c'est là que montaient les tribus... les tribus de Yah, un témoignage pour Israël. » L'Admour Hazaken attribue les deux parties du verset aux deux Jérusalem.

Psalms 122:4: ד'י"ב תהילים

שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטִיָּהָ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

עדות . . על דבר הנסתר ונעלם

La note renvoie à un discours du Rabbi à cet endroit, au sujet de l'idée que le témoignage ne s'applique qu'à ce qui est caché.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 190.

PARAGRAPHE 24

178

על מלתא דעבידא לאגלויי . . לא הצריכה התורה עדות

Le principe talmudique selon lequel les gens ne mentent pas au sujet d'« une chose destinée à être révélée ». L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le témoignage relève de ce qui est caché.

Rosh Hashanah 22b:6: ב'י"ב ר"ה השנה כ"ב

כִּי אֲתָא עוֹלָא, אָמַר: קִדְשׁוֹה לִירְחָא בְּמַעְרָבָא. אָמַר רַב כְּהֵנָּא: לָא מִיבְעִינָא עוֹלָא, דְּגִבְרָא רַבָּה הוּא, דְּמַהֲיָמֵן. אֵלָּא אֶפְּלִינִי אִינִישׁ דְּעִלְמָא נְמִי מַהֲיָמֵן. מַאי טַעְמָא? כּל מִילְתָּא דְּעַבִּידָא לְאַגְלוּי — לָא מְשַׁקְרִי בֵּה אִינְשִׁי. תִּנְיָא נְמִי הָכִי: כּא אֶחָד בְּסוּף הָעוֹלָם וְאָמַר קִדְשׁוֹ בֵּית דִּין אֵת הַחֹדֶשׁ — נֶאֱמָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כב, ב.

179

שבטי יה עדות לישראל

« Les tribus de Yah, un témoignage pour Israël » : témoignage du niveau caché de youd-hé.

Psalms 122:4: ד'י"ב תהילים

שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטִיָּהָ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

עלמא דאתכסיא

Le chapitre 26 du Tanya explique que ce qui semble mauvais provient du « monde caché », yud-hé du Nom Havaya, qui est au-dessus du « monde révélé », vav-hé: c'est bon, mais cela ne se manifeste pas visiblement, et il faut donc l'accepter avec joie.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ש"יב (פכ"ו) וע' זח"א (יח, א. קנב, א בס"ת. קנח, ריש ע"ב) זח"ב (כט, ב). [כ].

181

עדות אותיות דעות

La note renvoie à Or HaTorah sur Shoftim pour le jeu de mots entre eidus et de'os.

LA NOTE DE KEHOT

רמ"ז פ' שופטים דף ערה, א. ראה אוה"ת שופטים ע' תתמו. לקו"ש ח"כ ע' 104 ובהערה 46.

PARAGRAPHE 25

182

ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et donna une Torah à Israël. » Un témoignage donné à Israël au sujet de ce qui est caché.

Psalms 78:5: ח"ה:5 תהילים

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעַם לְבָנֵיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

183

ועדותי זו אלמדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קלב, יב.

184

ועדותי זו אלמדם

« Si tes fils gardent Mon alliance et Mon témoignage que Je leur enseignerai. » Le témoignage est quelque chose qui s'enseigne, une connaissance.

Psalms 132:12: ב"י"ב תהילים קל"ב

אִם־יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ בְּרִיתִי וְעֲדוּתִי זֹאת אֶלְמַדְם גַּם־בְּנֵיהֶם עַד־יָעִיד יִשְׁבוּ לְכִסְאִי לְךָ:

« Si tes enfants gardent Mon alliance et Mon témoignage que Je leur enseignerai, leurs enfants aussi siégeront pour toujours sur ton trône. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

ומבשרי אחזה

« De ma chair, je vois D.ieu. » À partir de la lumière qui remplit les mondes, on peut « voir » D.ieu à partir de sa

propre vie.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אהזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

186

ויאמינו בה'

« Ils eurent foi en D.ieu et en Moché, Son serviteur. » À propos de la lumière qui entoure les mondes, il y a la foi, et non la vision.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

187

בד"ה וידעת היום

L'Admour Hazaken y explique que la connaissance et le sentiment éprouvé de la divinité appartiennent à la lumière qui remplit tous les mondes, appelée pour cette raison le monde révélé, tandis qu'au sujet de la lumière qui entoure tous les mondes, il est dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : elle dépasse les mondes et relève de la foi.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, ב.

188

וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que D.ieu est D.ieu. » Même ce qui est saisi par la foi doit être amené au niveau de la connaissance.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לִבְּךָ כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

PARAGRAPHE 26

189

עדות היא ששכינה שורה בישראל

La lampe occidentale est « un témoignage pour tous ceux qui viennent au monde, attestant que la Chekhina repose sur Israël » : elle recevait la même huile que les autres, et

pourtant c'est avec elle qu'il allumait et c'est par elle qu'il terminait.

Shabbat 22b:2 שבת כ"ב ב:ב

מתיב רב ששט: "מחזץ לפרוכת העדות יערוך", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לכאי עולם שהשכינה שורה בישראל. מאי עדות? אמר רב: זו נר מערכי שנותן בה שמן כמדת חברותיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא כיון דקביעי נרות, לא סגי דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום כווי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחוישי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כב, ב.

190

ממנה הי מתחיל ובה הי מסיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם.

PARAGRAPHE 28

191

עומדים צפופים ומשתחיים רווחים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, ה.

192

עומדים צפופים ומשתחיים רווחים

Parmi les dix miracles du Temple : le peuple se tenait serré, mais, lorsqu'il se prosternait, il avait largement assez de place. L'Admour Hazaken, avec l'Alchikh, y voit le témoignage qu'il s'élevait jusqu'à la Jérusalem d'en haut.

Pirkei Avot 5:5 משנה אבות ה:ה"ו

עשרה נסים נעשו לאבותינו בבית המקדש. לא הפילה אשה מריח בשר הקדש, ולא הסריח בשר הקדש מעולם, ולא נראו זבוב בבית המטבחים, ולא ארע קרי לכהן גדול ביום הכפורים, ולא כבו גשמים אש של עצי המערכה, ולא נצחה הרוח את עמוד העשן, ולא נמצא פסול בעמר ובשתי הלחם ובכלחם הפנים, עומדים צפופים ומשתחיים רווחים, ולא הויק נחש ועקרב בירושלים מעולם, ולא אמר אדם לחברו צר לי המקום שאלין בירושלים:

Dix miracles furent accomplis pour nos ancêtres dans le Temple : [1] aucune femme ne fit de fausse couche à cause de l'odeur de la chair sacrée ; [2] la chair sacrée ne se putréfia jamais ; [3] on ne vit jamais de mouche dans l'abattoir ; [4] le grand prêtre n'eut aucune émission séminale le Jour des Expiations ; [5] les pluies n'éteignirent pas le feu du bûcher ; [6] le vent ne domina pas la colonne de fumée ; [7] on ne trouva aucun défaut dans l'omer, ni ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

193

עדות היא ששם עלו

L'Alchikh explique que, lorsque le peuple se prosternait en entendant le Nom prononcé par le Grand Prêtre, il avait de la place malgré la foule, car la Jérusalem et le

PARAGRAPHE 29

201 זכור את אשר עשה לך עמלק

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Alter Rebbe renvoie à propos d'« Israël », désignant l'Homme suprême.

Deuteronomy 25:17

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם מצרים:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

202 והוא בחי הדעת הממשיך ההמשכה מבחי י"ה שהן חו"ב לבחי ו"ה שהן בחי המדות

Le chapitre 3 du Tanya explique que Daat lie l'esprit à ce qu'il comprend et que, par son intermédiaire, les attributs émotionnels naissent de 'Hokhma et de Bina. L'Admour Hazaken s'y réfère pour présenter Daat comme le canal reliant yod-hé à vav-hé.

Tanya, Likkutei Amarim 3:1 א"י ראשון; ליקוטי אמרים ג': תניא, חלק ראשון; כל בחינה ומדרגה משלש אלו: נפש רוח ונשמה - כלולה מעשר בחינות, כנגד עשר ספירות עליונות שנסתלקו מהן, הנחלקות לשתיים, שהן: שלש אמות ושבע כפולות; פירוש, חכמה בינה ודעת, ושבעת ימי הבנין: חסד גבורה תפארת כו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

203 דעת דהיא סהדותא
L'Idra Zouta appelle Daat « témoignage » (sahadouta). Cela étaye l'interprétation d'edout comme de'ot.

Sohar, Idra Zuta 19:87-22:95 ז"ט:פ"ז-ט"ט:פ"ז ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ב:צ"ה

204 י"ה עדות לישראל
« Les tribus de Yah, témoignage pour Israël », interprété par le Midrach comme le témoignage de D.ieu en faveur de la filiation d'Israël.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 ועתה ה' אבינו אתה
« Et maintenant, D.ieu, Tu es notre Père. » Le Midrach sur ce verset dit qu'Israël est reconnu à ses visages.

Isaiah 64:7 ישעיהו ס"ד:ז

ועתה ה' אבינו אתה אנחנו החמר ואתה יצרנו ומעשה ידך כלנו:

Mais maintenant, ô D.ieu, Tu es notre Père ; nous sommes l'argile et Tu es notre potier, et nous sommes tous l'œuvre de Ta main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 « Tous ceux qui les voient les reconnaîtront : ils sont la descendance que D.ieu a bénie. » L'Admour Hazaken explique que c'est parce que le Nom Havaya se trouve en chaque Juif.

ישעיהו ס"א:ט"ז Isaiah 61:9

ונודע בגוים זרעם וצאצאיהם בתוך העמים כל-ראיהם יפירום כי הם זרע ברה ה'

Et leur descendance sera connue parmi les nations, et leurs rejetons parmi les peuples ; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont la descendance que D.ieu a bénie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 11:26-28 pour ces mots.

דברים י"א:כ"ו-כ"ח Deuteronomy 11:26-28

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה: את-הברכה אשר תשמעו אל-מצות ה' אלקיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום: והקללה אם-לא תשמעו אל-מצות ה' אלקיכם וסרתם מן-הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלקים אחרים אשר לא-ידעתם:

Voici, je mets aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction : la bénédiction, si vous écoutez les commandements de D.ieu, votre D.ieu, que je vous ordonne aujourd'hui ; et la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de D.ieu, votre D.ieu, mais vous détournez de la voie que je vous ordonne aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez pas connus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 ראה אנכי נותן
« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Admour Hazaken se réfère à propos du Nom Havaya présent en chaque Juif.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 בחי יו"ד הוא בחי ביטול אליו ית' שלמעלה מדעת ושכל המושג
Le chapitre 18 du Tanya explique que la 'Hokhma de l'âme, dans laquelle la lumière de l'Infini est revêtue, se situe au-delà de l'intellect compréhensif et constitue la racine de l'annulation de soi et de la foi du Juif. L'Admour Hazaken l'identifie au yod.

Tanya, Likkutei Amarim 18:13-14 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח:י"ג-י"ד

ואף אם הם בורים ועמי הארץ ואין יודעים גדולת ה', וגם במעט שיודעים אין מתבוננים כלל, ואין מוסרים נפשם מחמת דעת והתבוננות בה' כלל, אלא בלי שום דעת והתבוננות, רק כאלו הוא דבר שאי אפשר כלל לכפור בה' אחד, בלי שום טעם וטענה ומענה כלל. והיינו, משום שה' אחד מאיר ומחיה כל הנפש, על ידי התלבשותו בבחינת חכמה שבה, שהיא למעלה מן הדעת והשכל המושג ומוכן:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

210 נקי תרין ריעין דלא מתפרשין
Le Zohar appelle 'Hokhma et Bina «deux compagnons qui ne se séparent jamais». Ici, elles sont le youd et le hé dans l'âme.

Zohar III, 4a ד, זח"ג
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים עי ארכב.

211 א-ל דעות ה'
La prière de 'Hana: «Car D.ieu est un D.ieu de connaissance (de'ot).» L'Admour Hazaken relie de'ot à edout, le témoignage.

I Samuel 2:3 ב, ג: שמואל

Havayah אל-תרבו תדברו גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א ב, ג.

PARAGRAPHE 31

212 וזהו הנמשך ומתגלה
La note renvoie à une note de bas de page du Rabbi, à cet endroit, en rapport avec ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חל"ש ע" 62 הערה 31.

213 ששם עלו כו' להודות לשם הוי'
« Car c'est là que montèrent les tribus... pour rendre grâce au Nom de D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète lehodot comme signifiant reconnaître.

Psalms 122:4 ד: כ"ב: תהילים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

214 יהודה אתה יודוך אחיך
Bénédiction de Yaakov : « Yehouda, tes frères te reconnaissent. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Alter Rebbe renvoie à propos de la reconnaissance.

Genesis 49:8 ח: מ"ט: בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך ידה בערף איכיד ישתחוו לך בני איכיד:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 אתה הצבת כל גבולות ארץ
« Tu as établi toutes les frontières de la terre. » L'explication du Sidour sur ce verset est citée pour établir la différence entre bénédiction et reconnaissance.

Psalms 74:17 ז: י"ז: תהילים

אתה הצבת כל-גבולות ארץ קנץ וחרף אתה יצריתם:

Tu as fixé toutes les limites de la terre ; Tu as fait l'été et l'hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

216 הודאה — סדיה יהודה אתה
L'Admour explique que les niveaux de Reouven, Chimon et Lévi sont encore des attirances de lumière dans les mondes, tandis que Yehouda, la hoda'a (reconnaissance), est l'annulation de soi et l'inclusion dans la Lumière infinie elle-même, la lumière qui entoure tous les mondes ; c'est l'inclination dans la Amida.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, ג.

217 אתכפיא — סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נ' ר"פ פקודי מא' [מאדמו"ר]. [כ].

218 אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא
« Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève au-dessus. » La section 2 demandait pourquoi ; voici la réponse : la soumettre constitue le service des interdits, qui puisent dans Youd-Hé.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 ז: מ"ה: ז: תרומה, ספר הזהר

C'est pourquoi il faut aussi poursuivre le pécheur et courir après lui, et le «racheter» à bon prix, afin que la souillure du péché soit purgée de lui et que soit soumis l'esprit d'impureté, émanation de «l'autre côté». Celui qui parvient à racheter un pécheur ainsi peut, à juste titre, se considérer comme le «créateur» de l'âme renouvelée et vivifiée ; un tel acte est la plus grande louange imaginable (de D.ieu) et exalte la gloire du Saint, béni soit-Il, plus que toute autre circonstance ou action imaginable. Pourquoi ? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

219 ולא תחללו
« Et vous ne profanerez pas », à comprendre comme « vous ne rendrez pas vide » ; cela désigne l'essence des interdits.

Leviticus 22:32 כ"ב: ל"ב: ויקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

עוצם עיניו מראות ברע

« Il ferme les yeux pour ne pas regarder le mal » : la soumission des sens.

Isaiah 33:15 ט"ו:יג

הַלֵּךְ צִדְקוֹת וְדַבֵּר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת נֶעַר כְּפָיו מִתְמַךְ בַּשָּׁחַד אִטֵּם אֲזִנּוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצִים עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרַע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

221

הנסתרות לה' אלקינו

« Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu » : youd-hé, attiré par la retenue.

Deuteronomy 29:28 כ"ח:כ"ט

הַנְּסֻתָּרוֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לְעֹשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette » : le niveau caché au-dessus des commandements positifs.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכַּת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

223

בבחי כעיר שחוכרה

« Jérusalem, bâtie comme une ville bien unie » : la Jérusalem d'en bas unie à la Jérusalem d'en haut.

Psalms 122:3 ג':י"ב

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִכְרָה־לָּהּ יְחִידוֹ:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

שבטים שבטי י"ה

« Les tribus, les tribus de D.ieu, un témoignage pour Israël. »

Psalms 122:4 ד':י"ב

שָׁשִׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־הָעֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוֹת לְשֵׁם ה':

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

בדרך עדותיך

« Dans la voie de Tes témoignages » : les mitsvot en tant que témoignages.

Psalms 119:14 ט"ט:י"ד

בְּדֶרֶךְ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כָעַל כָּל־הוֹן:

Je me suis réjoui dans la voie de Tes témoignages, autant que de toutes les richesses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

תפילין על תפילין דמארי עלמא

Nos téfilines témoignent des « téfilines du Maître du monde ».

Berakhot 6a:20-21 א"כ:כ"א

אָמַר לָקַח רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק לְרַב חִיָּיא בַּר אֲבִין: הֲגִי תְּפִלִּין דְּמָרִי עֲלֵמָא מַה כְּתִיב בְּהוּ? אָמַר לָקַח "וּמִי כְעֵמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ". וּמִי מִשְׁתַּבַּח קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא בְּשִׁבְחֵיהּ דְּיִשְׂרָאֵל? אִין, דְּכְתִיב: "אֵת ה' הָאֲמַרְתָּ הַיּוֹם". וְכְתִיב: "וְה' הָאֲמִירָךְ הַיּוֹם", אָמַר לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: אֲתֵם עֲשִׂיתוּנִי חֲסִידָה אַחַת בְּעוֹלָם, וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֲתֵכֶם חֲסִידָה אַחַת בְּעוֹלָם.

Rab Nahman b. Isaac demanda à Rab Hiyya b. Abin : « Qu'est-il écrit dans les tefilin de D.ieu, Maître de l'univers ? » Il répondit : « Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre ? » (I Chron. 17:21). Le Saint, béni soit-Il, se glorifie-t-Il donc des louanges d'Israël ? Oui, car il est écrit : « Aujourd'hui, tu as déclaré que D.ieu est ton D.ieu » (Deut. 26:17), et « Aujourd'hui, D.ieu a déclaré que tu es Son peuple » (ibid., v. 18). ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

227

אלה פקודי המשכן משכן העדות

Le verset par lequel le maamar s'ouvrait ; son double « Michkan » est à présent expliqué comme désignant les deux niveaux du Nom.

Exodus 38:21 א"כ:כ"ח

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בֵּינִי אֵיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

ושכנתי בתוכם

« Et Je résiderai au milieu d'eux » : le Michkan au sens simple, la Chekhina résidant au milieu d'Israël.

Exodus 25:8 ח':י"ח

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

השוכן אתם

Le Michkan « qui réside avec eux au milieu de leurs impuretés ». La Chekhina, le hé inférieur, réside même avec eux.

ויקרא ט"ז:ט"ז Leviticus 16:16

וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלֵ מוֹעֵד הַשָּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם:

Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs transgressions, de tous leurs péchés ; il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, טז.

230

מזה — בד"ה צאינה וראינה

Ce discours demande pourquoi les Sages appellent D.ieu « le Saint béni soit-Il » et explique l'expression « kadoch avec un vav » : le vav indique une attraction vers le bas de Sa sainteté, comme la lumière qui remplit les mondes et la lumière qui les entoure, qui n'est qu'un rayonnement, sans commune mesure avec Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב.

231

צאינה וראינה בנות ציון

« Sortez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo avec la couronne dont sa mère l'a couronné. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צֵאוּנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

232

שאו מרום עיניכם

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » L'Admour Hazaken interprète mi comme la source cachée et eileh comme ce qui est révélé.

Isaiah 40:26א"י ישעיהו

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְכָּר צָבָאָם לְכֹלֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אוֹנִים וְאִמְיָץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

233

ומי . . דקיימא לשאלה

Le Zohar explique que mi « se présente sous forme de question », car il est caché, tandis que eileh est révélé.

Zohar I, 1bא, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א א, ב.

PARAGRAPHE 38

234

בינה אם הבנים

Le Zohar appelle Bina « la mère des enfants ». Les attributs émotionnels naissent d'elle.

Zohar I, 219אא ריט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ריט, א. הערה בסה"מ תשי"ט ע' 112.

235

אם הבנים

« La mère des enfants se réjouit. » Cette expression s'applique à Bina.

Psalms 113:9ט"ג תהילים

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרָת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

236

בינה . . שנק' מי

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 117a pour ces mots.

Zohar II, 117אא קיז, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קיז, א.

237

נקראו הששה מדות אלה

La note renvoie à Sefer HaChakirah au sujet des six attributs appelés eileh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר החקירה נח, ב.

238

אלה אותיות לאה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח דרוש יעקב ולאח פרק ב. מאו"א א' סעי' פא.

239

לך ה' הגדולה

« À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur. » Le verset énumère les attributs et dit qu'ils sont tous « à Toi ».

I Chronicles 29:11א"י דברי הימים

לָךְ ה' הַגְּדוּלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאֲרָץ לָךְ ה' הַמְּלִכָּה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à

Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 40

240

ופקדת נוך

« Tu visiteras ta demeure et ne pécheras pas. » Le Talmud l'interprète comme désignant l'union conjugale ; pekoudei signifie donc union.

איוב ה:כ"ד Job 5:24

וידעת כי־שְׁלוֹם אֶהְיֶה וּפְקֻדַּת נֹוֹךְ וְלֹא תִחָטֵּא:

Et tu sauras que ta tente est en paix ; tu visiteras ta demeure et ne manqueras de rien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב ה, כד.

241

חייב אדם לפקוד

Le Talmud déduit de « tu visiteras ta demeure » qu'un homme est tenu de visiter son épouse. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour interpréter pekoudei comme désignant l'union.

Eruvin 100b ק' עירובין

Yevamot 62b:16 ט"ז ב: ס"ב

אמר רבי יהושע בן לוי: כל היודע באשתו שהיא יראת שמים ואינו פוקדה — נקרא חוטא, שנאמר: "וידעת כי שלום אהיה וגו'". ואמר רבי יהושע בן לוי: חייב אדם לפקוד את אשתו בשעה שהוא יוצא לדירה, שנאמר: "וידעת כי שלום אהיה וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין ק, ב. יבמות סב, ב. ראה לקו"ש חכ"ו ע' 286.

242

וענין — ע"פ ששים המה מלכות

L'Admour Hazaken y explique Mal'hout : la royauté d'un roi humain n'est pas son essence, mais tient seulement au fait que son nom est appelé sur le peuple ; de même, en haut, tous les mondes ne sont amenés à l'existence que par Mal'hout, appelée « couronne » parce qu'elle repose sur le Roi sans relever de Son essence.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מ, ג ואילך.

243

ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines. » Ces mots ouvrent un maamar auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos de cette union.

Song of Songs 6:8 וי: שיר השירים

ששים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמָנִים פִּילְגָשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שאר — אלה

244

La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur ces mots, publié parmi les suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

245

אלה המצוות

« Voici les commandements que D.ieu a ordonnés à Mo-ché. » Les commandements sont appelés eileh.

Leviticus 27:34 ויקרא כ"ו:ל"ד

אלה המצוות אשר צוה ה' את־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

Tels sont les commandements que D.ieu ordonna à Moïse pour les enfants d'Israël sur le mont Sinaï.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, לד.

246

אלה העדות והחוקים

« Voici les témoignages, les statuts et les jugements. » Eileh apparaît de nouveau.

Deuteronomy 4:45 דברים ד':מ"ה

אלה העדות והחקים והמשפטים אשר דבר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם:

voici les témoignages, les statuts et les ordonnances que Moïse prononça aux enfants d'Israël lorsqu'ils sortirent d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, מה.

247

אלה מועדי ה'

« Voici les fêtes fixées de D.ieu. » Eileh apparaît de nouveau.

Leviticus 23:4 ויקרא כ"ג:ד

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר־תקראו אתם במועדם:

Voici les fêtes fixées de D.ieu, de saintes convocations, que vous proclamerez en leur temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, ד. לו.

PARAGRAPHE 41

248

רבות באיכה ע"פ על אלה אני בוכיה

« C'est pour cela que je pleure ; mon œil, mon œil ruisselle d'eau. » Le Midrach interprète « cela » comme désignant la Torah et les offrandes.

Lamentations 1:16 איכה א':ט"ז

על־אלֶּה אֲנִי בֹכִיָּה עֵינֵי עֵינֵי יִרְדָּה מֵאֵם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מְשִׁיב נֶפְשִׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב:

C'est pour ces choses que je pleure ; mon œil, mon œil ruisselle d'eau ; car le consolateur est loin de moi, celui qui aurait dû ranimer mon âme ; mes enfants sont désolés, car l'ennemi a prévalu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איכה א, טז.

249 אלה החוקים והמשפטים

« Voici les statuts, les jugements et les enseignements. » Le Midrach s'appuie sur ce verset pour interpréter « voici » comme désignant la Torah.

ויקרא כ"ו:מ"ו Leviticus 26:46

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בְּהַר סיני בְּיַד־מֹשֶׁה:

Voici les statuts, les ordonnances et les lois que D.ieu établit entre Lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par l'intermédiaire de Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, מו.

250 אלה תעשו לה' במועדיכם

« Voici ce que vous offrirez à D.ieu lors de vos fêtes fixées. » Le Midrach s'appuie sur ce verset pour interpréter « voici » comme désignant les offrandes.

במדבר כ"ט:ל"ט Numbers 29:39

אלה תעשו לה' במועדיכם לְבַד מִנְדָּרֵיכֶם וּנְדָבְתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחָתֵיכֶם וּלְנִסְכֵיכֶם וּלְשִׁלְמֵיכֶם:

Vous offrirez ces choses à D.ieu aux temps fixés, en plus de vos vœux et de vos offrandes volontaires, qu'il s'agisse de vos holocaustes, de vos offrandes végétales, de vos libations ou de vos sacrifices de paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לט.

PARAGRAPHE 42

251 על אלה אני בוכה

Dit à propos de la destruction du Temple : les pleurs sur le départ de la lumière révélée, eileh.

איכה א':ט"ז Lamentations 1:16

על־אלה אני בוכה עיני עיני ירדה מים כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְשִׁיב נֶפֶשׁ יְהוָה בְּנִי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב:

C'est pour ces choses que je pleure ; mon œil, mon œil ruiselle d'eau ; car le consolateur est loin de moi, celui qui aurait dû ranimer mon âme ; mes enfants sont désolés, car l'ennemi a prévalu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 רחל מבכה

« Rachel pleure pour ses enfants ; elle refuse d'être consolée. » Le Zohar interprète Rachel comme étant la Chekhina.

ירמיהו ל"א:ט"ו Jeremiah 31:15

כה אָמַר הָוָיָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תִמְרוּרִים רָחֵל מִבְּכָה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהַנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינָנו:

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

Ainsi parle D.ieu : Une voix se fait entendre à Rama, lamentation et pleurs amers ; Rachel pleure ses enfants ; elle refuse d'être consolée de ses enfants, car ils ne sont plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמ'י לא, יד.

253 בנין דוי"ו אתרחק ואסתלק מינה וכדין רחל מבכה

Le Zohar sur Vayigach : parce que le vav s'est éloigné et s'est retiré d'elle, « Rachel pleure ». La séparation du vav et du hei constitue l'exil.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ספר זוהר, ויגש י"ז:צ"ט-י"א:ק"ח de sorte que la voix fut entendue dans les hauteurs des hauteurs. C'est pourquoi Rachel aussi pleura ses enfants ; elle « refusa d'être consolée pour ses enfants, car il n'est pas ». Il n'est pas écrit « ils ne sont pas » (einam), mais « il n'est pas » (einennu), ce qui fait allusion à son Époux ; car si son Époux était avec elle, elle se laisserait consoler pour eux, puisqu'ils ne resteraient alors pas en exil ; mais son Époux n'étant pas avec elle, elle ne peut ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 43

254 שבטי י"ה עדות לישראל

« Les tribus de Yah, un témoignage pour Israël » : témoignage du youd-hé caché.

תהילים קכ"ב:ד Psalms 122:4

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִטֵי־יָהּ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255 שכינתא תתאה ושכינתא עלאה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (עט, א. קנו, א. [תיקונים מז"ח ק, ד] קנח, ב [שם קא, ד] קסו, ב [שם קח, א] קעג, ב) [שם קיד, ג]. ובוח"א (כו, א. ג, ב). [כ].

256 שכינתא תתאה ושכינתא עלאה

Le Zohar parle de la Chekhina inférieure et de la Chekhina supérieure. Les deux Michkanot correspondent à ces deux niveaux.

ספר זוהר, בראשית כ"א:רל"ח-רמ"ח Zohar, Bereshit 21:238-248

257 ועמ"ש — ע"פ שה"ש

Le discours sur « Le Cantique des cantiques » s'ouvre sur D.ieu comme l'époux et la Communauté d'Israël comme l'épouse, et explique que kallah (épouse) est apparenté à kilayon, l'extinction de l'âme dans son désir ardent ; c'est le thème du sacrifice de soi auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

258

ובכל נפשך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » Le sacrifice de soi « de toute ton âme » correspond au Michkan simple.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 44

259

ברא אלה

« Qui a créé ceux-ci » : mi et eileh.

Isaiah 40:26 ישיהו מ':כ

שאורי מרום עיניכם וראו מי יברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

אלה המצות

« Voici les commandements » : l'union de vav-hé.

Leviticus 27:34 ויקרא כ"ו:לד

אלה המצות אשר צוה ה' את משה אל בני ישראל בהר סיני:

Tels sont les commandements que D.ieu ordonna à Moïse pour les enfants d'Israël sur le mont Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

על אלה אני בוכיה

« C'est pour cela que je pleure » : la perte de cette union.

Lamentations 1:16 איכה א':טז

על־אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים כִּי־רחק ממני מנחם משיב נפשי הִיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גִבֹּר אוֹיֵב:

C'est pour ces choses que je pleure ; mon œil, mon œil ruiselle d'eau ; car le consolateur est loin de moi, celui qui aurait dû ranimer mon âme ; mes enfants sont désolés, car l'ennemi a prévalu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 45

262

משכן העדות ועדות לישראל

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayakhel à propos du « Michkan du Témoignage » et du « témoignage pour Israël ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ב'קכו.

263

רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים

D.ieu rappelle la croissance d'Israël en Égypte: « Je t'ai rendu aussi nombreux que la végétation des champs, tu as

grandi et t'es développée, et tu es venue avec adi adayim. » Toute cette section explique ce verset.

Ezekiel 16:7 יחזקאל ט"ז:ז

רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים שדים נכנו ושערה צמח ואת ערם ועריה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264

והביא רש"י שם ב' פירושים

Les paroles de Rachi sur ce verset y sont reproduites, avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

לשון רש"י עם הגהות נעתק באוה"ת נ"ך א-ע תח.

265

בטחו בה' עדי עד

« Ayez confiance en D.ieu pour toujours et à jamais. » Selon la première interprétation de Rachi, adi signifie l'éternité.

Isaiah 26:4 ישיהו כ"ו:ד

בטחו בה' עדי־עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266

דהיינו ענין קישוטים

Or HaTorah y cite le Maharsha sur le sens d'adi comme ornements.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך שם מה שכתב בשם מהרש"א.

267

את עדים מהר חורב

Après le Veau d'or, « les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs parures depuis le mont 'Horev. » Selon la seconde interprétation de Rachi, adi signifie les parures.

Exodus 33:6 שמות ל"ג:ו

ויתנצלו בני־ישראל את־עֲדֵימָהּ מֵהָרַחֲבִים:

Et les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements à partir du mont Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, ו.

268

Lorsque Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons », les anges attachèrent deux couronnes à chacun, une pour chaque parole ; ce sont les « parures depuis le mont 'Horev. »

Shabbat 88a:7 שבת פ"ח א':ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שקטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדימם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, ישראל את עדימם מהר חורב.

בְּחֹרֶב פָּרְקוּ. בְּחֹרֶב טָעֲנוּ — כְּדָאֲמֵר, בְּחֹרֶב פָּרְקוּ — דְּקִתִּיב:
 "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

269 קחו מאתכם תרומה

«Prélevez parmi vous une offrande pour D.ieu.» Ces mots ouvrent un discours de Torah Ohr auquel l'Admour Haza-kène fait référence à propos de «quelque chose à partir de rien».

שמות ל"ה:5: Exodus 35:5

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאָה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 לב נשבר ונדכה

«Un cœur brisé et écrasé, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas.» L'état auquel Israël fut réduit en Égypte.

תהילים נ"א:19 Psalms 51:19

זִכְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לְבִי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֲלֵקִים לֹא תִבְוָה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 ברבות ר"פ לך

Les paroles du Midrach Rabba y sont reproduites.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תט.

272 ואעשה לגוי גדול

La promesse de D.ieu à Avraham: «Je ferai de toi une grande nation», que le Midrach relie à «Car quelle grande nation...».

בראשית כ"ב:2: Genesis 12:2

וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׁמִי וְהָיָה בְּרַכָּה:

Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai et je rendrai grand ton nom ; sois une bénédiction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 כי מי גוי גדול

«Car quelle grande nation a D.ieu proche d'elle?» La grandeur d'Israël réside dans sa proximité avec D.ieu.

דברים ד':4: Deuteronomy 4:4

כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרִיבִים אֵלָיו כִּהְיֹה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קִרְבָּנוֹ אֵלָיו:

Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ז.

274 כי חלק ה' עמו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לב, ט.

275 כי חלק הוי' עמו

«Car la part de D.ieu, c'est Son peuple.» Israël est grand, car il est la part de Celui qui est grand.

דברים ל"ב:9: Deuteronomy 32:9

כִּי חֵלֶק הָיָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֵלֶל נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276 גדול הוי'

«D.ieu est grand et très digne de louange.»

תהילים קמ"ה:3: Psalms 145:3

גָּדוֹל ה' וְהִתְלָל מְאֹד וְלֹגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

PARAGRAPHE 46

277 וקרבנתנו מלכנו לשמך הגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

278 בד"ה ויהי בשלח פרעה

Ce discours s'ouvre sur l'exil en Égypte présenté comme un semis: «Je la sèmerai pour Moi dans le pays». Celui qui sème une mesure en récolte une multitude; ainsi, Israël, «la récolte de D.ieu», fut semé en exil afin que la révélation de la divinité s'accroisse, passant du monde caché au monde dévoilé. Cela correspond à l'image de la semence évoquée ici.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א סא, א.

279 ויהי בשלח פרעה

«Et ce fut lorsque Pharaon renvoya le peuple.» Ces mots ouvrent un discours de Torah Ohr auquel l'Admour Haza-ken fait référence.

שמות י"ג:17: Exodus 13:17

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרִי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאֲתָם מַלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : «De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280

בנו הגדול

Yits'hak « appela Essav, son fils aîné ». Essav est qualifié de « grand », et Yaakov lui prit le droit d'aînesse.

Genesis 27:1 א"י: כ"ז

וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיז עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת־עֶשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:

Or, lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux s'obscurcirent, de sorte qu'il ne pouvait voir, il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : « Mon fils » ; et celui-ci lui répondit : « Me voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, א.

281

והאופנים ברעש גדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

282

בד"ה האזינו השמים

L'Admour Hazaken y explique que les Serafim, dans le Monde de Béria, saisissent le triple « Saint », tandis que les Ofanim, dans Assiya, ne peuvent le contenir et s'élèvent « dans un grand tumulte ». Leur agitation, dont la racine se trouve au-dessus du niveau de « l'homme », les élève même au-dessus des Serafim et soulève le Trône avec eux.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' האזינו עד, ד ואילך.

283

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 32:1-52 pour ces mots.

Deuteronomy 32:1-52 א"י: נ"ב-נ"א

284

האזינו השמים

« Écoutez, ô cieux, et je parlerai. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Deuteronomy 32:1 א"י: נ"ב

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמִרִי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 47

285

בעטרה שעטרה לו אמו

« Avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces » ; les Sages interprètent « le jour de ses nocces » comme désignant le don de la Torah.

Song of Songs 3:11 א"י: ג' י"א

צֵאנָה וְרֵאנָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

286

רעוא דכל רעוין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אדר"ז רפח, ב.

287

רעוא דכל רעוין

L'Idra Zouta nomme le niveau caché le plus élevé « la Volonté de toutes les volontés ».

Sofar Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 י"ז: מ"ט

288

אנכי מי שאנכי

La note renvoie aux sources qui y sont rassemblées au sujet de l'expression « Anokhi, Celui que Je suis ».

Zohar I, 167b זח"א קסז, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קסז, ב. [כ]. ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות ע' רט.

289

סתימא דכ"ס

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 146b pour ces mots.

Zohar II, 146b זח"ב קמו, ב

LA NOTE DE KEHOT

אדר"ז רפח, א. [כ]. זח"ב קמו, ב.

290

נורא תהלות

« Redoutable dans les louanges » : D.ieu est au-delà de toute louange.

Exodus 15:11 ט"ו: י"א

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים הָאֵלֹהִים מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

291

דלא ידע לי בר איהו

L'Idra Zouta dit du niveau le plus caché que nul ne le connaît, hormis Lui.

Zohar III, 288a זח"ג רפח, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (רי, ב). [כ]. זח"ג רפח, א.

PARAGRAPHE 48

292

הכל ירוממוך סלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

293

סלה

Le Zohar sur Vayikra traite du mot « séla », auquel le Rab-

bi Chnéour Zalman fait référence.

ספר הזהר, ויקרא מז:של"ד-49:334-Zohar, Vayikra
מ"ט:שמ"ב

294

שו"ה בזהר — שזכו

Dans la première édition, les mots de « Voir le Zohar » à « ils ont mérité » manquaient et étaient remplacés par « ils » ; la liste d'errata de 5611 signalait une omission, et la deuxième édition de 5626 imprima ces mots au bas de la page.

LA NOTE DE KEHOT

בהוצאה האי (זיטאמיר תר"ח) שזכו. ובלוח התיקון (שם תר"א) נרשם חסר מעט. ובהוצאה הב' (שם תרכ"ו) נדפסו תיבות אלו בפנים בשולי העמוד. וראה הקדמה מדפוס ווילנא תרס"ד נדפס בסו"ס הלקו"ת.

295

הנצחיות — עד פה

La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur ces mots, imprimé parmi les suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

296

עד פה תבוא

Dieu dit à la mer : « Jusqu'ici tu peux venir, et pas plus loin. » Ad signifie une limite.

איוב ל"ח:י"א-Job 38:11

ואמר עדיפה תבוא ולא תסיף ופא"שית בגאון גלילך:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297

עד כאן תחום שבת

Elisha ben Avouya (A'her), qui chevauchait pendant Chabbat tandis que Rabbi Meïr marchait derrière lui, lui dit : « Fais demi-tour : j'ai mesuré, au pas de mon cheval, que la limite du Chabbat se trouve jusqu'ici. » Ad signifie une frontière.

חגיגה ט"ו א:י"ב-Chagigah 15a:12

תנו רבנן: מעשה באחר שהיה רוכב על הסוס בשבת, והיה רבי מאיר מחלף אחריו ללמוד תורה מפיו, אמר לו: מאיר, חזור לאחריך, שכן שיערתי בעקבי סוסי עד כאן תחום שבת. אמר לו: אף אתה חזור קה. אמר לו: ולא כבר אמרתי לך כבר שמעתי מאחורי הפרגוד: "שובו בנים שובבים" — חוץ מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, א.

298

מי ברא אלה

« Qui a créé ceux-ci ? » Le Zohar interprète mi comme ce qui se situe au-delà de toute question.

ישעיהו מ:כ"ו-Isaiah 40:26

שאזמרום עיניכם וראו מי ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle

tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299

דהא לעילא לית תמן שאלה

Le Zohar explique « Qui a créé ceux-ci ? » : on peut poser une question jusqu'à un certain point, mais, au-dessus, il n'y a absolument aucune question. Tel est le sens de ad : une limite à la capacité de saisir.

ספר הזהר, הקדמה ב'ד'י:י"ב-Zohar, Introduction 2:4-4:12

AU COMMENCEMENT. R. Éléazar ouvrit son discours par le texte : « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » (Is. 40, 26). « "Levez les yeux vers les hauteurs" : vers quel lieu ? Vers ce lieu vers lequel tous les yeux se tournent, à savoir Petah Enaim ("ouverture des yeux"). Ce faisant, vous saurez que c'est le mystérieux Ancien, dont l'essence peut être recherchée, mais non trouvée, qui a créé ceux-ci : à savoir Mi (Qui ?), celui-là même qui est ... »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

300

בד"ה זה שמי

À la fin de ce discours, l'Alter Rebbe explique que les paroles des Sages, telles que les bénédictions sur les mitsvot, ont leur racine dans « Où est le scribe (sofer) ? », un niveau supérieur au « vin » de la Torah, puisque la Torah écrite est appelée un sefer ; c'est pourquoi « les paroles des scribes sont plus chères ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ב.

301

זה שמי

« Tel est Mon Nom à jamais. » Ces mots ouvrent un discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

שמות ג:ט"ו-Exodus 3:15

ויאמר עוד אלקים אל-משה כה-תאמר אל-פני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקני יעקב שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה זכרי לדור:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

איה סופר

« Où est le scribe ? Où est le peseur ? » Le discours lit ayeah comme alef et yud-hé : Kéter, au-dessus de 'Hokhma et de Bina.

ישעיהו ל"ח:י"א-Isaiah 33:18

לבה יהיה אימה איה ספר איה שקל איה ספר את-המגדלים:

Ton cœur méditera sur la terreur : « Où est celui qui comptait, où est celui qui pesait ? Où est celui qui comptait les tours ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 תרין עטרין

L'Ibra Zouta parle des «deux couronnes» incluses dans Daat. L'Admour Hazaken les identifie aux adayim.

ספר זוהר, האדרא זוטא י"ט:ע"ז-פ"ז 19:77-87 Zohar, Ibra Zuta

304 הנזכר באדר"ז

Le Biour sur ce maamar ouvre sa quatrième section par le adi adayim d'Ézéchiél : les ornements sont «les deux couronnes» dont hérite Zeir Anpin, lesquelles, comme la croissance du champ, n'apparaissent qu'après que la sémence a pourri.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק בכ"י רפ"ד [ז, א] לה"ט [= לשונו הטהור] הנזכר באדר"ר ושי"נ. [כ].

305 ופי' התרין עטרין . . וההמשכה הוא ע"י הדעת וכמ"ש במ"א

L'Alter Rebbe distingue à cet endroit les attributs émotionnels au-dessus de l'intellect, les niveaux inférieurs d'Arich Anpin, que Daat attire vers le bas, de la lumière encore plus élevée attirée par la Torah elle-même, depuis les niveaux supérieurs d'Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תר"א יט, ד.

306 מענין עדות

La Raaya Mehemna sur Shoftim traite du témoignage, et le commentaire du Ramaz à cet endroit l'explique; l'Admour Hazaken fait référence aux deux.

ספר זוהר, שופטים נ"א:ד'-כ"ד 3:11-4:20 Zohar, Shoftim

307 מענין — ומבואר במ"א

La note renvoie à l'explication par le Tsema'h Tsédek du Zohar sur le témoignage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ-ב ע' תתרכט ואילך. אוה"ת שופטים ע' תתמו ואילך. תתנב ואילך.

308 בכ"מ שנאמר נס"ו

Le Talmud enseigne que partout où l'on dit « nétsa'h », « séla » ou « vaed », cela signifie sans interruption, à jamais. Ainsi, « Tous Te glorifieront, séla » signifie une élévation sans fin.

עירובין נ"ד א:י"ד-ט"ו 54a:14-15 Eruvin

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "ה' ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

PARAGRAPHE 49

309 אשר פקד ע"פ משה

« ... le Michkan du Témoignage, dont le compte fut établi sur la parole de Moché. » L'Admour Hazaken comprend « sur la parole de Moché » comme se rapportant à « le Michkan du Témoignage ».

שמות ל"ח:כ"א 38:21 Exodus

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עליפי משה עבדת ה' וכן איתמר בן-אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 50

310 ונחנו מה

Moché et Aharon disent : «Que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?» Le bitoul de Moché, «mah» («que sommes-nous»).

שמות ט"ז:ז' 16:7 Exodus

ובקר וראי' את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתכם עלי' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

311 ששם עלו שבטים

«Car là montèrent les tribus... pour rendre grâce au Nom de D.ieu» : la reconnaissance et le bitoul expliqués plus haut.

תהילים קכ"ב:ד' 122:4 Psalms

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 וזהו שמצינו בר"ע

Lorsque Rabbi Akiva pria seul, on le laissait dans un coin et on le retrouvait dans un autre, tant il faisait de nombreuses inclinations et prosternations. L'Admour Hazaken voit en cela le bitoul de la Amida.

ברכות ל"א א:י"ב 31a:12 Berakhot

וכן לא יפטר אדם מחברו לא מתוך שיחה, ולא מתוך שחוק, ולא מתוך קלות ראש, ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר הלכה. שכן מצינו בנביאים הראשונים, שסיימו דבריהם בדברי שבח ותנחומים.

De même, un homme ne doit pas prendre congé d'un autre au milieu d'une conversation [frivole], de plaisanteries, de légèreté ou de bavardages, mais au milieu d'une discussion

de Halakha. Car nous trouvons que les premiers prophètes concluaient leurs discours par des paroles de louange et de consolation.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לא, א.

313

בד"ה שימני כחותם

Là, «Fais de moi un sceau sur ton cœur» est la supplication de la Communauté d'Israël: que l'annulation de soi de la Chemoné Essré laisse son empreinte dans le cœur après la prière, lorsque l'amour s'est dissipé, afin que «Sa droite m'étreigne» même de derrière.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מה, ג.

314

שימני כחותם

«Place-moi comme un sceau sur ton cœur.» Ces mots ouvrent un maamar auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על ידך כמנחם אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315

בד"ה יהודה אתה

Là, l'inclination dans la prière est une annulation de soi, comme on s'incline devant un roi, et Yehouda représente la reconnaissance.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, ג.

316

יהודה אתה

«Yehouda, tes frères te reconnaîtront.» Ces mots ouvrent un maamar auquel l'Admour Hazaken fait référence à propos de la Amida.

Genesis 49:8: בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317

וסד"ה השמים כסאי

Vers la fin de ce discours, le ciel et la terre désignent la Torah et les mitsvot; dans la Torah elle-même, le «ciel» est la Torah écrite et la «terre» (erets, de ratson, volonté) la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ג.

318

השמים כסאי

«Le ciel est Mon trône.» Ces mots ouvrent un maamar auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו:א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנולי ואיזה מקום מנוחתך:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 51

319

ותבואי בעדי עדיים

« Et vous êtes venus avec des ornements » (adi adayim).

Ezekiel 16:7: יחזקאל ט"ז:ז

רבכה כצמח השדה נתתיה ותרכי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו וישער צמח ואת ערם וערה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320

עדים מהר חורב

« Leurs ornements, depuis le mont Horev » : les couronnes.

Exodus 33:6: שמות ל"ג:ו

וינצלו בני ישראל את עדים מהר חורב:

Et les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements à partir du mont Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321

יהללוך סלה

« Ils Te loueront encore, Séla » : une louange sans fin.

Psalms 84:5: תהילים פ"ד:ה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

Heureux ceux qui habitent dans Ta maison, ils Te louent sans cesse. Sélah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

322

עד פה תבוא

« Jusqu'ici tu peux venir » : ad marque une limite.

Job 38:11: איוב ל"ח:יא

ואמר עד פה תבוא ולא תסיף ופא' נשית בגאון גליה:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

323

אשר פקד ע"פ משה

« Qui fut compté sur l'ordre de Moché. »

שמות ל"ח:כ"א:Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 52

324

רבבה כצמח השדה

« Je t'ai rendue myriades, comme la croissance des champs » : ces paroles concernent Israël en Égypte et lors de la Sortie d'Égypte.

יחזקאל ט"ז:16:Ezekiel 16:7

רבבה כצמח השדה נתתיה ותרכי ותגדלי ותבאי פְּעָדִי עֲדָיִים שְׂדֵים נִכְנֹו וְשָׁעָרָה צִמַּח וְאֵת עָרְהָ:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

325

שנגלה עליהם ממ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הגדה של פסח.

326

בד"ה קול דודי

Ce discours interprète «sautant par-dessus les montagnes» comme désignant la sortie d'Égypte, qui «sauta» les 400 années pour les ramener à 210, et s'interroge sur la raison de la matsa donnée dans la Haggada: la pâte n'eut pas le temps de lever avant que le Roi des rois ne se révèle, alors que cette révélation eut lieu après minuit et que la matsa doit être consommée avant minuit.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יד, ג.

327

קול דודי

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Admour Hazaken se réfère à propos de la révélation de la première nuit de Pessa'h.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה-זה בא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל-הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

328

מצות יאכל את שבעת הימים

« On mangera des matsot pendant les sept jours. » L'Admour Hazaken l'interprète comme l'introduction de l'annulation de soi de la matsa dans les sept attributs.

שמות י"ג:7:Exodus 13:7

מצוֹת יֹאכַל אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יִרְאֶה לֶךְ חֶמֶץ וְלֹא-יִרְאֶה לֶךְ שָׂאֵר בְּכָל-גִּבְעָה:

On mangera du pain sans levain pendant les sept jours ; on ne verra chez toi aucun pain levé, et on ne verra chez toi aucun levain, dans tout ton territoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

329

כי הוא חייר

« Car Il est ta vie et la longueur de tes jours. » La méditation sur cela fait naître l'amour de l'âme.

דברים ל"ב:20:Deuteronomy 30:20

לֹא-הִבֵּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֶעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה-בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיה וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

330

מי ברא אלה

« Qui a créé ceux-ci » : les attributs (« ceux-ci », eileh) qui naissent de la méditation (« qui », mi).

ישעיהו מ"ב:26:Isaiah 40:26

שְׁאוּמֵרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִיִּבְרָא אֵלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפֵּר צְבָאָם לְכָל־בָּשָׂם יִקְרָא מֵרֵב אוֹנִים וְאִמְיָץ כַּח אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

331

ביצי"מ היה עדיין בבחי' קטנות

La note renvoie à Derech Mitzvosecha pour l'idée qu'au moment de la sortie d'Égypte, Israël se trouvait encore dans un état de «petitesse».

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרמ"צ כב, ב.

332

לך ה' הגדולה

« À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance..., à Toi la royauté » : les six attributs et Mal'hout, correspondant aux sept jours.

דברי הימים א כ"ט:11:I Chronicles 29:11

לֶךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי-כָל בְּשָׂמִים וּבְאֲרָץ לֶךְ ה' הַמְּמַלְכָּה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 53

333 מצות יאכל את שבעת הימים

« On mangera des matsot pendant les sept jours, et aucun levain ne sera vu chez vous. » À comprendre comme le fait de nourrir les sept jours de matsa.

שמות י"ג:7: Exodus 13:7

מצות יאכל את שבעת הימים ולא יראה לך חמץ ולא יראה לך שאר בכל-גבלך:

On mangera du pain sans levain pendant les sept jours ; on ne verra chez toi aucun pain levé, et on ne verra chez toi aucun levain, dans tout ton territoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

334 בדיה להבין מ"ש בהגדה מצה זו

Ce discours s'interroge sur la raison donnée dans la Hag-gada pour manger de la matsa : « parce que la pâte n'avait pas eu le temps de lever ». Les enfants d'Israël avaient déjà reçu l'ordre de manger de la matsa avec le sacrifice de Pessa'h, et, en Égypte, l'interdiction du 'hamets ne valait qu'un jour ; le commandement valable pour toutes les gé-nérations, durant sept jours, doit donc avoir une autre raison.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת צו יא, ג.

335 בדיה קחו מאתכם תרומה

Là, l'Alter Rebbe explique qu'avant de recevoir la Torah, il faut d'abord parvenir à l'annulation de soi : la matsa, « le pain de pauvreté », qui ne lève pas, relève de l'itkafya et du bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פט, ג.

336 קחו מאתכם תרומה

Ces mots ouvrent un discours de Torah Ohr auquel l'Ad-mour Hazaken fait référence au sujet de la matsa comme soumission.

שמות ל"ה:5: Exodus 35:5

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

337 ולחם עוני

« Pendant sept jours, tu mangeras avec elle des matsot, le

pain de pauvreté. » La matsa comme soumission.

דברים ט"ז:3: Deuteronomy 16:3

לא-תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338 אתכפיא ט"א ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה

« Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève. » La matsa, en tant que soumission, attire la même lumière supérieure.

ספר הזהר, תרומה ו:ל"ח-ז:מ"ה: Zohar, Terumah 6:38-7:45

C'est pourquoi il faut aussi poursuivre le pécheur et courir après lui, et le « racheter » à bon prix, afin que la souillure du péché soit purgée de lui et que soit soumis l'esprit d'impureté, émanation de «l'autre côté». Celui qui parvient à racheter un pécheur ainsi peut, à juste titre, se considérer comme le «créateur» de l'âme renouvelée et vivifiée ; un tel acte est la plus grande louange imaginable (de D.ieu) et exalte la gloire du Saint, béni soit-Il, plus que toute autre circonstance ou action imaginable. Pourquoi ? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

339 ותרבי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים

« Tu as grandi et tu t'es développée, et tu es venue avec adi adayim », dit de la sortie d'Égypte.

יחזקאל ט"ז:7: Ezekiel 16:7

רבכה כצמח השדה נתתיה ותרבי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדיים נכנו וישעך צמח ואת ערם ועריה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

340 בעטרה שעטרה לו אמו

« Avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces » : le don de la Torah.

שיר השירים ג:י"א: Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

341 רעוא דכל רעיון

Le nom que l'Idra Zouta donne au niveau caché le plus élevé : « la Volonté de toutes les volontés », révélée au

Sinai.

ספר הזוהר, האדרא ווטא ד'ליז-י'מ"ט 4:37-10:49 Zohar, Idra Zuta

342 בענין מדלג על ההרים

Là, l'expression «sauter par-dessus les montagnes» est expliquée ainsi : la grande lumière révélée lors de la sortie d'Égypte, issue du niveau de «Lui et Son Nom seuls» et située au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, ne pouvait se manifester par l'ordre graduel de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש טו, ב.

343 מדלג על ההרים

« Sautant par-dessus les montagnes » : la révélation de Pessa'h vient par un « saut », et non selon un ordre graduel.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח

קול דודי הנהיזה כא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

344 והאתעדלית דספירת העומר ידוע שהיא התהפכות השבע מדות

Là, le Rabbi Rachab explique le compte de l'Omer comme une soumission (itkafya).

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ו-תרנ"ג ע' תסה מבאר כ"ק אדמו"ר מהרש"ב שענין ספה"ע ענין אתכפא וע"ז מציין שם: "צריך לעיין במאמר קחו מאתכם תרומה בתו"א ובביאורו בהוספות. ובלקו"ת במאמר פקודי שבהם מפורש שספה"ע הו"ע אתהפכא".

345 שבעת — ואח"כ

La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur ces mots, publié parmi les suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

346 תספרו חמשים יום

« Jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours. » Pourtant, on n'en compte que quarante-neuf ; le cinquantième se révèle de lui-même.

Leviticus 23:16 ויקרא כ"ג ט"ז

עד ממחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle ofrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

347 דמצוה למימני יומי

Abayé : c'est une mitsva de compter les jours et une mitsva de compter les semaines. Les jours et les semaines, vav-hé, sont comptés.

Menachot 66a ס"ו מנחות

348 ולא תחללו

« Vous ne profanerez pas » : l'affinement des attributs qui écarte ce qui s'oppose à la révélation.

Leviticus 22:32 ויקרא כ"ב ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

349 ואתם תחרישון

« D.ieu combattrait pour vous, et vous garderez le silence. » La révélation vient d'elle-même, sans action d'en bas.

Exodus 14:14 שמות י"ד י"ד

Havayah יְהוָה לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישוּן:

D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 54

350 כצמח השדה

« Comme la croissance des champs... tu as grandi et tu t'es développée... et tu es arrivée à une beauté splendide. »

Ezekiel 16:7 יחזקאל ט"ז ז'

רבכה כצמח השדה נתתיה ותרכי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו וישערך צמח ואת ערם וערקה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

351 בעטרה

« Avec la couronne dont sa mère l'a couronné » : le don de la Torah à Chavouot.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג' י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 55

352 שמע ישראל ה' אלקינו

« Écoute, Israël : D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un. » Le premier verset du Chema est l'unité supérieure, youd-hé.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

353 הנסתרות לה' אלקינו

« Les choses cachées appartiennent à D.ieu notre D.ieu » : l'unité supérieure.

Deuteronomy 29:28 דברים כ"ט:ח

הנסתרות לה' אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

354 ואהבת בכל לבבך

« Et tu aimeras D.ieu ton D.ieu de tout ton cœur » : l'amour qui naît de la compréhension, l'unité inférieure.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

355 וראו מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » La contemplation qui fait naître l'amour.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ':כ

שאזמרו עיניכם וראו מי ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

356 בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן

« Les fils de Guerchon et les fils de Merari, porteurs du Michkan, se mirent en route. » Les Lévites portaient le Michkan.

Numbers 10:17 במדבר י':יז

והיורד המשכן ונסעו בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן:

Et le Tabernacle fut démonté ; et les fils de Guerchon et les fils de Merari, qui portaient le Tabernacle, partirent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

357 « Lorsque le Michkan se met en route, les Lévites le démonteront ; et lorsque le Michkan fait halte, les Lévites le dresseront. »

Numbers 1:51 במדבר א':נא

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים וכחגת המשכן יקימו אתו הלויים והקרב יומת:

Et lorsque le Tabernacle partira, les Lévites le démonteront ; et lorsque le Tabernacle devra être dressé, les Lévites le dresseront ; et l'homme du peuple qui s'en approchera sera mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

358 שאו את ראש

« Recensez toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon la maison de leurs pères. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Numbers 1:2 במדבר א':ב

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל יזכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

359 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק

« Les 'Hayot couraient et revenaient, semblables à l'éclat de l'éclair. » Le modèle de l'élan et du retour de l'âme.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

360 כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרת לחזור ולכנס

Rachi, suivant le Talmud (Chagigah 13b), explique l'« élan et le retour » par la flamme d'un fourneau, qui jaillit sans cesse de son ouverture puis s'y précipite de nouveau. L'Alter Rebbe en fait le modèle de l'élan et du retour de l'âme.

Rashi on Ezekiel 1:14 רש"י על יחזקאל א':יד

רצוא ושוב כמראה הבזק. פירשו רבותינו רצוא ושוב כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרות לחזור וליכנס כך כשמוציאות ראשן מתחת הרקיע הנטויה למעלה מהן כמו שמפורש בענין גרועות מפני השכינה שלמעלה מן הרקיע וממהרות להשיב את ראשן: כמראה הבזק. דלא שנצ"ל בלע"ז וגוון אש להם כגוון אש היוצא מבין החרסין שמזקקין זהב בכור בתוכן והאש שיוצא משם צבועה בגוונים (תו"מ) הבזק לשון פיזור כפי שפרשוהו רבותינו כמראה הבזק ר"י אומר בשם ר' סימון בשם ר' לוי בן פרטא כזה שבזק גפת בכירה כלומר שמפורש גפת שהוא פסולת הזת"י בכירה ...

couraient et revenaient, comme l'apparence des étincelles. Nos Sages ont expliqué (Hag. 13b) : Ils couraient et revenaient comme la flamme d'une fournaise, qui jaillit

constamment de la bouche de la fournaise et se hâte d'y rentrer. Ainsi, lorsqu'ils sortaient la tête de dessous l'étendue qui était déployée au-dessus d'eux — comme il est décrit dans le chapitre —, ils reculaient à cause de la Shekhina, qui se trouve au-dessus de l'étendue, et se hâtaient de rentrer la tête [vers le bas]. comme l'apparence des étincelles. En hébreu, הִבְנוּ, de ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

361 נר ה' נשמת אדם
« L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu. » Comme une flamme, l'âme s'élance vers le haut puis revient.

Proverbs 20:27 כִּי־נֵר הוּא הַנֶּפֶשׁ

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֵפֶז כְּלִי־חַרְיֵי־בָטָן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

362 וכל העם רואים את הקולות
« Et tout le peuple vit les sons » au Sinai. Ces mots ouvrent un discours auquel l'Alter Rebbe fait référence au sujet de l'élan et du retour.

Exodus 20:15 שְׁמוֹת כִּי־יִשְׁמָעוּ

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְיָדִים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשֹׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

363 ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה
« Jérusalem, bâtie comme une ville qui est unie en elle-même » : l'union de la Jérusalem d'en bas et de la Jérusalem d'en haut.

Psalms 122:3 תְּהִי־לִי כִכְיָב

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יְחִידוֹ:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

364 יונתי בחגוי הסלע
« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Ces mots ouvrent un discours auquel l'Alter Rebbe fait référence au sujet de l'âme et de sa racine d'en haut.

Song of Songs 2:14 שִׁיר הַשִּׁירִים כִּי־יִדְדִי

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסִתְרֵי הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרְאִיךְ הַשְּׂמִיעַנִי אֶת־קוֹלְךָ בִּיִּקְוֹלְךָ עֲרֹב וּמְרְאִיךְ נְאוּחַ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 56

365 ששם עלו שבטים שבטי י"ה
« Car là montèrent les tribus, les tribus de Yah » : les âmes se joignirent à leur racine.

Psalms 122:4 תְּהִי־לִי כִכְיָב

שֶׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטִיָּקָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לָשֵׁם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

366 ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה
« Jérusalem, bâtie comme une ville qui est unie » : l'union des deux Michkanot.

Psalms 122:3 תְּהִי־לִי כִכְיָב

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יְחִידוֹ:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ככב, ג.

367 ועבד הלוי הוא
« Et le Léviste, il accomplira le service de la Tente de la Rencontre. » Le mot hu fait allusion au monde caché.

Numbers 18:23 כִּי־גִידָבָר

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנָּחֲלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévités accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

368 ועבד הלוי הוא
Le Zohar sur Korach développe « Et le Léviste, il accomplira le service », auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Zohar, Korach 8:37-41 מ"א ל"ז-קרח ח' ל"ז

Au moment où le jour allait être sanctifié, les esprits des démons sortirent, mais le jour fut sanctifié avant que leurs corps ne soient créés ; le monde demeura ainsi incomplet. Lorsque Israël fut sanctifié et que tous ses degrés furent complétés par les Lévités du côté gauche, cette déficience du monde du côté gauche fut réparée ; tout fut alors soumis au côté droit et le monde fut libéré de son défaut. C'est pourquoi il est dit : « Le Léviste fera », c'est-à-dire « fera » ou « ... »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

369 בד"ה אז ישיר משה
L'Admour Hazaken y dit que certaines âmes appartiennent au monde révélé, tandis que d'autres appar-

tiennent au monde caché et sont annulées dans leur source.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, ג.

370 אז ישיר משה ובני ישראל

« Alors Moché et les enfants d'Israël chanterent... Je chanterai pour D.ieu. » Ces mots ouvrent deux discours de Torah Ohr auxquels l'Alter Rebbe fait référence.

שמות ט"ו:1א: Exodus 15:1

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו ימה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chanterent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

371 ובד"ה אשירה לה

On y enseigne que l'homme doit « chevaucher » les lettres de la Torah et les conduire avec crainte et amour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, א.

372 שו"ה ע"פ

La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur ces mots, publié parmi les suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

373 אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים ביד איתמר

La fin du verset d'ouverture, maintenant expliquée : pakad s'applique à la fois à ce qui précède et à ce qui suit.

שמות כ"א:21א: Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

374 פקד הם אותיות דפק

La note renvoie à ce lexique kabbalistique, qui rapporte la notion de pouls à partir des écrits de l'Ari zal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת יעקב ערך דפק בשם כתבי האריז"ל. סה"מ תקס"ח ע' כא.

375 שהדפק שרשו מבחי אחרים דחי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י לקו"ת להאריז"ל פי וירא בטעמי המצות מצות ביקור חולים. ובס' מאו"א אורח ד' ס"ט ובאות פי ס"יג. [כ].

376 קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe (dofek). » Dofek, le pouls, contient les lettres de pakad.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולפי צר קול דודי דופק פתח"ל אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

377 העלאה — בד"ה אני ישנה

L'Admour Hazaken y explique que « La voix de mon bien-aimé frappe » désigne le pouls: la vie attirée intérieurement dans les battements du cœur se manifeste extérieurement dans le pouls de la main.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, א. סה"מ תקס"ח.

378 כמראה הכזק

« Comme l'apparence d'un éclair » : le mouvement de course et de retour en haut.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א:יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הכזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

379 בד"ה יונתי בחגוי הסלע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד.

PARAGRAPHE 57

380 כי הדם הוא הנפש

« Seulement, prends garde de ne pas manger le sang, car le sang est l'âme. » Le sang représente la vie qui se répand, Bina.

Deuteronomy 12:23: דברים י"ב:כ"ג

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, ג.

381 קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe » : le pouls, l'union de

'Hokhma et de Bina.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולפי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי וסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

382

תריני ריעיני

'Hokhma et Bina, « deux compagnons qui ne se séparent jamais ».

Zohar, Vayikra 2:29-3:41: ספר הזהר, ויקרא ב:כ"ט-ג:מ"א

383

כעיר שחוכרה

« Comme une ville qui est unie » : l'union des deux Michkanot.

Psalms 122:3: תהילים קכ"ב:ג

ירושלם הבנויה כעיר שחברה לה יחד:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

384

וילך איש מבית לוי

Le Zohar sur Chemot commente : « Un homme de la maison de Lévi alla et prit une fille de Lévi. » En s'appuyant sur le Mikdash Melekh, l'Admour Hazaken lit « la maison de Lévi » comme désignant 'Hokhma et Bina, et « la fille de Lévi » comme désignant Mal'hout.

Zohar, Shemot 17:181-18:192: ספר הזהר, שמות י"ז:קפ"א-י"ח:קצ"ב
Voici une autre explication de ces versets : IL PRIT POUR FEMME UNE FILLE DE LEVI. Cela désigne le lieu qui se remplit de l'éclat du clair de lune (Malkuth).¹ Les trois dernières lignes du texte hébreu de cette page ne sont pas traduites.² Les deux premières lignes du texte hébreu de cette page ne sont pas traduites.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

385

וילך איש מבית לוי

« Un homme de la maison de Lévi alla et prit une fille de Lévi. »

Exodus 2:1: שמות ב:א

וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי:

Un homme de la maison de Lévi alla prendre pour épouse une fille de Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 58

386

ודברת במ בשבתך בביתך

« Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison. » Après l'amour de « Tu aimeras », vient la parole, le

réceptacle.

Deuteronomy 6:7: דברים ו:ז

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

387

ואשים דברי בפיך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » La bouche comme réceptacle de la parole de D.ieu.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אמתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז. [כ].

388

לדבר ה' זו הלכה

Le Talmud explique que « la parole de D.ieu » désigne la halakha. La loi de la Torah prononcée dans l'annulation de soi est la parole de D.ieu dans la bouche d'une personne.

Shabbat 138b:11-12: שבת קל"ח ב:י"א-י"ב

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'" אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי נסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואםטהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Keritot 13b:17-18: כריתות י"ג ב:י"ז-י"ח

"בין הטמא ובין הטהור" — אלו טמאות וטהורות. "והלורות" — זוהורא. "את כל החוקים" — אלו מדרשות. "אשר דבר ה'" — זו הלכה. "בגד משה" — זה תלמוד. יכול אף המשנה? תלמוד לומר: "והלורות". רבי יוסי ברבי יהודה אומר: יכול אף תלמוד? תלמוד לומר: "והלורות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב. כריתות יג, ב.

389

ונתתי עשב

« Et Je donnerai l'herbe dans ton champ pour ton bétail. » Moché parle à la première personne de D.ieu, signe de son annulation de soi complète.

Deuteronomy 11:15: דברים י"א:ט"ו

ונתתי עשב בשדה לבקמך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

390 שכנה מדברת מתוך גרונו

La note renvoie aux sources rassemblées à cet endroit concernant « la Chekhina parle depuis sa gorge », ainsi qu'à des passages du Zohar et du Midrach.

Shemot Rabbah 3:151 ט"ו: שמות רבה ג

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֶׁם פֶּה לָאָדָם - אָמַר לוֹ: אִם אֵין אַתָּה אִישׁ דְּבָרִים, אֶל תַּחֲשׂוּ, הֲלֹא אֲנִי בִּרְאִיתִי כָל פִּיּוֹת שֶׁבְּעוֹלָם, וְאֲנִי עֹשֵׂתִי אֶלֶם מִי שֶׁחֲפָצְתִּי, וְחֲרָשׁ, וְעוֹר, וּפֶקֶח לְרִאִיָּה, וּפֶקֶח לְשִׁמְיָהּ, וְאִם אֲנִי חֲפָצְתִּי שֶׁתַּהִיָּה אִישׁ דְּבָרִים, תַּהִיָּה כְמוֹ כֵּן, אֲלֹא לַעֲשׂוֹת כֵּךְ נִסְ אֲנִי חֲפָץ, בַּעַת שֶׁתִּדְבֹר, שִׁיְהִי דְּבָרֶיךָ נְכוֹנִים, שֶׁאֲנִי אֹהִיָּה עִם פִּיךָ, הֲדָא הוּא דְּכַתִּיב: וְאֲנִי אֹהִיָּה עִם פִּיךָ. מִהוּ וְהוֹרְתִיךָ? רַבִּי אֲבָהוּ אָמַר: מוֹרָה אֲנִי דְּבָרִי לְתוֹךְ פִּיךָ, כְּמוֹ חֵץ, כְּמָה דָּאֵת אָמַר (שְׁמוֹת י"ט, יג): אוֹ יִרְה, יִירָה. רַבִּי סִימּוֹן אָמַר: בּוֹרָא ...

« D.ieu lui dit : Qui fait la bouche de l'homme ? » Il [D.ieu] lui dit : « Si tu n'es pas un homme de paroles, ne t'en soucie pas ; n'ai-Je pas créé toutes les bouches du monde, et rendu muet qui Je voulais, et [déterminé de même qui serait] sourd et aveugle, et qui verrait et entendrait ? Si J'avais voulu que tu sois un homme de paroles, tu le serais. Mais Je veux accomplir un miracle par ton intermédiaire. Quand tu parleras, tes paroles seront exactes, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 2:3 ג' ב' ויקרא רבה ב

LA NOTE DE KEHOT

לְהַעֲרִיר מִזִּחְיָה רַבִּי, א. ז. א. רְסָה, סַעֲיָא. שְׁמוֹרָה פִּיג, טו. וִיקָר פִּיב, ג. מְכִילְתָּא שְׁמוֹת יח, יט. הַנְּסֻמֶּן בְּמֵאמְרֵי אֲדָהִי פִּרְשִׁיּוֹת לַעֲי רִלָּא. בְּפִי וְאַתְחַנֵּן לְקַמֵּן (ג, ד) וְשִׁינִי. [כ].

391 מתוך — בד"ה משה ידבר

Ce maamar commence par demander ce que signifie « Moché parlera, et D.ieu lui répondra par une voix », puisque le verset ne précise ni ce que Moché a dit ni ce qui lui fut répondu, et pourquoi il emploie le futur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, ד.

392 בכל אדם יש ניצוץ והארת בחי משה

Moché y est identifié à mah, l'Homme supérieur sur le trône — adam ayant la valeur numérique de mah, 45 — qui a fait descendre l'unité supérieure ; et « le prolongement de Moché dans chaque génération » désigne l'annulation de soi présente en chacun, par l'observance de la Torah et des mitsvot selon le principe « annule ta volonté ». Le passage cite ensuite : « Quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui. »

LA NOTE DE KEHOT

רָאָה תִּיזָּ תַסִּי (קִיב, א. קִיד, א). וְעוֹד. רָאָה תוֹיָא סח, ג. כְּמֵרָא מְקוּמָתָא שֶׁם. וְרָאָה רַשִּׁי חוֹלִין צג, א ד"ה מִשָּׁה. תַּנִּיָּא פֶּרֶק מִד: אֶפְסֵי קֶצֶהוּ. . מאיר לְכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. רָאָה לְקוּיָּשׁ חִיּוֹ ע' 177 הָעֵרָה 44.

תען לשוני אמרתך

393

« Ma langue répondra par Ta parole. » Après l'annulation de soi, la parole même de D.ieu s'exprime à travers une personne.

Psalms 119:172 ט: קע"ב תהילים קי"ט

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

PARAGRAPHE 59

394 איתמר שממילא איתמר

À la fin de ce discours, l'Admour Hazaken explique « par la main d'Itamar » par les combinaisons des lettres de la Torah: itmar, le «il fut dit» de la Guemara, désigne une chose étudiée d'elle-même, comme dans «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche».

LA NOTE DE KEHOT

על"ק סוף נשא הב' (כה, ב). [כ].

395 אז נדברו יראי ה'

« Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent (nidberou) l'un à l'autre. » La forme passive indique une parole qui vient d'elle-même.

Malachi 3:16 ט"ז מלאכי ג

אָז נִדְּבְרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמָע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זָכוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Alors ceux qui craignaient D.ieu se parlèrent l'un à l'autre ; et D.ieu écouta et entendit, et un livre du souvenir fut écrit devant Lui, pour ceux qui craignaient D.ieu et méditaient sur Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

396 שלמד הרב ב"י שא"ל המגיד . . בפיו

C'est à cet endroit que sont rapportées les paroles du Maguid au Beit Yossef: «C'est moi, la Michna qui parle dans ta bouche.»

LA NOTE DE KEHOT

מגיד מישרים ריש ויקרא.

397 ואשים דברי בפיו

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » : le réceptacle d'une parole annulée à soi.

Isaiah 51:16 ט"ז ישעיהו נ"א

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתֶיךָ לְנֹטַע שְׁמִיָּם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

398 ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים
« Et lorsque le Michkan campe, les Léviim l'érigeront. »
Yakimou, « élever », désigne l'élévation d'en bas accom-
plie par les Léviim.

במדבר א':51 Numbers 1:51

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנות המשכן יקימו אתו הלויים והזר
הקרב יומת:

Et lorsque le Tabernacle partira, les Lévités le démonteront ;
et lorsque le Tabernacle devra être dressé, les Lévités le
dresseront ; et l'homme du peuple qui s'en approchera sera
mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 60

399 בד"ה ראה אנכי
Là, « Vois, Moi (Anochi), je place devant vous » est inter-
prété comme suit : « Anochi, Moi qui suis », premier mot
du don de la Torah, est placé « devant vous », dans votre «
face » intérieure, car votre face porte le Nom Havaya ;
vous pouvez ainsi attirer sur vous la bénédiction depuis la
source de tout.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה יח, ד.

400 כס י-ה
« Car une main est sur le trône de Yah (kess Yah). » La
forme abrégée de kess et celle du Nom Yah suggèrent un
Nom qui n'est pas encore entier ; l'étude de la Torah unit
le youd-hé au vav-hé.

Exodus 17:16 שמות י"ז:16

ויאמר כי יד על כס קה מלחמה Havayah בעמלק מדר דר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la
guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, טז.

PARAGRAPHE 61

401 ועשיתם את כל מצותי
« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commande-
ments et que vous les accomplissiez, et que vous soyez
saints pour votre D.ieu. » Les mitsvot sont le réceptacle de
la sainteté suprême.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו:40

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements
et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre
D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מ.

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

402 בזה — ההעלאה וההמשכה

La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur ces mots,
publié parmi les suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

403 כי נר מצוה

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. »
La mitsva est un réceptacle, comme la lampe l'est pour sa
lumière.

Proverbs 6:23 משלי ו':23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement
une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le che-
min de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

PARAGRAPHE 62

404 איתמר בן אהרן הכהן

La fin du verset d'ouverture : « Itamar, fils d'Aharon le Co-
hen. »

Exodus 38:21 שמות כ"א:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' ביד
איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoi-
gnage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le
service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils
d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

405 בהעלותך את הנרות

« Quand tu élèveras les lampes. » Ces mots introduisent
un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence au
sujet du service d'Aharon.

Numbers 8:2 במדבר ח':2

דבר אלי אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את הנרות אלי מול פני המנוחה
קאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes,
les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

406 כשמן הטוב

« Comme la bonne huile sur la tête, qui descend sur la
barbe, sur la barbe d'Aharon. » Aharon attire d'en haut.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:2

כשמן הטוב על הראש ירד על הנוקן וקו אהרן שירד עלי פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la
barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vê-
tements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

407

אהרן ובניו יבאו

« Aharon et ses fils viendront et leur assigneront leur tâche, chacun à son service et à sa charge. » Le travail des Lévites était dirigé par Aharon.

Numbers 4:19ט"ט

וזאת עשו להם וחייו ולא ימתו בגשתם את־קדש הקדשים אהרן ובניו
יבאו ושמם אותם איש על־עבדתו ואֶל־משאָו:

mais agissez ainsi envers eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas lorsqu'ils s'approcheront des choses très saintes : Aharon et ses fils entreront et assigneront à chacun son service et sa charge ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, יט.

408

וילוו אליך וישרתוך

À propos des Lévites : « et ils se joindront à toi et te serviront. » Levi signifie « se joindre », et leur service se rattache à celui d'Aharon.

Numbers 18:2ב"ח

וגם את־אחיה משה לוי שבט אביה הקרב אתך וילוו עליך וישרתוך
ואתה ובניך אתה לפני אהל העדות:

Et tes frères aussi, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, tu les feras venir avec toi, afin qu'ils se joignent à toi et te servent, toi et tes fils avec toi, devant la tente du témoignage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

409

וילוו עליך וישרתוך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יח, ב.

PARAGRAPHE 63

410

ביום ההוא יהי

« En ce jour, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un. » Le mot yihyeh, youd-hé-youd-hé, suggère que vav-hé s'élèvera vers youd-hé.

Zechariah 14:9ט"ד

והיה ה' למלך על־כָּל־הָאָרֶץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמם אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ט.

411

והי' ביום ההוא

« En ce jour, un grand chofar retentira. » Vehaya, avec vav-hé avant youd-hé, décrit l'avenir.

Isaiah 27:13ג"ז

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האִכָּדִים בָּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כז, יג. ועוד.

PARAGRAPHE 64

412

קיצור ענין

La note renvoie à un commentaire du Rabbi sur ce résumé, publié parmi les suppléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

413

בשמע ישראל

«Écoute, Israël»: l'unité supérieure.

Deuteronomy 6:4ד'ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

414

אז נדברו יראי ה'

«Alors ceux qui craignent D.ieu parlèrent»: une parole qui vient d'elle-même, le niveau d'Isamar.

Malachi 3:16ט"ז

אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זִכְרוֹן
לִפְנֵי לִירְאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Alors ceux qui craignaient D.ieu se parlèrent l'un à l'autre ; et D.ieu écouta et entendit, et un livre du souvenir fut écrit devant Lui, pour ceux qui craignaient D.ieu et méditaient sur Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Moshe, Warsaw, 1875 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daat Bere-shit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Romemot El, Warsaw 1875 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/pekudei/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak